57 Ópera

Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria
Alfredo Kraus 2024, de
AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA

PUCCINI
LA BOHÈME

Coproducción

AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA

TEATRO PÉREZ GALDÓS
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Regálate una
experiencia
HOTEL FARO
a Lopesan Collection Hotel
LOPESAN
HOTEL GROUP
Nuestros destinos:
Gran Canaria · Fuerteventura · República Dominicana
Tailandia · Alemania · Austria
lopesan.com

LA BOHÈME

Puccini (1896)

57ª Temporada de Ópera, en memoria de D. Juan De León Suárez, Presidente de Honor y Medalla de Oro de ACO.

TEATRO PÉREZ GALDÓS

MARZO: martes 12, jueves 14 y sábado 16 - **20:00h.**

Ópera en cuatro actos, con música de Giacomo Puccini y libreto de Giuseppe Giacosa y Luigi Illica, basado en la obra teatral 'La vie de bohème' de Henri Murger (1849). Estrenada en el Teatro Regio de Turín, el 1 de febrero de 1896.

Los Amigos Canarios de la Ópera estrenaron La Bohème en 1971.

ELENCO ARTÍSTICO

Mimì
CLAUDIA PAVONE

Rodolfo
ARTURO CHACÓN-CRUZ

Musetta
ISABEL REY

Marcello
ALESSANDRO LUONGO

Schaunard[1]
FERNANDO CAMPERO

Colline
VITTORIO DE CAMPO*

Alcindoro/Benoît
ISAAC GALÁN

Parpignol
FRANCISCO NAVARRO

Sargento[1]
MAX HOCHMUTH

Niños [1]
MATÍAS FERNÁNDEZ*
LUCAS QUINTANA*

Dirección musical
JOSÉ MIGUEL PÉREZ-SIERRA

Dirección escénica y escenografía
CARLO ANTONIO DE LUCIA

Responsable sastrería
CLAUDIO MARTÍN

Diseño de iluminación
RODRIGO ORTEGA

Peluquería y maquillaje
ANA LIDIA ALONSO
MARIO SUÁREZ
LUCIA DE LAS NIEVES SANTACRUZ

Repetidora
OLGA NEVALAINEN

Regiduría general y jefa de escenario
LAURA NAVARRO

Jefe de maquinaria
MIGUEL MAROTO
MAROTO&VERGARA

ORQUESTA FILARMÓNICA DE GRAN CANARIA

CORO INFANTIL DE LA OFGC
Dirección
MARCELA GARRÓN

CORO DEL FESTIVAL DE ÓPERA
Dirección
OLGA SANTANA

Banda Interna
ACO
Asistente a la dirección musical
ALEJANDRO ESCAÑUELA

Coproducción ACO - Teatro Verdi de Trieste

Portada: Obra original de Juan Antonio De La Nuez

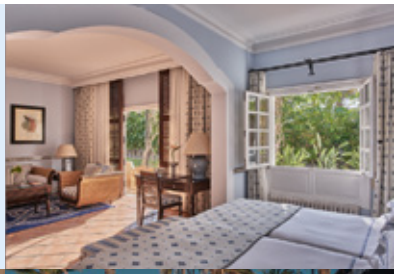
* Artistas que debutan en nuestra temporada.
[1] Artistas que debutan rol.

SEASIDE COLLECTION

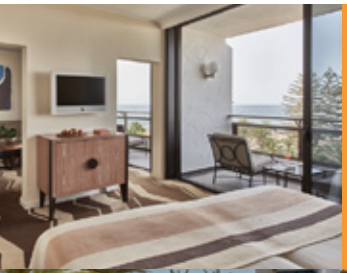
★★★★★ GL

GRAND HOTEL RESIDENCIA
Maspalomas, Gran Canaria

LEADING HOTELS



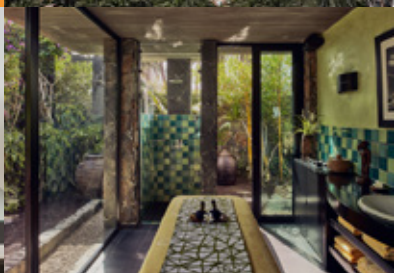
DESCANSO PRIVILEGIADO
DISEÑO EXCUSIVO



★★★★★

PALM BEACH
Maspalomas, Gran Canaria

A MEMBER OF DESIGN HOTELS



Seaside Hotels S. L., Avda. de Moya 8, E-35100 Playa de Inglés, Gran Canaria
Tel.: +34 928 063200, reservas@seaside-collection.es, www.seaside-collection.com

ARGUMENTO

La acción transcurre en París.

CUADRO I:

En la buhardilla, la tarde del 24 de diciembre.

El poeta Rodolfo y el pintor Marcello intentan trabajar... a pesar del hambre y del frío. Marcello quiere alimentar la estufa con su tela *El pasaje del Mar Rojo* pero Rodolfo se lo impide y echa al fuego, acto tras acto, el manuscrito de su ardiente 'drama romano'. Se abre la puerta y entra rabioso el congelado filósofo Colline, pues no ha conseguido empeñar unos libros en ese día de Vigilia; al ver el fuego lo comparte con gusto, a pesar de que dura muy poco... Pero la fortuna ha decidido sonreírles: el músico Schaunard irrumpe triunfalmente con comida y leña, fruto de un improvisado concierto para un inglés que deseaba acabar con el loro del vecino, historia ésta que intenta narrar a sus sordos compañeros, ya dispuestos a cenar. Schaunard lo prohíbe, guarda la comida para días peores y propone ir a festejar al Café Momus. Mientras brindan, son sorprendidos por Benoît – el casero de Marcello- que reclama al pintor el alquiler. Sin amilanarse, los bohemios le invitan a beber y loan las conquistas del maduro y locuaz galán, para luego ofenderse por su 'doble moral' y echarlo. Marcello, Colline y Schaunard se preparan para irse; Rodolfo decide quedarse un momento para terminar su artículo periodístico. Tocan a la puerta: es Mimì, la bordadora vecina que solicita lumbre. Cuando Rodolfo la invita a pasar, la tos la sofoca y se desvanece. Una vez repuesta y tras una copa de vino, Mimì está por marcharse, pero olvida la llave. Ambos la buscan y cuando el viento apaga otra vez las velas, Rodolfo encuentra la fría mano de Mimì; así le narra quién es, qué hace y cómo vive. Mimì, conmovida, da rienda suelta a su poesía: se llama Lucia, borda flores y adora la llegada de la primavera... Ante los ojos de Rodolfo, su musa se ha encarnado. Cuando los amigos lo llaman desde el portal, Rodolfo intenta convencer a Mimì de quedarse en la buhardilla, pero la joven desearía antes compartir la fiesta del Barrio Latino: Rodolfo cede y ambos se marchan...

CUADRO II:

En el Barrio Latino.

Una gran algarabía de burgueses, estudiantes, modistillas y vendedores animan la noche parisina de Navidad. Los bohemios intentan ocupar una mesa del Momus, pero como está todo lleno, emplazan una a su gusto. Rodolfo –que ha comprado a Mimì una cofia rosa– la presenta a sus amigos. Mientras se disponen a ordenar un fastuoso menú, aparece la coqueta Musetta –amante de Marcello– pero acompañada esta vez de Alcindoro- un ampuloso Consejero de Estado que sustenta sus caprichos-. Musetta, que aún duda entre el bienestar y el amor, logra ser ubicada cerca de los bohemios y monta un número para volver a seducir a Marcello: argumentando que los zapatos le hacen daño, envía a Alcindoro a buscar otro par; así se reconcilia con Marcello... En medio de la expectativa por la llegada de la banda de la Retreta Militar, los bohemios se escabullen... Musetta suma ambas cuentas, se las deja a Alcindoro y huye con ellos. Alcindoro, cargado de zapatos, encuentra la mesa vacía...

DESCÁRGATE LA APP: TODO EL CORTE INGLÉS Y MUCHO MÁS.

PAGAR TODO CON LA APP

RESERVA CAFETERÍA

PEDIR TURNO

PARKING

TIQUE DIGITAL

EL CORTE INGLÉS, S.A. C/ Hermosilla 112, 28009 Madrid

PAGA. COMPRA. RESERVA.
SOLO CON TU MÓVIL.

Nuestra APP aquí

El Corte Inglés

Luciano Pavarotti y Mietta Sighele en La Bohème (1973)

Elena Nunziata con José Carreras en La Bohème (1980)

PATROCINADOR DE LA 57ª TEMPORADA DE ÓPERA - 2024

CUADRO III:

En la puerta de la Barrière d'Enfer.

Ha pasado el tiempo; Marcello y Musetta viven en un cabaret, donde el dueño les deja una habitación a cambio de las lecciones de canto de Musetta y las pinturas de Marcello. En un frío amanecer y bajo la nieve, los aduaneros controlan el paso de barrenderos y lecheras que inician su trabajo. Llega Mimì, buscando a Rodolfo que ha huído de casa, y hace llamar a Marcello; cuando este la encuentra, Mimì le narra la penosa historia de los últimos tiempos de su pareja. Marcello se conmueve e intenta que la joven entre al cabaret, pero ésta rehúsa y al ver llegar a Rodolfo, se aparta para escuchar. El poeta cuenta entonces a Marcello que ha decidido separarse de Mimì pues la coqueta le es infiel; pero Marcello logra que le diga la verdad. En realidad, Rodolfo se atormenta al ver que la enfermedad consume a Mimì y prefiere terminar la historia. Cuando la tos delata a la joven, Rodolfo va a su encuentro y, amorosamente, Mimì le pide que le envíe sus cosas, pero que conserve la cofia de recuerdo. Considerando que el invierno es muy crudo para separarse, los jóvenes deciden hacerlo en primavera. El tierno coloquio de Rodolfo y Mimì es interrumpido por las coquetas risas de Musetta, que reinicia sus habituales peleas con Marcello, insultándose ambos con elegancia antes de escapar cada uno por su lado...

CUADRO IV:

En la buhardilla, un día de primavera.

El poeta Rodolfo y el pintor Marcello intentan trabajar... pero no hacen otra cosa que pensar en sus amantes: Mimì está con un joven Vizconde que la adora y Musetta logra vestirse gratis de terciopelo. El hambre los vuelve a la realidad, pero esta vez Colline y Schaunard sólo han conseguido un arenque y un pan... Repartiendo lo que hay, organizan un baile. En pleno jolgorio irrumpe una elegante Musetta para anunciar que Mimì la sigue escaleras abajo: sintiéndose morir, ha huido del piso del Vizconde. Marcello y Rodolfo van a buscarla y la recuestan. Los amigos se organizan para obtener dinero: Musetta y Marcello comprarán con los pendientes de Musetta, una medicina y un manguito de piel; Colline empeñará su viejo abrigo, del que se despide con solemne agradecimiento. Una vez que los demás se han ido, Mimì confiesa a Rodolfo que había fingido dormir para poder quedarse a solas con él y decirle lo enorme que era su amor, recordando juntos el primer encuentro a la luz de la luna. Regresan Marcello y Musetta: ésta entrega el manguito a Mimì diciéndole que es un regalo de Rodolfo. La joven introduce sus manos para calentarlas y se duerme para siempre, a pesar de los rezos de Musetta, la medicina y el dinero aportado por Colline. Rodolfo, ante la mirada seria de sus amigos, se arroja sobre el cuerpo de Mimì, su musa, su bohemia difunta...

Massimo Cavalletti
en La Bohème (2020)

Yolanda Auyanet
en La Bohème (2007)

Nadine Sierra
en La Bohème (2020)

AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA – CRONOLOGÍA

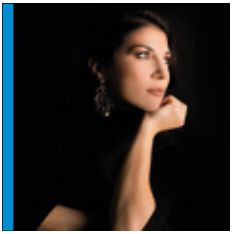
LA BOHÈME en los Amigos Canarios de la Ópera

Director musical / Director de escena
Mimì (S) – Rodolfo (T) – Marcello (Br) – Musetta (S) – Colline (B) – Schaunard (Br) – Benoît (Br) – Alcindoro (Br) – Un Sargento (B)- Parpignol (T) – Un Aduanero (B).

4ª TEMPORADA (1971)	**6ª TEMPORADA** (1973)	**9ª TEMPORADA** (1976)	**13ª TEMPORADA** (1980)	**15ª TEMPORADA** (1982)	**21ª TEMPORADA** (1988)
Teatro Pérez Galdós **18 de febrero**	**Teatro Pérez Galdós** **18 y 22 de marzo**	**Teatro Pérez Galdós** **5 y 7 de mayo**	**Teatro Pérez Galdós** **9 y 11 marzo**	**Teatro Pérez Galdós** **28 y 30 de enero**	**Teatro Pérez Galdós** **21 y 24 de marzo**
Eugenio M. MARCO Diego MONJO	Leone MAGIERA Diego MONJO	Bruno RIGACCI Tito CAPOBIANCO	Franco FERRARIS Giuseppe DE TOMASI	Eugenio M. MARCO Giuseppe DE TOMASI	Yoshinori KIKUCHI Roberto CARPIO
Maria CHIARA Gianni RAIMONDI Marco STECCHI María ORÁN Giovanni FOIANI Orazio MORI Domenico GENOVESE Pedro Mª MUÑOZ	Mietta SIGHELE Luciano PAVAROTTI Vicente SARDINERO Trinidad PANIAGUA Silvano PAGLIUCA Nino CARTA Orazio MORI Pedro Mª MUÑOZ Domingo FRAILE	Atzuko ASUMA Jaume ARAGALL Dominic COSSA Beverly FLOWER Harry DWORCHAK Francisco MATILLA Spiro MALAS	Elena MAUTI NUNZIATA José CARRERAS René FRANC Christine WEIDINGER Leonida BERGAMONTI Orazio MORI Luis VILLAREJO Santiago LAGUARDA Juan PALACIOS	Adriana MORELLI Peter DVORSKY Gino QUILICO Natalia TROITSKAYA Giancarlo LUCCARDI Enric SERRA Luis VILLAREJO Eduardo CARRASCO Chano RAMÍREZ	Nelly MIRICIOIU Bruno SEBASTIAN Roberto SERVILE Luceta BIZZI Frangiskos VOUTSINOS Héctor GUEDES Gregorio POBLADOR Luis GARCÍA Manuel RAMÍREZ

26ª TEMPORADA (1993)	**33ª TEMPORADA** (2000)	**40ª TEMPORADA** (2007)	**46ª TEMPORADA** (2013)	**53ª TEMPORADA** (2020)
Teatro Pérez Galdós **2,4 y 6 de marzo**	**Teatro Pérez Galdós** **23,25 y 27 de junio**	**Auditorio Alfredo Kraus** **17,19 y 21 de febrero**	**Teatro Pérez Galdós** **19,21,23 y 25 de junio**	**Auditorio Alfredo Kraus** **26,28 y 30 de noviembre**
Jorge RUBIO Horacio R. ARAGÓN	Victor DERENZI Antoine SELVA	Pier Giorgio MORANDI Mario PONTIGGIA	Stefano RANZANI Mario PONTIGGIA	Karel Mark CHICHON Carlo Antonio DE LUCIA
Gillian WEBSTER Luis LIMA Carlos ÁLVAREZ Carmen GONZÁLEZ Miguel Ángel ZAPATER Carlos BERGASA Francisco VALLS Manuel RAMÍREZ	Cristina GALLARDO-DOMAS Fabio SARTORI Nikola MIJAILOVIC Alexise YERNA Alessandro VERDUCCI Rodrigo ESTEVES Leopoldo ROJAS Elu ARROYO Manuel RAMÍREZ	Ainhoa ARTETA Fabio SARTORI Manuel LANZA Yolanda AUYANET Burak BILGILI Juan Tomás MARTÍNEZ Elu ARROYO Manuel RAMÍREZ Juan PALACIOS	Fiorenza CEDOLINS Massimiliano PISAPIA Giorgio CAODURO Beatriz DÍAZ Felipe BOU Simone DEL SAVIO Jeroboám TEJERA Rubén PÉREZ	Lianna HAROUTOUNIAN Bryan HYMMEL Massimo CAVALLETTI Nadine SIERRA Rubén AMORETTI Pablo RUIZ Isaac GALÁN Gabriel ÁLVAREZ

SONOCOM
AUDIOVISUALES
Conciertos * Artes Escénicas * Eventos Públicos
Congresos * Presentaciones * Reuniones
Traducción Simultanea * Eventos Deportivos
Asesoramiento * Proyectos
Asesoramiento Acústico * Venta de equipos
+34 928 776 214
info@sonocom.es
www.sonocom.es
@sonocomaudiovisuales



Claudia PAVONE

Soprano

Claudia Pavone es una de las intérpretes más celebradas en el rol de *Violetta*, en *La Traviata* de Verdi. Siendo muy joven, preparó el rol con el Maestro Riccardo Muti, como alumna de la 'Academia de Ópera Italiana Riccardo Muti', finalizando con un concierto de *La Traviata* en el Teatro Alighieri de Ravenna, en agosto de 2016. Desde entonces el rol de *Violeta* la ha llevado a los escenarios de Ravenna con el Mº Muti, Ópera de Florencia, La Fenice de Venecia con dirección de Diego Matheuz, Ópera de Roma, San Carlo de Nápoles, Festival de Ópera Macerata, Teatro Calderón de Valladolid y Ópera de Toulouse.

Diplomada en el Conservartorio de Castelfranco Veneto, seguidamente ganó varios concursos líricos entre los cuales destacan el prestigioso 'Concurso internacional Scaligero Maria Callas' Verona (2013), 'Concurso internacional de canto Giacinto Prandelli' de Brescia (2013) y el 'Concurso internacional de canto lírico Ferruccio Tagliavini' de Graz, en el que ganó el premio absoluto y el Premio de la Crítica.

Compromisos recientes: *Norma* (*Adalgisa*) en la Ópera de Rennes, *Rigoletto* (*Gilda*) con la dirección de Daniele Gatti en la Ópera de Roma; *Elisir d'amore* (*Adina*) en el Teatro Verdi de Trieste, *Così fan tutte* (*Fiordiligi*) y *Don Pasquale* en la Ópera de Las Palmas, *Don Giovanni* (*Donna Elvira*) en el Teatro La Fenice de Venecia, *Carmen* (*Micaela*) en la Ópera de Australia, *Turandot* (*Liù*) en la Ópera de Shangai, *Rigoletto* (*Gilda*) en el Teatro La Fenice de Venecia, *Romeo y Julieta* (*Juliette*) en el Teatro Petruzzelli de Bari, *La Bohème* (*Mimi*) en la Semperoper de Dresden, *Don Giovanni* (*Donna Anna*) en la Deutsche Oper de Berlín.

En repertorio sinfónico destacan el *Requiem* de Mozart, la *Pequeña Misa Solemne* de Rossini y el *Stabat Mater* de Pergolesi en el Teatro Municipal de Piacenza y *Ein deutsches requiem* en el Teatro San Carlo de Nápoles.

Regresa a Las Palmas para interpretar el rol de *Mimì* (*La Bohème*), en la 57º Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2024.

100% SERVICIO PÚBLICO

rtvc RADIO TELEVISIÓN CANARIA

rtvc.es

Arturo CHACÓN-CRUZ

Tenor

Originario de Sonora, México, es considerado uno de los tenores más destacados de su generación. Se ha consolidado como protagonista en los teatros y salas de conciertos más renombrados de todo el mundo. Ha interpretado más de 60 roles en 30 países. Tras ganar el concurso Operalia Plácido Domingo en el 2005, su carrera se ha desarrollado con éxito. Su repertorio abarca desde Bellini y Donizetti a Puccini y Verdi. Algunos de sus roles más conocidos: *Rodolfo, el Duque de Mantua, Alfredo,Jacopo Foscari, Gabriele Adorno, B.F. Pinkerton, Hoffmann, Werther* y *Romeo* entre otros. Ha ofrecido recitales privados para sus Majestades la Reina Sofía y el Rey Juan Carlos de España, así como un concierto para todos los líderes de Iberoamérica y su Majestad el Rey Felipe de España.

Éxitos recientes incluyen los debuts como *Cavaradossi* (*Tosca*), *Ismael* (*Nabucco*), *Rodolfo* (*Luisa Miller* de Verdi) en Oviedo, Valencia y Barcelona respectivamente. También cantó su primer *Nemorino* (*L'elisir d'amore*, Donizetti) en Palermo y tras eso actuó de nuevo en Macau, China. Recientemente ha interpretado también*: El Duque/ Rigoletto* (Verona, Nápoles, Budapest, Hamburgo, Los Ángeles y Florencia), *La Bohème* (San Francisco y Hamburgo), *La Traviata* (Munich, Valencia,Moscú, Roma y Oman), *Ruggero/La Rondine* de Puccini en Génova, *Faust/La Damnation de Faust* de Berlioz en Ciudad de las Bellas Artes de México, Teatro Colón de Buenos Aires y Teatro Bolshoi de Moscú, *Werther* en Barcelona y Budapest, *Des Grieux/ Manon* de Massenet en Monte Carlo, *Don José/Carmen* (Tel Aviv, Lyon, Palermo y Zurich), gran éxito de la crítica con su debut como *Macduff* (*Macbeth* de Verdi) en Los Ángeles y en Viena. Debutó en La Scala de Milán como *Hoffmann* en *Los Cuentos de Hoffmann* de Offenbach, recibiendo una cálida acogida por parte de la audiencia y la prensa.

Ha colaborado recientemente con cineastas tales como Sofia Coppola (*La Traviata*, con vestuario de Valentino) y Woody Allen (*Gianni Schicchi*, disponible en DVD y BluRay de Sony), dando como resultado un reconocimiento internacional y todas las funciones vendidas en Los Ángeles, Valencia y Roma.

Además de su extensa discografía operística, su primer CD en solitario está disponible. "Arturo Chacón le canta a México", reúne la música Mexicana más bella jamás escrita, acompañado de la Orquesta Filarmónica de Sonora. Chacón-Cruz ha recibido premios a lo largo de los años,el más reciente ha sido la Medalla Moncayo en Jalisco, México, Tambien fue 'Hombre del año CQ 2018' en México, "Jan Shrem y Maria Manetti a la Estrella del Año" en 2017, San Francisco Opera. La medalla Alfonso Ortiz Tirado 2013 (premio cultural más importante de Sonora), la medalla de Sonorense distinguido en 2009, Culturarte de Puerto Rico, ganador del premio Ópera de Valencia y Plácido Domingo Operalia 2005, en el Teatro Real de Madrid. Ganador del concurso Eleanor McCollum y Ganador del premio de la Audiencia en la Gran Ópera de Houston en 2003, entre otros.

Arturo cuenta con la fortuna de contar con la amistad de dos de los cantantes de ópera más reconocidos, Plácido Domingo y Ramón Vargas. Tras descubrir a Arturo en el año 2000, Plácido Domingo, continua siendo su amigo y mentor, habiendo compartido escenario en varias ocasiones. Arturo ganó la beca Plácido Domingo en el año 2002 y el mismo Plácido Domingo le ayudó a lanzar su carrera internacional tras su éxito en el Concurso Operalia. Arturo también cuenta con la amistad del reconocido tenor Ramón Vargas, quien se convirtió en su mentor, profesor y con el que mantiene una gran amistad desde hace más de una década.

Entre sus compromisos futuros se encuentran: *Manon* en Tenerife, *Carmen* en Lieja, *Un Ballo in Maschera* en Barcelona y *La Bohème* en Las Palmas de Gran Canaria.

Isabel REY

Soprano

Isabel Rey ha sido internacionalmente reconocida a lo largo de sus 36 años de carrera artística tanto por su exquisita técnica vocal como por su refinada sensibilidad y versatilidad como intérprete. Formada en Valencia, su ciudad natal, su trayectoria profesional se inicia a la edad de 17 años con una gira de recitales y la ha llevado a debutar en las capitales más importantes del circuito concertístico y operístico como Viena, Munich, Hamburgo, Berlín, Londres, Edimburgo, Madrid, Barcelona, Bruselas, Valencia, París, Los Angeles, Washington, Estocolmo, Atenas, Nueva York, Moscú, Tokio, Osaka, Roma, Zürich, Venecia o Amsterdam.

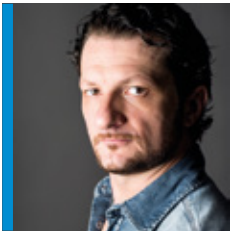
Poseedora de un vastísimo repertorio que abarca obras de todos los periodos musicales, desde el barroco y Monteverdi hasta el siglo XX y Stravinsky, la soprano Isabel Rey tiene una amplia trayectoria como cantante de recital y concierto y ha interpretado más de 70 óperas diferentes entre las que destacan *Il ritorno di Ulisse in Patria, King Arthur, Alcina, Le Nozze di Figaro, Cosí fan tutte, Die Zauberflöte, Idomeneo, Don Giovanni, Lucia di Lammermoor, Don Pasquale, L'elisir d'more, La fille du règiment, Les pescheurs de perles, Rigoletto, Falstaff, Die Fledermaus, La Bohème, Carmen, Der Rosenkavalier, Dialogues des carmelites, Pellèas et Mèlisande o The rake's progress entre otras,* siempre bajo la batuta de grandes directores como Harnoncourt, Noseda, Santi, López-Cobos, Welser-Möst, Koopman, Frübeck de Burgos, Plasson, Viotti, Fischer, Marriner, Corboz, Lombard, Chichon, Zedda, Hager, Christie, Minkowski, Biondi, Luisi o Mazel.

Aunque inició su trayectoria como soprano ligera, a lo largo de los años su instrumento ha experimentado una interesante evolución que le ha permitido incorporar nuevos personajes a su enorme lista, como los de Margherite de *Faust,* Antonia de *Les contes de Hoffmann*, Die Gänsemagd de *Die Königskinder* (Humperdinck), Amelia de *Simone Boccanegra*, Desdemona de *Otello*, Nedda de *I Pagliacci* o Liu de *Turandot.*

En su extensa videografía destacan los DVDs de *Don Giovanni* (Donna Anna), *Las Bodas de Figaro* (Susanna), *King Arthur, La Finta Giardiniera* (todas dirigidas por N. Harnoncourt), *Pèlleas et Mèlisande*, o *Don Pasquale,* bajo la batuta de Nello Santi, además de diversas grabaciones discográficas con recitales junto con el guitarrista Ichiro Suzuki, *The Passion of Spain* con romanzas y dúos de zarzuela junto a José Carreras así como los discos *Canciones para la Navidad* y *Mi corazón con Alas* grabados junto al pianista Alejandro Zabala.

Escritora de poesía desde muy joven, tiene un libro publicado con algunos de sus poemas llamado *"Del amor y de la vida"*. Algunos de estos poemas han sido escogidos por prestigiosos compositores como Toni Parera o Antón García Abril para crear canciones que ya pertenecen al repertorio internacional.

Además de sus compromisos en los escenarios, Isabel Rey desarrolla una creciente labor como docente desde hace más de una década, siendo solicitada para ofrecer masterclases y cursos de técnica vocal e interpretativa en colaboraciones anuales con escuelas de canto y conservatorios de toda Europa.



Alessandro LUONGO

Barítono

Nació en Pisa y comenzó sus estudios de canto con la Sra. Fulvia Bertoli, continuó mejorando con el Maestro Marco Bargagna. Ha ganado varios concursos internacionales tales como el primer premio en As.Li.Co. en el 2005 y Spiros Argiris en el 2009.

Uno de los barítonos más prometedores de su generación, Alessandro Luongo ya ha aparecido en algunos de los escenarios más importantes del mundo como son el Teatro Real de Madrid, Teatro alla Scala, Théâtre des Champs Élysées de París, Glyndebourne Festival, Beijing Opera, Teatro del Maggio Musicale Fiorentino, Teatro Regio de Turín, Teatro dell'Opera en Roma, Teatro La Fenice en Venecia, Teatro Massimo de Palermo, Teatro San Carlo de Nápoles, Teatro Filarmónico de Verona, Ravenna Festival y Teatro Carlo Felice de Génova, entre otros.

Ha trabajado con directores musicales de renombre tales como Riccardo Muti, Zubin Mehta, Fabio Luisi, Michele Mariotti, Seiji Ozawa, Bruno Campanella y Evelino Pidò, también con directores de escena como Pier Luigi Pizzi, Jean-Louis Grinda, Cristina Mazzavillani, Andrea De Rosa y Damiano Micheletto.

Entre los roles principales que ha interpretado, destacan: *Belcore* en *L'elisir d'amore*, en Glyndebourne y en la Ópera de Roma, *Conde* en *Le Nozze Di Figaro*, en la Ópera de Roma y en el NCPA Beijing, *Figaro* en el Petruzzelli de Bari, San Carlo de Nápoles y Yokohama (con el M°Muti), *Don Giovanni* en el Maggio Musicale Fiorentino (con el M° Mehta), *Germont* en *La Traviata*, en Petruzzelli Bari, *Malatesta* en *Don Pasquale*, en el Teatro Real de Madrid (con M°Muti) y en la Ópera de Roma (con el M° Campanella), *Marcello* en *La Bohème*, en Torre del Lago, en Verona y en el San Carlo de Nápoles, *Ford* en *Falstaff*, en el Maggio Musicale y en el Carlo Felice de Génova, *Figaro* en *Il Barbiere Di Siviglia*, en la Ópera de Roma (con el M° Campanella).

Su discografía incluye la grabación de *Romeo y Julieta* de Gounod (como Mercutio) del Teatro Carlo Felice de Génova (cd Decca).

Entre sus próximos compromisos destacan: *Don Giovanni* en Palermo, *Madama Butterfly* en Génova, *Il Barbiere di Siviglia* en Venecia.

Regresa a Las Palmas para interpretar el rol de *Marcello* en *La Bohème* (Puccini), en el marco de la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2024.

Vittorio DE CAMPO

Bajo

Combinó sus estudios de Economía en la Universidad de Milán Bicocca con su formación en canto lírico.

Ha cosechado numerosos galardones en concursos internacionales de canto, incluyendo el Premio a la Mejor Voz de Bajo y el Premio del Público en el XIV Concurso Giulio Neri 2022, así como el Premio del Público y el Premio Especial Concierto Dzintaru Koncertzäle Jumala en el Concurso de Canto Hans Gabor Belvedere 2022. Entre otros reconocimientos, destacan el Tercer Premio en el Concurso "SOI, Scuola dell'Opera Italiana" 2022, el Primer Premio en el Concurso Marmo all'opera 2023 y en 2024 el Concurso Nicolai Ghiaurov: Primer Premio y Premio al Mejor Bajo.

Su debut en escena tuvo lugar con *Tosca* en el Festival Puccini de Torre del Lago, seguido de interpretaciones destacadas como *Ramfis* en *Aida* y *Oroveso* en *Norma*. Participó en la Academia de Ópera Italiana Riccardo Muti en la ópera *Nabucco* / *Il Gran Sacerdote di Bello* y actuó como solista en el Requiem de Verdi en la Radio Televisión de Tirana en Albania. Recientemente, ha interpretado roles como *Colline* en *La bohème* en Rávena con dirección de escena de Cristina Mazzavillani Muti, "Il Re" en *Aida* en la Arena di Verona dirigido por Daniel Oren junto a Anna Pirozzi, Gregory Kunde,entre otros *Mephistopheles* en *La damnation de Faust* de Berlioz en el Festival de Erfurt.

En 2024,entre planes pasados y futuros: *La Bohème* en Pisa y Ferrara, nuevamente *Colline* en *La Bohème* en el Teatro Benito Pérez Galdós. *Ramfis* en *Aida* de Verdi en la Primavera de Tokio(Japón) dirigido por el Maestro Riccardo Muti.

Debuta en la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2024.

Fernando CAMPERO

Barítono

Nacido en Santa Cruz de Tenerife en 1986, comenzó a estudiar canto con Célida Alzola y termina sus estudios con el barítono Augusto Brito. Asiste a masterclass con profesores como Juan Pons, Celso Albelo, Juan Jesús Rodríguez, Mariella Devia, María Orán y Manuel Garrido.

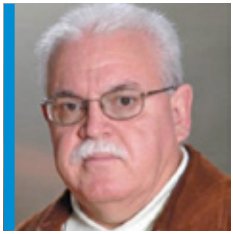
Ganó el primer premio del Concurso de Canto María Orán de Tenerife, premio Extraordinario Orquesta Sinfónica de Tenerife en el II Concurso de Canto Auditorio de Tenerife, primer premio II Certamen de Zarzuela del Municipio de Valleseco , premio especial del "Francisco Viñas" por la fundación Ferrer Salat (2017), primer premio del Concurso María Orán de Tenerife (2017) y primer premio del Certamen de Música Lírica Villa de Teror, Gran Canaria (2018).

Ha trabajado bajo las batutas de muchísimos directores como Victor P. Pérez, Miquel Ortega, Francesco Ciampa, Rafael Sánchez Araña,Daniel Oren, Lorenzo Passerini , Lucas Macias y Oliver Díaz.

Habitual en la Ópera de Las Palmas y Tenerife y también ha cantado el Teatro de la Maestranza , el Teatro Campoamor de Oviedo y el Auditorio Nacional de Madrid, así como en el International Summer Opera Festival of Malta.

En su carrera suma casi una veintena de papeles operísticos entre el repertorio italiano y francés, casi a la par que, en la zarzuela y ópera española, muchas de ellas de las más populares y otras obras de estreno mundial.

Participa en la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria 2024, en los roles de *Sciarrone* (*Tosca*), *Schaunard* (*La Bohème*) y el *Conde Robinson* (*Il Matrimonio Segreto*).



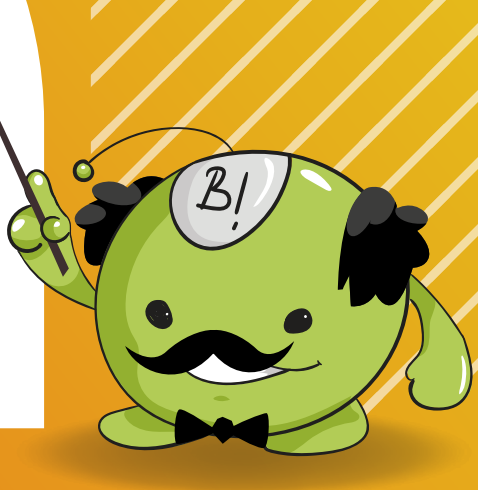
Francisco NAVARRO

Tenor

Nace en Arucas, Gran Canaria.Tras sus estudios de técnica vocal, se perfecciona con Mª Isabel Torón. Asiste a los cursos de interpretación impartidos por Suso Mariategui (Universidad Internacional de la Casa de Colón) participando en los conciertos finales. Allí Alfredo Kraus lo selecciona para sus clases magistrales en la Sala Taurina del Teatro Real de Madrid. Premiado en el Concurso de RTVE. Aparte de su actividad concertística (Gabinete Literario, Círculo Mercantil, C.N. Metropole, Museo Néstor, Casa de la Cultura de Firgas, Club Prensa Canaria, Semanas Culturales de Telde, Diputación de Granada, Málaga, etc.), cantó la zarzuela canaria *La zahorina* de Víctor Doreste y el rol de Santiago en el estreno de *La sirena* de Sindo Saavedra, *Bohemios* y *La verbena de la Paloma*, en la Antología de la Zarzuela y la Noche de Zarzuela de la I Semana Militar de Canarias. En las temporadas de ACO: *Pagliacci* (Peppe/1984), *Chénier* (abate/1984), *tabarro* (Un vendedor/1984), *La traviata* (Gastone/2000), *Nabucco* (Abdallo/ 2001), *L Nozze di Figaro* (Curzio/ 2001), *Turandot* (Pang/2002 y 2011), *Rigoletto* (Borsa/2002 y 2012), *Manon* (Guillot/2004), *Turco in Italia* (Albazar/2004), *Werther* (Schmidt/2006), *Idomeneo* (Sacerdote/2006), *Fledermaus* (Blind/2007), *Adriana* (Poisson/ 2007), *Lucia* (Normanno/ 2008), *Thaïs* (Cenobita I/2008), *Trovatore* (Ruiz/2009), *Devereux* (Cecil/2009), *Manon Lescaut* (maestro de baile/2009), *Sonnambula* (Notaro/2010), *Tosca* (Spoletta/2010 y 2014), *Masnadieri* (Rolla/2010), *Norma* (Flavio/2011), *due Foscari* (Barbarigo -Un Fante/2011), *Ballo in Maschera* (El juez - criado/2013), *Nabucco* (Abdallo/2016) y *Lucia* (Normanno/2017), *Trabucco* (*Forza*/2018) interpretará el rol de *Parpignol* (*La Bohème*/2024).

GRUPO JUANPADRÓN
DIVISIÓN BINGOS

con la cultura



COLABORADOR DE LA 57ª TEMPORADA DE ÓPERA - 2024

Gran Canaria

BINGO PICACHOS
BINGO PUNTO ZERO
BINGU
BINGO COLÓN
BINGO VICTORIA
BINGO OPERA
BINGO HESPÉRIDES

Tenerife

BINGO CANARIAS
BINGO CIUDAD LA LAGUNA

LA MAYOR OFERTA DE OCIO DE CANARIAS

Compartiendo momentos desde 1975

AutoProhibición
juego seguro
jugarBIEN.es ¡Jugar con responsabilidad!
+18

Isaac GALÁN

Barítono

Isaac Galán nace en Zaragoza y comienza sus estudios de Canto en el Conservatorio Profesional de Música de su ciudad natal para, posteriormente, continuar con ellos en la Escuela Superior de Música Reina Sofia bajo la dirección de Teresa Berganza, Tom Krause y Manuel Cid. También realiza durante un curso el Opera Studio en el Teatro de la Opera de Zurich. Asimismo, ha sido finalista y premiado en diversos concursos internacionales como el Francisco Viñas o Manuel Ausensi en Barcelona, ganador del Premio del Público en los Embajadores Líricos celebrado en Montreal (Canadá).

Ha sido dirigido como solista por prestigiosos directores como Lorin Maazel, Riccardo Muti, Zubin Metha, Ivor Bolton, Alberto Zedda, Ottavio Dantone, Philippe Entremont, Sir Andrew Davis, Jesús López Cobos, Dennis Russell Davies, Plácido Domingo, Nicola Luisotti o Bruno Campanella entre otros.

Durante tres temporadas ha sido solista en el *Landestheater* de Linz, donde ha cantado diferentes roles como *Fígaro* en *El barbero de Sevilla*, *Conde* en *Las bodas de Fígaro*, *Lescaut en Manon*, *Orphee* en Orphee de Philippe Glass, *Testo* en *Il Combattimento di Tancredi e Clorinda de Monteverdi*, *Papageno* en *La Flauta Mágica* o *Malatesta* en *Don Pasquale*.

En los últimos años Isaac Galán desarrolla una importante actividad operística en teatros como el Teatro Real de Madrid, el Gran Teatro del Liceu de Barcelona, Palau de les Arts, el Teatro Colón de Buenos Aires, el Festival de Pentecostés en Salzburgo, el Festival de Ravenna, la Opera de Montpellier, Opera de Oviedo, el Teatro de la Zarzuela, el Teatro de la Maestranza, Teatro Manoel de Malta, Pérez Galdós, Palacio Euskalduna, Munich Gaertnerplatz, Opera de Graz, entre otros.

También ha participado en importantes producciones bajo la dirección escénica de Hugo de Ana, Krzysztof Warlikowski, Laurent Pelly, Chritoph Marthaler, E. Sagi, Vicent Boussard, Francisco Negrin, GianCarlo del Monaco, Damiano Michieletto u Olivier Tambosi.

Como cantante de concierto ha actuado en salas como el Auditorio de Zaragoza, el Auditorio Nacional de Madrid, el Auditorio Baluarte de Pamplona, el Teatro Monumental de Madrid, el Auditorio de Lleida, Cite des Congres en Nantes y Angers o el Auditorio de Palma de Mallorca. Además, ha sido acompañado por orquestas como la Orchestre National des Pays de la Loire, la Orquesta Sinfónica de Baleares, la Orquesta Nacional de España, la Orquesta Sinfónica de Navarra, la Orquesta de la Comunidad de Madrid, el Grupo Enigma del Auditorio de Zaragoza, la Orquesta Sinfónica de Santo Domingo en República Dominicana, Salzburg Camerata Orchestra, Orquesta de Radio Televisión Española.

Regresa a Las Palmas de Gran Canaria para interpretar el rol de *El Sacristán* (*Tosca*) y *Alcindoro / Benoît* (La Bohème), en la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2024.

Max HOCHMUTH

Bajo

Inició sus lecciones de canto en Argentina a la temprana edad de 15 años. Finalizó sus estudios formales como Licenciado en Artes Musicales en la Universidad Nacional de las Artes (UNA).

Fue becado por el Mozarteum Argentino 3 años consecutivos. Donde tuvo la oportunidad de estudiar Música de cámara con el reconocido maestro Guillermo Opitz.

A los 22 años es seleccionado para formar parte del Instituto Superior de Artes del Teatro Colón donde desempeñó roles tales como Colás (*Bastien und Bastienne*), Baltazar (*Amahl and the Night Visitors*), Plutón (*La Descente d'Orpheé aux enfers*), Mandarín (*Turandot*), Betto (*Gianni Schicchi*).

Dos años más tarde ingresa al "Centre de Perfeccionament Placido Domingo" en el Palau de les Arts, Valencia, (España), donde ha interpretado el rol de Don Prudenzio (*Viaggio a Reims*) y Der Pfleger des Orest (*Elektra*) además de haber participado en numerosos conciertos.

Entre sus maestros se encuentran Pablo Pollitzer, Irene Burt, Marcela Esoin, Guillermo Opitz, Elizabeth Canis y el reconocido tenor Raúl Giménez.

Participa en la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria 2024, en los roles de *Angelotti/Carcelero* (*Tosca*), *Sargento* (*La Bohème*) y *Gualtiero Raleigh* (*Roberto Devereux*).

Carlo Antonio DE LUCIA

Director de escena y escenógrafo

Inicia su actividad artística como tenor siendo muy joven, fue ganador de varios concursos entre los cuales destacan *Voci Verdiane* de Parma, llevando a cabo una intensa actividad internacional. Ha interpretado roles principales de repertorio lírico, entre los que se encuentran *Alfredo* (*La Traviata*), *Cavaradossi* (*Tosca*), *Radamès* (*Aida*), *Manrico* (*Il trovatore*), *Pinkerton* (*Madama Butterfly*), *Don Alvaro* (*La Forza del Destino*), *Rodolfo* (*La Bohème*), *Alfred* (*Pipistrello*) etc.

Desde 1998 se dedica a la producción de ópera, adquiriendo el título de Empresario Ministerial. Además de las producciones, también enseña en la Universidad y trabaja como director de escena, actividad principal en sus últimos 15 años.

Ha realizado numerosas direcciones de escena, ya sea en Italia como en el extranjero, en teatros tales como el Centro de Arte de Seúl, Teatro Sejong de Seúl, Teatro de Tianjin y Harbin Opera en China, Teatro de la Ópera de Osaka, Teatro Verdi de Trieste, Festival Pucciniano, Teatro Verdi de Pisa, Teatro Vittorio Emanuele de Messina etc.

Director de escena de *La Bohème* en el Teatro grande de Pompeya, retransmitida en SKY y Rai5.

También ha sido director artístico de la Temporada Lírica Tradicional de Lecce. Profesor en la Universidad Nacional de Seúl y en la Universidad de la Ciudad de Seúl-Shiripde.

Ha colaborado con célebres artistas como Giuseppe di Stefano, Renato Bruson, Katia Ricciarelli, Piero Cappuccilli, Vittorio Grigolo, Alexander Anissimov, Nicola Martinucci, Dario Volontè, Giovana Casolla, Katia Pellegrino, Stefano Secco, Marcello Rota, Sergio La Stella, A. Veronesi, F.Zigante, Simone Alaimo, Dimitra Theodossiou, Piero Giuliacci, Paolo Olmi, J. Neshling, Daniel Oren, Oleg Caetani, Mario Zeffiri, Mariella Devia, Mario Malagnini etc.

Regresa a Las Palmas de Gran Canaria, con la dirección de escena de las óperas *La Bohème* y *Nabucco*, en el marco de la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2024.

HPS

SOMOS EL HOSPITAL QUE LA GENTE ELIGE

57 Ópera

Temporada de Ópera de
Las Palmas de Gran Canaria
Alfredo Kraus 2024
AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA

TOSCA
Puccini
20, 22 y 24 de febrero, 20:00h.

LA BOHÈME
Puccini
12, 14 y 16 de marzo, 20:00h.

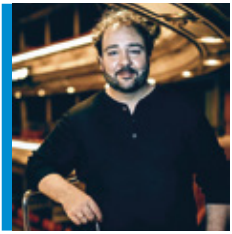
NABUCCO
Verdi
18, 20 y 22 junio, 20:00h

IL MATRIMONIO SEGRETO
Cimarosa
23, 25 y 27 de abril, 20:00h

ROBERTO DEVEREUX
Donizetti
21, 23 y 25 de mayo, 20:00h

Comprometidos con la cultura.

928 49 99 00
hpshospitales.com



José Miguel PÉREZ-SIERRA

Director musical

Se formó con Ferro, Gelmetti, Metters, Zedda y Maazel.

Su debut en el podio se produce en 2005 ante la Orquesta Sinfónica de Galicia y, después de su triunfal paso por el ROF -al que regresó en 2011 para dirigir *La scala di seta*-, se convierte en invitado habitual del Palau de les Arts de Valencia, Gran Teatre del Liceu de Barcelona, Teatro de La Zarzuela de Madrid, Teatro Real, Ópera de Oviedo, Asociación Gayarre de Amigos de la Ópera de Pamplona (AGAO), Teatre Principal de Palma de Mallorca, Asociación Bilbaína de Amigos de la Ópera (ABAO-OLBE), Teatro Municipal de Santiago (Ópera Nacional de Chile), Ópera de Montreal, Festival Rossini de Wildbad (Alemania), Städtische Theater Chemnitz (Alemania), Teatro San Carlo de Nápoles, Teatro Massimo Bellini de Catania, Festival Puccini de Torre del Lago (Italia), Auditorium Comunale de Sassari (Italia), Teatro Verdi de Trieste (Italia), Carlo Felice de Génova, Festival de la Côte Basque de San Juan de Luz (Francia) o de la Opéra-Théâtre de Metz (Francia) en la que ha inaugurado tres veces la temporada lírica con las óperas: *Cenerentola, Turandot e Il Trittico*.

Dirige las principales orquestas nacionales: la Orquesta Nacional de España, RTVE... o internacionales como: la Filarmónica de Santiago (Chile), Robert Schumann Philharmonie, Orquesta del San Carlo de Nápoles, Virtuosi Brunensis...

En 2022 destaca su debut en el Théâtre Royal de La Monnaie en Bruselas dirigiendo *Carmen* (cancelado por covid), *El Barbero de Sevilla* en el Festival de Macerata, *La Traviata* en el Teatro de Santiago de Chile, *El Barberillo de lavapiés* en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, *Carmen* en el Grand Théâtre de Luxembourg, una gala *Wagner-Verdi* con Lise Davidsen en la Ópera de Bucarest, *Armida* en el Royal Opera Festival di Cracovia y en festival Rossini de Wildbad, *Norma* en la Ópera de la Coruña, *San Franco de Sena* en Pamplona, un concierto con Roberto Alagna y la Orquesta Sinfónica de Galicia, una gala con Nancy Fabiola Herrera Gala en Tenerife y un *Requiem* de Verdi con el Teatro Real de Madrid.

Sus recientes y futuros compromisos incluyen: *Aída* (Ópera de Las Palmas, mar. 2023), *Les Huguenots de Meyerbeer* (Marsella, jun. 2023), *Il signor Bruschino* (Polonia, jul. 2023) *Il Trittico* (Oviedo, oct. 2023), *Aida* (La Coruña, sept. 2023), *Les Dialogues des Carmélites* (Opéra de Massy, nov. 2023), *La verbena de la Paloma* (Teatro de la Zarzuela, mayo 24), *Vida breve* (jun. 2024), Rondine (oct. 2024), *Maria Stuarda* (ene. 2025), etc.

Su discografía cuenta con un CD monográfico de Illarramendi por SONY (sinfonías 4 y 9) con la Orquesta Sinfónica Euskadi, un recital de la mezzo Marianna Pizzolato con la casa NAXOS, *Adelson e Salvini* de Bellini con BONGIOVANI, las óperas: *Ricciardo e Zoraïde, Aureliano in Palmira y Matilde di Shabran* de Rossini con NAXOS y *Manon Lescaut* en DVD grabado en el Teatro Massimo Bellini de Catania para UNITEL.

Desde septiembre de 2023 es director musical del Teatro de la Zarzuela.

Olga SANTANA

Directora del Coro del Festival de Ópera

Nació en Las Palmas de Gran Canaria, donde inicia su carrera de Piano y Solfeo en el Conservatorio Superior de Música de la ciudad. Realiza posteriormente estudios de Canto con doña Lola de la Torre, Mme. Henriette Cuermant y el profesor Mario Guerra. Formó parte de la coral Alba Vox, dirigida por el maestro Juan José Falcón Sanabria, y más tarde pasó a ser directora de la misma durante tres años; fue miembro solista de la Coral Polifónica dirigida también por Falcón Sanabria y del grupo lírico Orfeo. Funda más tarde la coral Nova Vox, realizando conciertos en ciudades del archipiélago y colaborando en encuentros polifónicos en La Laguna (Tenerife). Ha participado en conciertos sacros organizados por el Excmo. Cabildo de Gran Canaria, y como soprano ha intervenido, entre otros títulos, en *La tabernera del puerto*, *Nabucco* y *The rake's progress*. Ya asistente del maestro Regis, asume la dirección del Coro del Festival en 1999, participando desde entonces en todas las temporadas de la Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus.

Coro del Festival de Ópera

Nacho González, ACO 2023

Marcela GARRÓN

Directora del Coro infantil de la OFGC

Nace en Cochabamba (Bolivia), donde comenzó sus estudios de música. Continuó su formación musical en Estocolmo (Suecia) y en São Paulo (Brasil). En esta última ciudad empezó su carrera de concertista y se inició en los estudios de dirección coral. En 1989 se trasladó a Hungría para los estudios de posgrado en la Academia Superior de Música Franz Liszt de Budapest. Allí ofreció recitales de piano, de clavecín, de música de cámara y de acompañamiento con coros, tarea que continuó a partir de 1992 en su Bolivia natal, añadiendo labores docentes en el Instituto E. Laredo y de organización en diversos festivales de música.

Desde 1995 reside en Las Palmas de Gran Canaria. Durante cinco años fue la responsable del Área de Música del Colegio Sagrado Corazón, con cuyo Coro de Voces Blancas ha obtenido tres veces (1996, 1997 y 1999) el primer premio en el concurso de Villancicos que organiza el Club Gara. Impartió un curso en las jornadas de pedagogía musical, en la formación de agrupaciones vocales, Universidad de verano Corduba 2004. Ha impartido cursos de pedagogía musical para profesores de música en el Conservatorio Nacional de Música de La Paz (Bolivia) y en Córdoba.

Desde 2000 dirige los Coros Infantil y Juvenil de la OFGC, a los que prepara para participar en los conciertos de Navidad del Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria emitidos por Televisión Española, para la Semana Santa Musical Gran Canaria de la Fundación OFGC, Festival de Música de Canarias, Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria y en diversos programas de conciertos escolares y óperas infantiles. Óperas estas que se han presentado en el Teatro Cuyás, Auditorio Alfredo Kraus, Auditorio de Tenerife, Teatro de A Coruña-Galicia y Teatro de La Zarzuela en Madrid, así como conciertos por distintos municipios de Gran Canaria. Prepara además una programación propia con ciclos anuales.

Amigos Canarios de la Ópera

PRÓXIMAS ACTIVIDADES

CONFERENCIAS

MARZO: JUEVES 7, 19:00h.

LA BOHÈME
Encarnación Castellano

ABRIL: JUEVES 18, 19:00h.

IL MATRIMONIO SEGRETO
Luis Valle

MAYO: JUEVES 16, 19:00h.

ROBERTO DEVEREUX
Luis Valle

JUNIO: JUEVES 13, 19:00h.

NABUCCO
José Manuel González Pérez

ÁMBITO CULTURAL
El Corte Inglés

Av. Mesa y López, 18 - 6ª Planta

Miembros de la Junta Directiva de ACO ofrecen una introducción a cada uno de los títulos con grabaciones y proyecciones de algunas versiones de referencia.

www.operalaspalmas.com

15 EDICIONES DEL CICLO DE CINE EN TORNO A LA ÓPERA...

Ciclo de proyecciones cinematográficas en temática con la Temporada Ópera 2024, organizado por ACO, el Vicerrectorado de Cultura y Deporte de la ULPGC y el Aula de Cine de la ULPGC.

Coordinador del Ciclo: José Manuel González Pérez.

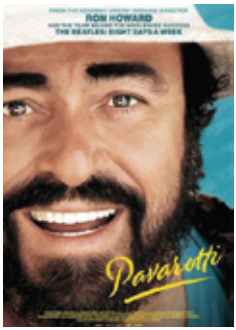
6 DE MAYO
19:00 H.

CALLAS - PARÍS 1958

Documental

(Tom Volf, 2023).

Un hito histórico recuperado en resolución 4K Ultra HD y sonido Dolby.



7 DE MAYO
19:00 H.

PAVAROTTI

Documental

(Ron Howard,2019).

8 DE MAYO
19:00 H.

IL BACIO DI TOSCA

Documental

(Daniel Schmid,1984).

Aula de Cine

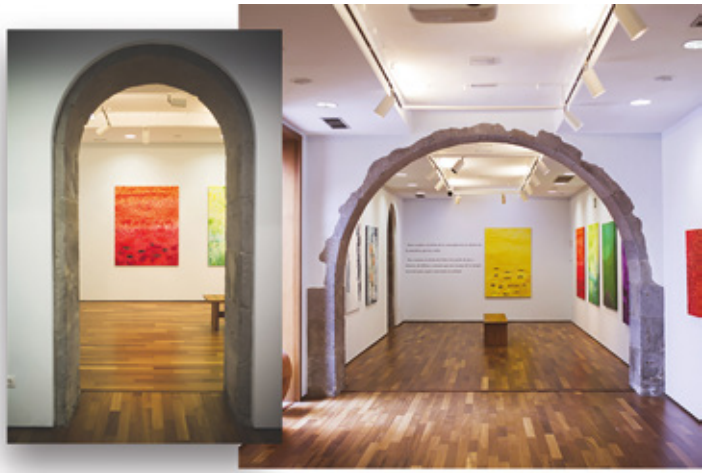
ULPGC
Vicerrectorado de Cultura, Deporte y Activación Social de los Campus

Salón de Actos del Edificio de Humanidades de la ULPGC, Campus del Obelisco. C/ Pérez del Toro, 1.

Las fechas y los títulos pueden ser susceptibles de modificaciones que se anunciarán con antelación suficiente por la página web de ACO y otros medios.

CENTRO DE ARTE E INTERPRETACIÓN DEL PAISAJE DE MOYA

CENTRO D ARTE
E INTERPRETACIÓN DEL PAISAJE
MOYA



Juan Antonio De La Nuez, artista y psiquiatra moyense conocido por sus innovadoras y estéticas obras de arte ha sido quien generosamente ha realizado el diseño de la cartelería y portada de programas de nuestra 57 temporada.

Junto con su esposa Olga Artiles han sido los fundadores del Centro de Arte e Interpretación del Paisaje de Moya , espacio cultural dedicado al arte y al pensamiento que abrió sus puertas en la Villa de Moya, en la calle Padre Juanito, en el año 2013. Antiguo inmueble rural ha sido transformado en espacio de exhibición artística y dinamización cultural, en el que se exponen creaciones de artistas de diferentes disciplinas. Además la Fundación contiene la donación al Ayuntamiento de Moya de las obras creadas por él y su mujer Olga, junto a la colección de arte que han reunido a lo largo de su vida.

En la actualidad, el Centro acoge la exposición 'El gran jardín' creada por el artista y fundador y que puede visitarse hasta el próximo mes de junio. Está abierto al público de forma gratuita de martes a sábado en horario de 10:00 a 14:00 horas y, además, cada mes acoge diferentes actos culturales y conferencias.

Amigos Canarios de la Ópera

JUNTA DIRECTIVA ACO

Presidencia de Honor

Ilmo. Sr. D. Alejandro DEL CASTILLO y BRAVO DE LAGUNA

D. Juan DE LEÓN SUÁREZ

Presidente

D. Óscar MUÑOZ CORREA

Vicepresidente I

D. José DE LEÓN y DE JUAN

Vicepresidente II

D. Fernando DEL CASTILLO y BENÍTEZ DE LUGO

Secretario

D. José Manuel GONZÁLEZ PÉREZ

Vicesecretario

D. Alejandro GARCÍA MARTÍN

Tesorero

D. Luis VALLE SÁNCHEZ

Vicetesorero

D. José Nicolás CANTERO JUÁREZ

Vocales

Dña. Encarnación CASTELLANO SANTANA

Dña. Cleofé SÁNCHEZ VEGA

D. Pablo LLINARES DE BETHENCOURT

D. Jorge PETIT SÁNCHEZ

Directivos de Honor

D. Juan CAMBRELENG ROCA

D. Gregorio DE LEÓN SUÁREZ

D. Pedro SUÁREZ SAAVEDRA

D. Damián HERNÁNDEZ ROMERO

D. Julio MOLO ZABALETA

D. José SAMPEDRO PÉREZ

D. Francisco MARÍN LLORIS

Coproducción:

AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA

FUNDACIÓN AUDITORIO | TEATRO LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

57 Ópera

Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria Alfredo Kraus 2024, de AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA

PATROCINADORES PÚBLICOS

Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria

Cabildo de Gran Canaria

Gobierno de Canarias

GOBIERNO DE ESPAÑA · MINISTERIO DE CULTURA · inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

GranCanaria

ORQUESTA FILARMONICA DE GRAN CANARIA

PATROCINADORES PRIVADOS

HPS

LOPESAN

SONOCOM

57 Ópera

Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria
Alfredo Kraus 2024, de
AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA

PUCCINI

LA BOHÈME

LIBRETO

Coproducción

AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA

TEATRO PÉREZ GALDÓS
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

LA BOHÈME

Personajes

RODOLFO	Poeta, Amante de Mimí	Tenor
MARCELO	Pintor, Amante de Musetta	Barítono
SCHAUNARD	Músico	Barítono
COLLINE	Filósofo	Bajo
MIMÍ	Modistilla, Amante de Rodolfo	Soprano
MUSETTA	Amante de Marcelo	Soprano
ALCINDORO	Viejo Protector de Musetta	Bajo
BENOÎT	Casero de los Bohemios	Bajo

La acción se desarrolla en el Barrio Latino de París en el año 1840

ATTO PRIMO

In Soffitta

(Amplia finestra dalla quale si scorge una distesa di tetti coperti di neve. A sinistra, un camino. Una tavola, un letto, un armadietto, una piccola libreria, quattro sedie, un cavalletto da pittore con una tela sbozzata ed uno sgabello: libri sparsi, molti fasci di carte, due candelieri. Uscio nel mezzo, altro a sinistra. Rodolfo guarda meditabondo fuori della finestra. Marcello lavora al suo quadro: «Il passaggio del Mar Rosso», con le mani intirizzite dal freddo e che egli riscalda alitandovi su di quando in quando, mutando, pel gran gelo, spesso posizione.)

MARCELLO
(*seduto, continuando a dipingere*)

ACTO PRIMERO

En la Buhardilla

(Amplia ventana desde la cual se divisan tejados cubiertos de nieve. A la izquierda una estufa. Una mesa, una cama, un caballete con una tela esbozada, un taburete, una cama. Libros esparcidos, pilas de papeles, dos candelabros, cuatro sillas, un armario pequeño,. Una puerta en el centro; otra, a la izquierda. Rodolfo, en la ventana, mira hacia fuera, meditabundo. Marcelo trabaja en su cuadro "El paso del Mar Rojo", con las manos rígidas por el frío, que calienta con su boca. Cambia de posición con frecuencia debido al intenso frío)

MARCELO
(*Sentado, mientras está pintando*)

Questo Mar Rosso mi ammollisce
e assidera come se addosso
mi piovesse in stille.
Per vendicarmi, affogo un Faraon!

(*Torna al lavoro. A Rodolfo*)

Che fai?

RODOLFO
(*volgendosi un poco*)
Nei cieli bigi
guardo fumar dai mille
comignoli Parigi

(*additando il camino senza fuoco*)

e penso a quel poltrone
di un vecchio caminetto ingannatore
che vive in ozio
come un gran signore.

MARCELLO
Le sue rendite oneste
da un pezzo non riceve.

RODOLFO
Quelle sciocche foreste
che fan sotto la neve?

MARCELLO
Rodolfo, io voglio dirti
un mio pensier profondo:

(*Soffiandosi le ditta*)

ho un freddo cane.

RODOLFO
(*avvicinandosi a Marcello*)
Ed io, Marcel, non ti nascondo
che non credo al sudore della fronte.

MARCELLO
Ho ghiacciate le dita;
quasi ancora le tenessi immollate
giù in quella gran ghiacciaia
che è il cuore di Musetta...

(*Lascia sfuggire un lungo sospirone,
e tralascia di dipingere, deponendo
tavolozza e pennelli*.)

RODOLFO
L'amore è un caminetto
che sciupa troppo...

MARCELLO
... e in fretta!

Este Mar Rojo me empapa
y me deja aterido de frío como si
me cayese encima, de un golpe.
Para vengarme, ahogaré al Faraón.

(*Vuelve a su tarea*. A *Rodolfo*)

¿Qué haces!

RODOLFO
(*Girándose un poco*)
En los cielos grises
contemplo humear
las miles de chimeneas de París,

(*Señala su estufa, sin fuego*)

y pienso en esta holgazana, vieja,
escuálida y engañosa chimenea
que vive ociosa,
como un gran señor.

MARCELO
Sus honestas rentas
hace tiempo no recibe.

RODOLFO
Y esos estúpidos bosques,
¡qué hacen ahí, bajo la nieve?

MARCELO
Rodolfo, quiero decirte
un pensamiento mío, profundo.

(*mientras se sopla en los dedos*)

Tengo un frío de perros.

RODOLFO
(*acercándose a Marcelo*)
Y yo, Marcelo, no te oculto
que no creo en el sudor de la frente.

MARCELO
Tengo helados los dedos;
casi como si los tuviese metidos
en ese carámbano enorme,
que es el corazón de Musetta.

(*Emite un largo y burlón suspiro
y deja de pintar; suelta la paleta y
los pinceles*)

RODOLFO
El amor es una estufita
que nos consume demasiado...

MARCELO
...y muy deprisa!

RODOLFO
... dove l'uomo è fascina...

MARCELLO
... e la donna è l'altare...

RODOLFO
... l'uno brucia in un soffio...

MARCELLO
... e l'altro sta a guardare!.

RODOLFO
Ma intanto qui si gela! ...

MARCELLO
... e si muore d'inedia!...

RODOLFO
Fuoco ci vuole...

MARCELLO
(*afferrando una sedia e facendo atto di spezzarla*)
Aspetta... sacrifichiam la sedia!

(*Rodolfo impedisce con energia l'atto di Marcello con gioia ad un'idea che gli è balenata*.)

RODOLFO
Eureka!

MARCELLO
Trovasti?

RODOLFO
(*Corre alla tavola e ne leva un voluminoso scartafaccio*.)
Sì. Aguzza
l'ingegno. L'idea vampi in fiamma.

MARCELLO
(*additando il suo quadro*)
Bruciamo il Mar Rosso?

RODOLFO
No. Puzza la tela dipinta.
Il mio dramma...,
L'ardente mio dramma ci scaldi.

MARCELLO
(*con comico spavento*)
Vuoi leggerlo forse?
Mi geli.

RODOLFO
No,
in cener la carta si sfaldi
e l'estro rivoli ai suoi cieli.

RODOLFO
...en ella, el hombre es la brasa.

MARCELO
...y la mujer es el altar...

RODOLFO
...el uno arde en un soplo...

MARCELO
...¡y la otra se queda mirando!

RODOLFO
Mientras tanto, aquí nos helamos...!

MARCELO
...¡y nos morimos de hambre!

RODOLFO
Necesitamos un fuego...

MARCELO
(*Agarrando una silla y haciendo el acto de romperla*)
Espera... ¡sacrificaremos la silla!

(*Rodolfo impide la acción de Marcelo, con alegría, por una idea que se le acaba de ocurrir*)

RODOLFO
¡Eureka!

MARCELO
¿Lo has encontrado?

RODOLFO
(*Corre hacia la mesa y saca, un voluminoso manuscrito*)
¡Sí! Aguza el ingenio...
¡Que ardan en llamas las ideas!

MARCELO
(*señalando su cuadro*)
¿Quemamos el Mar Rojo?

RODOLFO
No; apesta la tela pintada.
Mi obra de teatro...
¡Que nos caliente mi fogoso drama!

MARCELO
(*Teatralizando un gesto de espanto*)
¿Vas a leerlo quizás?
Me congelaría aun más.

RODOLFO
No;
que el papel se convierta en cenizas
y la inspiración vuele a los cielos.

(*con importanza*)

Al secol gran danno minaccia...
E Roma in periglio...

MARCELLO
(con esagerazione)
Gran cor!

RODOLFO
A te l'atto primo.

MARCELLO
Qua.

RODOLFO
Straccia.

MARCELLO
Accendi.

(*Rodolfo batte un acciarino accende, una candela e va al camino con Marcello: insieme dànno fuoco a queila parte dello scartafaccio buttato sul focolare, poi entrambi prendono delle sedie e seggono, riscaldandosi voluttuosamente*)

RODOLFO, MARCELLO
Che lieto baglior!

(*Si apre con fracasso la porta in fondo ed entra Colline gelato, intirizzito, battendo i piedi, gettando con ira sulla tavola un pacco di libri legato con un fazzoletto*.)

COLLINE
Già dell'Apocalisse
appariscono i segni.
In giorno di vigilia
non si accettano pegni!

(*Si interrompe sorpreso, vedendo fuoco nel caminetto*.)

Una fiammata!

RODOLFO
(a Colline)
Zitto,
si dà il mio dramma.

MARCELLO
... al fuoco.

COLLINE
Lo trovo scintillante.

(*Declamando, grandilocuente*)

Al siglo, gran daño le amenaza...
Está Roma en peligro...

MARCELO
(*Exagerando*)
¡Qué gran corazón!

RODOLFO
Para ti el Acto Primero...

MARCELO
¡Dame!

RODOLFO
¡Rompe!

MARCELO
¡Quémalo!

(*Rodolfo golpea con un atizador, enciende una candela y va hacia la estufa con Marcelo; Los dos hacen arder una parte del manuscrito. Luego, cogen un par de sillas* en *las que se sientan frente al fuego y se calientan con todo placer*)

RODOLFO, MARCELO
¡Qué bello resplandor!

(*Se abre, ruidosamente, la puerta y entra Colline tiritando,* helado *sacudiéndose los pies. Arroja sobre la mesa un paquete de libros atado con un pañuelo*)

COLLINE
Ya se ven las señales
del Apocalipsis...
¡En Nochebuena
no se aceptan empeños!

(*Se interrumpe, sorprendido al ver la estufa funcionando*)

¡Un fuego!

RODOLFO
(*A Colline*)
¡Calla!
Se está representando mi obra...

MARCELO
...en el fuego.

COLLINE
La encuentro centelleante.

RODOLFO
Vivo.

(*Il fuoco diminuisce.*)

COLLINE
Ma dura poco.

RODOLFO
La brevità, gran pregio.

COLLINE
(*levandogli la sedia*)
Autore, a me la sedia.

MARCELLO
Questi intermezzi
fan morire d'inedia.
Presto!.

RODOLFO
(*Prende un'altra parte dello scartafaccio*.)
Atto secondo.

MARCELLO
(*a Colline*)
Non far sussurro.

(*Rodolfo straccia parte dello scartafaccio e lo getta sul camino: il fuoco si ravviva. Colline avvicina ancora più la sedia e si riscalda le mani: Rodolfo è in piedi, presso ai due, col rimanente dello scartafaccio*.)

COLLINE
Pensier profondo!

MARCELLO
Giusto color!

RODOLFO
In quell'azzurro guizzo languente
Sfuma un'ardente scena d'amor....

COLLINE
Scoppietta un foglio.

MARCELLO
Là c'eran baci!

RODOLFO
Tre atti or voglio
d'un colpo udir.

(Getta al fuoco il rimanente dello scartafaccio.)

RODOLFO
Vivaz.

(*El fuego va apagándose*)

COLLINE
Pero dura poco.

RODOLFO
La brevedad: una gran virtud.

COLLINE
(*Quitándole la silla a Rodolfo*)
Autor: ¡dame la silla!

MARCELO
Estos intermedios
hacen morir de aburrimiento.
¡Rápido!

RODOLFO
(*En las manos, tiene otra parte del manuscrito*)
¡Acto Segundo!

MARCELO
(*A Colline*)
No rechistes.

(*Rodolfo rompe parte del manuscrito y lo arroja a la estufa: el fuego se reaviva. Colline acerca la silla y se calienta las manos; Rodolfo de pié, con lo que queda del manuscrito*)

COLLINE
¡Sabia razón!

MARCELO
!El color exacto!

RODOLFO
En ese azul resplandor, se esfuma
una ardiente escena de amor...

COLLINE
Crepita una página...

MARCELO
... donde había besos...

RODOLFO
Ahora, quiero oír, de un golpe,
tres actos.

(*Arroja al fuego el resto del manuscrito*)

COLLINE
Tal degli audaci l'idea s'integra.

TUTTI
(*Applaudono entusiasticamente*)
Bello in allegra vampa
svanir.

(*La fiamma dopo un momento iminuisce*.)

MARCELLO
Oh! Dio... già s'abbassa la fiamma.

COLLINE
Che vano, che fragile dramma!

MARCELLO
Già scricchiola, increspasi, muore.

COLLINE, MARCELLO
(*Il fuoco è spento*.)
Abbasso, abbasso l'autore

(*Dalla porta di mezzo entrano due Garzoni, portando l'uno provviste di cibi, bottiglie di vino, sigari, e l'altro un fascio di legna. Al rumore, i tre innanzi al camino si volgono e con grida di meraviglia si slanciano sulle provviste portate dal garzone e le depongono sul tavolo. Colline prende la legna e la porta presso il caminetto: comincia a far sera.*)

RODOLFO
Legna!

MARCELLO
Sigari !

COLLINE
Bordò!

RODOLFO
Legna!

MARCELLO
Bordò!

TUTTI
Le dovizie d'una fiera
il destin ci destinò.

(*I garzoni partono. Schaunard entra dalla porta di mezzo con aria di trionfo, gettando a terra alcuni scudi*)

SCHAUNARD
La Banca di Francia

COLLINE
¡Así son las ideas de los audaces!

TODOS
(*Aplauden, con entusiasmo*)
Se desvanece la belleza
en alegre llamarada...

(*Las llamas, poco a poco, van decreciendo*)

MARCELO
¡Oh, Dios! Ya declinan las llamas...

COLLINE
¡Qué fútil! ¡Qué obra tan frágil!

MARCELO
Resplandece, se encrespa, muere....

COLLINE, MARCELO
(el fuego se apaga)
¡Abajo, abajo el autor...!

(*Por lo puerta entran dos* niños, *llevando uno, comida, botellas de vino y cigarros; y el otro, un haz de leña. Marcelo, Rodolfo y Colline se vuelven y, gritando, se lanzan, hacia las provisiones, que ponen sobre la mesa. Colline coge la leña y la pone junto a la chimenea*)

RODOLFO
¡Leña!

MARCELO
¡Cigarros!

COLLINE
¡Burdeos!

RODOLFO
¡Leña!

MARCELO
¡Burdeos!

TODOS
¡La abundancia de una feria
nos ha regalado el destino...!

(*Los muchachos se van. Schaunard entra, con aire triunfal, arrojando unas monedas al suelo*)

SCHAUNARD
¡El banco de Francia

per voi si sbilancia.

COLLINE
(*raccattando gli scudi insieme a Rodolfo e Marcello*)
Raccatta, raccatta!

MARCELLO
(*incredulo*)
Son pezzi di latta!...

SCHAUNARD
(*mostrandogli uno scudo*)
Sei sordo?... Sei lippo?
Quest'uomo chi è?

RODOLFO
(*inchinandosi*)
Luigi Filippo!
M'inchino al mio Re!

TUTTI
Sta Luigi Filippo ai nostri pie'

(*Depongono gli scudi sul tavolo. Schaunard vorrebbe raccontare la sua fortuna, ma gli altri non lo ascoltano: vanno e vengono affaccendati disponendo ogni cosa sul tavolo.*)

SCHAUNARD
Or vi dirò: quest'oro,
o meglio argento,
ha la sua brava istoria...

RODOLFO
(*ponendo la legna nel camino*)
Riscaldiamo il camino!

COLLINE
Tanto freddo ha sofferto.

SCHAUNARD
Un inglese... un signor... lord
o milord che sia, volea
un musicista...

MARCELLO
(*gettando via il pacco di libri di Colline dal tavolo*)
Via! Prepariamo la tavola!

SCHAUNARD
Io? volo!

RODOLFO
L'esca dov'è?

COLLINE
Là.

por vosotros entrará en quiebra!...

COLLINE
(*Recogiendo las monedas junto a los otros*)
¡Recógelas! ¡Recógelas!

MARCELO
(*Incrédulo*)
¡Son piezas de plata!

SCHAUNARD
(*Le muestra una moneda*)
¿Estás sordo?... ¿Estás ciego?
¿Quién es este hombre?

RODOLFO
(*Inclinándose*)
¡Luis Felipe!
¡Me inclino ante mi rey...!

TODOS
¡A nuestros pies está Luis Felipe!

(*Schaunard quiere contarles su buena suerte, pero los demás no lo escuchan. Van y vienen atareados, disponiendo todo sobre la mesa y, la leña, en la estufa*)

SCHAUNARD
Ahora voy a contaros algo,
pues este oro, o mejor dicho, plata,
tiene su historia peculiar...

RODOLFO
(*Poniendo leña en la estufa*)
¡Templemos la estufa!

COLLINE
¡Ha padecido tanto frío...!

SCHAUNARD
Un inglés... un señor...; lord
o milord, o lo que fuera, quería
que un músico...

MARCELO
(*Tirando de la mesa los libros de Colline*)
¡Fuera! ¡Pongamos la mesa!

SCHAUNARD
¿Yo? ¡Vuelo!

RODOLFO
La lumbre, ¿dónde está?

COLLINE
Ahí.

(*Accendono un gran fuoco sul camino*)

MARCELLO
Prendi qua.

SCHAUNARD
E mi presento.
M'accetta, gli domando...

(*mettendo a posto le vivande, mentre Rodolfo accende l'altra candela*)

COLLINE
Arrosto freddo!

MARCELLO
Pasticcio dolce!

SCHAUNARD
A quando le lezioni?...

(visto che nessuno presta attenzione)

Mi presento, m'accetta,
gli domando:
A quando le lezioni?
Risponde:

(*Imitando l'accento inglese*)

"Incominciam... Guardare!"
E un pappagallo
m'addita al primo piano,
Poi soggiunge:
"Voi suonare finché quello morire!"

RODOLFO
Fulgida folgori la sala splendida.

MARCELLO
(*Mette le due candele sul tavolo*)
Or le candele!

SCHAUNARD
E fu così:
Suonai tre lunghi dì...
Allora usai l'incanto
di mia presenza bella...
Affascinai l'ancella...
Gli propinai prezzemolo!...

MARCELLO
Mangiar senza tovaglia?

RODOLFO
No: un'idea!

(*Levando di tasca un giornale e spiegandolo*)

(*Prenden fuego en la estufa*)

MARCELO
Coge aquí

SCHAUNARD
...y me presento...
Me acepta, le pregunto...

(*Ponen las viandas en su sitio; Rodolfo enciende la otra vela*)

COLLINE
¡Asado frío!

MARCELO
¡Pasteles!

SCHAUNARD
...¿Para cuándo las lecciones?

(viendo que nadie le hace caso)

Me presento, me acepta,
le pregunto:
¿Cuándo empezamos...?
Responde:

(*Imitando el acento ingles*)

"Comenzaremos...¡Mire!"
Y me señala un papagayo
que hay en un primer piso.
Después, añade:
"Usted tocar hasta que ése morir"

RODOLFO
La sala refulge espléndida

MARCELO
(*pone las dos velas sobre la mesa*)
Ahora, las velas.

SCHAUNARD
Y sucedió así:
Toqué durante tres largos días...
Entonces, usé el encanto
de mi bella presencia...,
seduje a la doncella...,
le di perejil.. al loro...

MARCELO
Comer... ¿sin mantel?

RODOLFO
No; tengo una idea...

(*Saca, de uno de sus bolsillos, un periódico; y lo despliega*)

MARCELLO, COLLINE
Il Costituzional!

RODOLFO
Ottima carta...
Si mangia e si divora un'appendice!

(*Dispongono il giornale come una tovaglia: Rodolfo e Marcello avvicinano le quattro sedie al tavolo, mentre Colline é sempre affacendato coi piati di vivande*)

SCHAUNARD
Lorito allargò l'ali,
Lorito il becco aprì,
un poco di prezzemolo;
da Socrate morì!

(*Vedendo che nessuno gli bada, afferra Colline che gli passa vicino con un piatto.*)

COLLINE
(*A Schaunard*)
Chi?!...

SCHAUNARD
(*urlando indispettito*)
Che il diavolo vi porti tutti quanti!

(*Poi, vedendoli in atto di mettersi a mangiare il pasticcio freddo:*)

Ed or che fate?

(*Con gesto solenne stende la mano sul pasticcio ed impedisce agli amici di mangiarlo; poi leva le vivande dal tavolo e le mette nel piccolo armadio.*)

No! Queste cibarie
sono la salmeria
pei dì futuri
tenebrosi e oscuri.
Pranzare in casa il dì della vigilia
mentre il Quartier Latino le sue vie
addobba di salsicce e leccornie?
Quando un olezzo di frittelle imbalsama
le vecchie strade?
Là le ragazze cantano contente...

TUTTI
(*Circondano ridendo Schaunard.*)
La vigilia di Natal!

SCHAUNARD
Ed han per eco ognuna
uno studente!

MARCELO, COLLINE
¡El Constitucional!

RODOLFO
¡Qué buen papel!
¡Comamos y devoremos!

(*Extienden el periódico en la mesa, como un mantel. Rodolfo y Marcelo acercan las cuatro sillas a la mesa; mientras, Colline sigue atareado con los platos de comida*)

SCHAUNARD
...el lorito extendió sus alas,
el lorito abrió el pico,
un poco de perejil;
y ¡murió como Sócrates

(*Viendo que nadie le hace caso, agarra a Colline, que pasa por su lado con un plato*)

COLLINE
(*A Schaunard*)
¿Quién?

SCHAUNARD
(*Enfurruñado*)
¡Idos todos al infierno!...

(*Viendo a los otros a punto de comerse el pastel de carne fría*)

Pero bueno, ¿qué es lo que hacéis?

(*Con gesto solemne, pone la mano sobre los alimentos e impide que los amigos los coman; después, los toma y los mete en el armario*)

¡No! Esta comida es la reserva
para los días futuros,
tenebrosos y oscuros.
¿Cenaremos en casa
el día de Nochebuena mientras
en el Barrio Latino se llenan
las calles de salchichas y golosinas?
¿cuando un olor a frituras
embalsama las callejas?
Allí, las chicas cantan alegres...

TODOS
(*Rodean a Schaunard, entre risas*)
¡La Noche de Navidad!

SCHAUNARD
...y todas desean tener
a un estudiante!

Un po' di religione,
o miei signori:
si beva in casa,
ma si pranzi fuori.

(*Rodolfo chiude la porta a chiave, poi tutti vanno intorno al tavolo e versano il vino*.)

BENOÎT
(*di fuori, battendo due colpi alla porta*)
Si può?

MARCELLO
Chi è là?

BENOÎT
Benoît!

MARCELLO
Il padrone di casa!

(*Depongono i bicchieri*.)

SCHAUNARD
Uscio sul muso.

COLLINE
(*Grida*)
Non c'è nessuno.

SCHAUNARD
È chiuso.

BENOÎT
Una parola.

SCHAUNARD
(*Dopo essersi consultato cogli altri, va ad aprire*.)
Sola!

(*Entra sorridente Benoît*)

BENOÎT
(*vede Marcello e mostrandogli una carta*)
Affitto!

MARCELLO
(*ricevendolo con grande cordialità*)
Olà! Date una sedia.

RODOLFO
Presto.

BENOÎT
(*schermendosi*)
Non occorre. Vorrei...

Un poco de tradición,
señores míos:
se bebe en casa,
pero se come fuera...

(*Rodolfo cierra la puerta con llave; luego, van todos hacia la mesa y sirven el vino*)

BENOÎT
(*Desde fuera, llamando a la puerta*)
¿Se puede?

COLLINE
¿Quién es?

BENOÎT
Benoît.

MARCELO
¡El dueño de la casa!

(*Dejan los vasos sobre la mesa*)

SCHAUNARD
Dale con la puerta en las narices.

COLLINE
(*Grita*)
¡No hay nadie!

SCHAUNARD
¡Esta cerrado!

BENOÎT
Una palabra.

SCHAUNARD
(*Después de consultar con los demás, va a abrir*)
¡Una sola!

(*Entra Benoît sonriendo*)

BENOÎT
(ve a Marcelo y le muestra un papel)
El alquiler.

MARCELO
(*muy cordialmente*)
¡Eh! ¡Dadle una silla!

RODOLFO
¡Enseguida!

BENOÎT
(*A la defensiva*)
No hace falta. Quería...

SCHAUNARD
(*Insistendo con dolce violenza, lo fa sedere*.)
Segga.

MARCELLO
(*Gli versa del vino*).
Vuol bere?

BENOÎT
Grazie.

RODOLFO, COLLINE
Tocchiamo.

SCHAUNARD
Beva.

(*Tutti bevono. Benoît, Rodolfo, Marcello e Schaunard seduti, Colline in piedi. Benoît depone il bicchiere e si rivolge a Marcello mostrandogli la carta.*)

BENOÎT
Questo è l'ultimo trimestre.....

MARCELLO
(*con ingenuità*)
Ne ho piacere.

BENOÎT
E quindi...

SCHAUNARD
(*interrompendolo*)
Ancora un sorso.

(*riemple i bicchieri.*)

BENOÎT
Grazie.

RODOLFO, COLLINE
(*Alzandosi*)
Tocchiamo

(*Toccando tutti il bicchiere di Benoît*)

TUTTI
(*Alzandosi*)
Alla sua salute!

(*Si siedono e bevono. Colline va a prendere lo sgabello presso il cavalletto e si siede anche lui.*)

BENOÎT
(*riprendendo con Marcello*)
A lei ne vengo

SCHAUNARD
(*Insistiendo, y con dulce violencia, le hace sentarse*)
¡Siéntese!

MARCELO
(*Le ofrece un vaso a Benoît*)
¿Quiere beber algo?

BENOÎT
Gracias.

RODOLFO, COLLINE
¡Brindemos!

SCHAUNARD
Beba

(*Beben. Benoît, Rodolfo, Marcelo* y *Schaunard sentados, Colline de pie. Benoît deja el vaso sobre mesa y le muestra a Marcelo el papel*)

BENOÎT
Este es el último trimestre...

MARCELO
(*Con ingenuidad*)
Muy bien...

BENOÎT
Pues, por tanto...

SCHAUNARD
(*Interrumpiéndolo*)
Un sorbo más.

(*Rellenando el vaso*)

BENOÎT
Gracias.

RODOLFO, COLLINE
(*Se ponen de pie*)
¡Brindemos!

(*Todos acercan su vaso al de Benoît*)

TODOS
(*De pie*)
¡A su salud!

(*Se sientan y beben. Colline coge el escabel del caballete, y se sienta él también*)

BENOÎT
(a *Marcelo*)
A usted me dirijo

perché il trimestre scorso
mi promise...

MARCELLO
Promisi ed or mantengo.

(*mostrando a Benoît gli scudi che sono sul tavolo*)

RODOLFO
(*con stupore, piano a Marcello*)
Che fai?...

SCHAUNARD
Sei pazzo?

MARCELLO
(*a Benoît, senza badare ai due*)
Ha visto? Or via,
resti un momento in nostra
compagnia.

(*Appoggiando i gomiti sulla tavola*)

Dica: quant'anni ha,
caro signor Benoît?

BENOÎT
Gli anni?... Per carità!

RODOLFO
Su e giù la nostra età.

BENOÎT
(*protestando*)
Di più, molto di più.

(*Mentre fanno chiacchierare Benoît, gli riempiono il bicchiere appena egli l'ha vuotato.*)

COLLINE
Ha detto su e giù.

MARCELLO
(*abbassando la voce e con tono di frberia)*
L'altra sera al Mabil...
L'hanno colto
in peccato d'amore.

BENOÎT
(*inquieto*)
Io?

MARCELLO
Neghi.

BENOÎT
Un caso.

porque el trimestre pasado
me prometió...

MARCELO
¡Lo prometí y lo mantengo!

(*Señala las monedas que están sobre la mesa*)

RODOLFO
(*en voz baja a Marcelo*)
¿Qué haces?...

SCHAUNARD
¿Estás loco?

MARCELO
(*A Benoît*)
¿Lo ve? Ahora, vamos,
quédese un momento en nuestra
compañía.

(*Apoyándose sobre la mesa*)

Dígame: ¿cuántos años tiene,
querido señor Benoît?

BENOÎT
Los años... ¡Por favor!

RODOLFO
Más o menos, de nuestra edad.

BENOÎT
(*protestando*)
Más, muchos más.

(*Mientras hacen hablar a Benoît, le llenan el vaso conforme lo va vaciando*)

COLLINE
Ha dicho más o menos...

MARCELO
(*Bajando la voz y con un tono pícaro, de complicidad*)
La otra noche, en el Mabil...
¡lo han pillado
en pecado de amor...!

BENOÎT
(*Nervioso*)
¿A mi?

MARCELO
¿Lo niega?

BENOÎT
Una casualidad.

MARCELLO
(*lusingandolo*)
Bella donna!

BENOÎT
(*mezzo brillo, con subito moto*)
Ah! molto.

SCHAUNARD
(*Gli batte una mano sulla spalla.*)
Briccone !

RODOLFO
Briccone !

COLLINE
(*Fa lo stesso sull'altra spalla*.)
Seduttore !

MARCELLO
(*magnificando*)
Una quercia!... un cannone!

RODOLFO
L'uomo ha buon gusto.

BENOÎT
(*Ridendo*)
Eh! Eh!

MARCELLO
il crin ricciuto e fulvo.

SCHAUNARD
Briccone!

MARCELLO
Ei gongolava arzillo, pettoruto.

BENOÎT
Son vecchio, ma robusto.

COLLINE, SCHAUNARD, RODOLFO
(*con gravità ironica*)
Ei gongolava arzuto e pettorrillo.

MARCELLO
E a lui cedea
la femminil virtù.

BENOÎT
(*in piena confidenza*)
Timido in gioventù,
ora me ne ripago...
Si sa, è uno svago
qualche donnetta allegra... e...
un po'...

(*accenna a forme accentuate*)

MARCELO
(*Adulándolo*)
¡Hermosa mujer!

BENOÎT
(*Medio iluminado, de pronto*)
¡Ah! ¡Mucho!

SCHAUNARD
(*Dándole golpecitos en el hombro*)
¡Pillín!

RODOLFO
¡Bribón!

COLLINE
(*golpea sobre el otro hombro*)
¡Seductor!

MARCELO
(*Magnificando*)
¡Una fiera...! ¡Un cañón...!

RODOLFO
El señor tiene buen gusto.

BENOÎT
(*Riéndose*)
¡Bueno, bueno!

MARCELO
El pelo rizado y hueco.

SCHAUNARD
¡Pícaro!

MARCELO
Él se pavoneaba, sacaba pecho...

BENOÎT
Soy viejo, pero robusto.

COLLINE, SCHAUNARD, RODOLFO
(*Con irónica admiración*)
Él se pavoneaba, sacaba pecho...

MARCELO
A él se rendía
la femenina virtud.

BENOÎT
(*Con plena confianza*)
Tímido cuando joven;
ahora me resarzo.
Ya se sabe, es un "divertimento"
cualquier mujercita alegre... y ...
un poco...

(*Dibuja curvas femeninas*)

Non dico una balena,
o un mappamondo,
o un Viso tondo da luna piena,
ma magra, proprio magra, no e
poi no!
Le donne magre
sono grattacapi
e spesso... sopracapi...
e son piene di doglie,
per esempio...
mia moglie...

(*Marcello dà un pugno sulla tavola e si alza: gli altri lo imitano: Benoît li guarda sbalordito.*)

MARCELLO
(*con forza*)
Quest'uomo ha moglie
e sconce voglie ha
nel cor!

GLI ALTRI
Orror!

RODOLFO
E ammorba, e appesta
la nostra onesta magion!

(*Benoît, allibito, si alza e tenta inutilmente di parlare*)

GLI ALTRI
Fuor!

MARCELLO
Si abbruci dello zucchero.

COLLINE
Si discacci il reprobo.

SCHAUNARD
È la morale offesa
che vi scaccia!

BENOÎT
(*Allibito, tenta inutilmente di parlare.*)
Io di... Io di...

RODOLFO, COLLINE, MARCELO
(*Circondano Benoît sospingendolo verso la porta.*)
Silenzio!

BENOÎT
(*sempre più sbalordito*)
Miei signori...

GLI ALTRI

No digo una ballena
o un mapamundi
o una cara redonda, de luna llena,
pero, delgada, flaca... ¡no!
¡desde luego que no!
Las mujeres delgadas
son insoportables
siempre... neuróticas...
y están llenas de dolores,
se quejan...;
por ejemplo: mi mujer...

(*Marcelo da un puñetazo y se levanta; los otros lo imitan, Benoît les mira, estupefacto*)

MARCELO
(*con fuerza*)
¡Este hombre está casado
y tiene deseos impuros
en el corazón!

LOS DEMÁS
¡Qué horror!

RODOLFO
Y envilece, y mancilla
nuestra honrada casa.

(*Benoît, pálido, se levanta e intenta, inútilmente, hablar*)

LOS DEMÁS
¡Fuera!

MARCELO
¡Es necesario esparcir incienso!

COLLINE
¡Y deshacerse del réprobo!

SCHAUNARD
¡La moral ofendida
es la que os expulsa!

BENOÎT
(*Gritando*)
Yo no... Yo no...

RODOLFO, COLLINE, MARCELO
(*Rodeandolo y empujándolo, poco a poco, hacia la puerta*)
¡Silencio!

BENOÎT
(*Cada vez mas atónito*)
Señores míos...

LOS DEMÁS

(*spingendo Benoît fuori dalla porta*)
Silenzio ! .... Via signore! ....

(*sulla porta guardando verso il pianerottolo sulla scala*)

Via di qua! ...
e buona sera
a Vostra signoria.
Ah! ah! ah!...

(*ritornando nel mezzo della scena, ridendo*)

Ah! ah! ah! ah!

MARCELLO
(*chiudendo l'uscio*)
Ho pagato il trimestre.

SCHAUNARD
Al Quartiere Latino
ci attende Momus.

MARCELLO
Viva chi spende!

GLI ALTRI
Dividiamo il bottino!

(*Dividono gli scudi rimasti sul tavolo*.)

RODOLFO, COLLINE
Dividiam!

MARCELLO
(*presentando uno specchio rotto a Colline*)
Là ci sono beltà
scese dal cielo.
Or che sei ricco,
bada alla decenza!
Orso, ravviati il pelo.

COLLINE
Farò la conoscenza
la prima volta
d'un barbitonsore.
Guidatemi al ridicolo
oltraggio d'un rasoio.

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
(*Comicamente*)
Andiamo.

RODOLFO
Io resto per terminar
l'articolo di fondo del Castoro.

MARCELLO

(*Empujando a Benoît*)
¡Silencio!...¡Váyase, señor!...

(*Todos mirando hacia el rellano de la escalera*)

¡Váyase de aquí! Y...
¡Buenas noches
a vuestra señoría!
¡Ja, ja, ja, ja...!

(*Volviendo al centro del escenario, riendo*)

¡Ja, ja, ja, ja...!

MARCELO
(*Cierra la puerta*)
Ya he pagado el trimestre.

SCHAUNARD
¡En el Barrio Latino
nos espera Momus!

MARCELO
¡Viva quien gasta!

LOS DEMÁS
¡Compartamos el botín!

(*Se reparten las monedas)*

RODOLFO, COLLINE
¡Repartamos!

MARCELO
(*Pone, frente a Colline, un espejo roto*)
Ahí fuera hay bellezas
caídas del cielo.
Ahora que eres rico,
adecenta tu imagen.
Oso: ¡córtate el pelo!

COLLINE
Conoceré por primera vez
a un barbero.
Guiadme, pues,
al ridículo ultraje
de una navaja de afeitar.

MARCELO, SCHAUNARD, COLLINE
(*Cómicamente*)
¡Andando!

RODOLFO
Yo me quedo, para terminar
el editorial del "Castor"

MARCELO

Fa presto.

RODOLFO
Cinque minuti. Conosco il mestiere.

COLLINE
Ti aspetterem dabbasso
dal portiere.

MARCELLO
Se tardi, udrai che coro!

RODOLFO
Cinque minuti.

(*Prende un lume ed apre l'uscio: Marcello, Schaunard e Colline escono e scendono la scala.*)

SCHAUNARD
(*uscendo*)
Taglia corta la coda al tuo Castoro!

MARCELLO
(*di fuori*)
Occhio alla scala. Tienti
alla ringhiera.

RODOLFO
(*sul pianerottolo, presso l'uscio aperto, alzando il lume*)
Adagio!

COLLINE
(*di fuori*)
È buio pesto.

(*Le voci di Marcello, Schaunard e Colline si fanno sempre più lontane*)

SCHAUNARD
Maledetto portier!

(*Rumore d'uno che ruzzola*).

COLLINE
(*Gridando*)
Accidenti!

RODOLFO
Colline, sei morto?

COLLINE
(*lontano, dal basso della scala*)
Non ancor!

MARCELLO
Vien presto!

(*Rodolfo chiude l'uscio, depone*

Apresúrate.

RODOLFO
Cinco minutos; conozco el trabajo.

COLLINE
Te esperamos abajo,
donde el portero.

MARCELO
Si tardas, vas a oír qué coro...

RODOLFO
Cinco minutos.

(*Coge una luz y va a abrirles. Marcelo, Schaunard y Colline bajan por la escalera*)

SCHAUNARD
(*Al salir*)
Córtale rala la cola a tu "Castor"

MARCELO
(*Desde fuera*)
Ojo con la escalera
¡Sujetaos en la barandilla!

RODOLFO
(*En el rellano de la escalera, alzando la luz*)
¡Despacio!

COLLINE
(*Fuera*)
¡Está muy oscuro!

(*Las voces se van alejando cada vez mas*)

SCHAUNARD
¡Maldito portero!

(se oye un ruido)

COLLINE
(*Gritando*)
¡Maldita sea!

RODOLFO
Colline, ¿estás muerto?

COLLINE
(*Desde abajo*)
¡Todavía no!
.

MARCELO
¡Ven enseguida!

(*Rodolfo cierra la puerta.*

il lume, sgombra un angolo del tavolo, vi colloca calamaio e carta, poi siede e si mette a scrivere dopo aver spento l'altro lume rimasto acceso: si interrompe, pensa, ritorna a scrivere, s'inquieta, distrugge lo scritto e getta vi a la penna.)

RODOLFO
(*sfiduciato*)
Non sono in vena.

(*Si bussa timidamente all'uscio*.)

Chi è là?

MIMÌ
(*di fuori*)
Scusi.

RODOLFO
(*alzandosi*)
Una donna!

MIMÌ
Di grazia,
mi si è spento
il lume. Vorrebbe...?

RODOLFO
(*Corre ad aprire*.)
S'accomodi un momento.

MIMÌ
(*sull'uscio, con un lume spento in mano ed una chiave*)
Non occorre.

RODOLFO
(*insistendo*)
La prego, entri.

(*Mimì, entra, ma subito è presa da soffocazione*.)

RODOLFO
(*premuroso*)
Si sente male?

MIMÌ
No... nulla.

RODOLFO
Impallidisce !

MIMÌ
(*presa da tosse*)
Il respir...
Quelle scale...

Sobre la mesa coloca tinta y papel, y se pone a escribir. Escribe, deja de escribir, piensa, vuelve a la escritura. Se pone nervioso, destruye lo que había escrito y tira la pluma, con genio)

RODOLFO
(*Desalentado*)
No estoy en vena.

(*llaman tímidamente a la puerta*)

¿Quién es?

MIMÍ
(*Desde fuera*)
Disculpe.

RODOLFO
(*levantándose*)
¡Una mujer!

MIMÍ
Por favor,
se me ha apagado la vela.
¿Le importaría...?

RODOLFO
(*Abriendo la puerta*)
Pase; siéntese un momento.

MIMÍ
(*En la puerta, con una vela en la mano y una llave*)
No se moleste.

RODOLFO
(*insistiendo*)
Se lo ruego; entre.

(*Entra Mimí y, de repente, se siente sofocada*)

RODOLFO
(*Solícito*)
¿Se encuentra mal?

MIMÍ
No;... no es nada.

RODOLFO
¡Palidece!

MIMÍ
(*Tose*)
Es que me falta el aliento...
Esas escaleras...

(*Sviene, e Rodolfo è appena a tempo di sorreggerla ed adagiarla su di una sedia, mentre dalle mani di Mimì cadono candeliere e chiave*.)

RODOLFO
(*imbarazzato*)
Ed ora come faccio?...

(*Va a prendere dell'acqua e ne spruzza il viso di Mimì.*)

Così!

(*guardandola con grande interesse*)

Che viso da malata!

(*Mimì rinviene*.)

Si sente meglio?

MIMÌ
(*con un filo di voce*)
Sì.

RODOLFO
Qui c'è tanto freddo.
Segga vicino al fuoco.

(*Mimì fa cenno di no*.)

Aspetti..
un po' di vino...

MIMÌ
Grazie...

RODOLFO
(*Le dà il bicchiere e le versa da bere*.)
A lei.

MIMÌ
Poco, poco.

RODOLFO
Così?

MIMÌ
Grazie.

(*Beve.*)

RODOLFO
(*ammirandola*)
Che bella bambina!

MIMÌ
(*Levandosi, cerca il suo candeliere*.)
Ora permetta

(*Se desmaya y, Rodolfo, la acomoda sobre una silla; de las manos de Mimí, caen el candelabro y las llaves*)

RODOLFO
(*Con embarazo*)
Y ahora, ¿Qué hago?...

(*Va a buscar agua con la que salpica el rostro de ella*)

¡Así!

(*Mirándola con mucha atención*)

¡Qué cara de enferma!

(*Mimí se recupera*)

¿Se encuentra mejor?

MIMÍ
(*con un hilo de voz*)
Sí.

RODOLFO
Aquí hace tanto frío.
Siéntese junto al fuego.

(*Mimí; niega con un gesto*)

Espere...
quizás un poco de vino...

MIMÍ
Gracias.

RODOLFO
(*Le da el vaso y le sirve vino*)
A su gusto...

MIMÍ
Poco, poco.

RODOLFO
¿Así?

MIMÍ
Gracias.

(*Bebe*)

RODOLFO
(*mirándola, para sí*)
¡Qué muchacha tan guapa!

MIMÍ
(*Se levanta y busca su candelabro*)
Ahora, permítame

che accenda il lume.
È tutto passato.

RODOLFO
Tanta fretta?

MIMÌ
Sì.

(*Rodolfo scorge a terra il candeliere, lo raccoglie, accende e lo consegna a Mimì senza far parola*.)

MIMÌ
(*S'avvia per uscire*.)
Grazie. Buona sera.

RODOLFO
(*L'accompagna fino all'uscio*.)
Buona sera.

(*Ritorna subito al lavoro*.)

MIMÌ
(*Esce*)
Oh ! sventata !

(*reintrando in scena e fermandosi sul. Limitare della porta che rimane aperta*)

La chiave della stanza
dove l'ho lasciata?

RODOLFO
Non stia sull'uscio; i
l lume vacilla al vento.

(*Il lume di Mimì si spegne*.)

MIMÌ
Oh Dio!
Torni ad accenderlo.

(*Accorre colla sua candela per riaccendere quella di Mimì, ma avvicinandosi alla porta anche il suo lume si spegne e la camera rimane buia.*)

RODOLFO
Oh Dio!... Anche il mio s'è
spento!

MIMÌ
(*Avanzandosi a tentoni, incontra il tavolo e vi depone il suo candeliere.*)
E la chiave ove sarà?...

RODOLFO

que encienda la vela.
Ya me encuentro mejor.

RODOLFO
¡Tenéis prisa!

MIMÍ
Sí.

(*Rodolfo recoge el candelabro, lo enciende y se lo da a Mimí sin decir una palabra*)

MIMÍ
(*En ademán de salir*)
Gracias. Buenas noches.

RODOLFO
(*La acompaña hasta la puerta*)
Buenas noches.

(*Vuelve, rápidamente, a la mesa*)

MIMÍ
(*Sale)*
¡Oh! ¡Qué despistada soy!

(*Entra de nuevo en escena y se para en la puerta, que se había quedado abierta*)

La llave de mi habitación,
¿dónde la he dejado?

RODOLFO
No se quede en la puerta;
la llama vacila con el aire.

(*La vela de Mimí se apaga*)

MIMÍ
¡Oh, Dios mío!
¡Vuelva a encender!

(*Rodolfo acude con su vela para encender la de Mimí, pero, al acercarse a la puerta, sopla furtivamente y apaga su vela. La habitación se queda a oscuras*)

RODOLFO
¡Oh, Dios mío!...
También se ha apagado la mía.

MIMÍ
(*Avanzando a tientas, deja sobre la mesa el candelabro*)
Y la llave, ¿dónde estará?

RODOLFO

(*Si trova presso la porta e la chiude.*)
Buio pesto!

MIMÌ
Disgraziata!

RODOLFO
Ove sarà?

MIMÌ
Importuna è la vicina...

RODOLFO
(*Si volge dalla parte ove ode la voce di Mimì.*)
Ma le pare?...

MIMÌ
(*Ripete con grazia, avanzandosi ancora cautamente.*)
Importuna è la vicina...

(*Cerca la chiave sul pavimento, strisciando i piedi.*)

RODOLFO
Cosa dice, ma le pare!

MIMÌ
Cerchi.

RODOLFO
(*Urta nel tavolo, vi depone il suo candeliere e si mette a cercare la chiave brancicando le mani sul pavimento.*)
Cerco.

MIMÌ
Ove sarà?...

RODOLFO
(*Trova la chiave e lascia sfuggire una esclamazione, poi subito pentito mette la chiave in tasca.*)
Ah !

MIMÌ
L'ha trovata?...

RODOLFO
No!

MIMÌ
Mi parve...

RODOLFO
In verità...

MIMÌ

(*cierra la puerta*)
¡No se ve nada!

MIMÍ
¡Qué mala suerte tengo!

RODOLFO
¿Donde estará?

MIMÍ
Qué inoportuna es su vecina...

RODOLFO
(*Se vuelve hacia donde oye la voz de Mimí*)
¿Usted cree?

MIMÍ
(*Repite con gracia, avanzando con cuidado*)
Qué inoportuna es su vecina...

(*Busca la llave en el suelo, arrastrando los pies*)

RODOLFO
¡Qué cosas dice! ¿Usted cree?

MIMÍ
Busque.

RODOLFO
(*Deja su vela y se pone a buscar la llave palpando el suelo con las manos*)
Busco.

MIMÍ
¿Dónde estará?

RODOLFO
(*Al encontrar la llave, deja escapar una exclamación pero, arrepentido, se la mete en el bolsillo*)
¡Ah!

MIMÍ
¿La ha encontrado?

RODOLFO
No.

MIMÍ
Me pareció...

RODOLFO
Pues, no.

MIMÍ

(*Cerca a tastoni*.)
Cerca?

RODOLFO
(*Finge di cercare, ma guidato dalla voce e dai passi di Mimì, tenta di avvicinarsi*)
Cerco !

(*Mimì china a terra, cerca sempre tastoni: in questo momento Rodolfo si è avvicinato ed abbassandosi esso pure, la sua mano incontra quella di Mimì*)

MIMÌ
(*sorpresa*)
Ah!

RODOLFO
(*tenendo la mano di Mimì, con voce piena di emozione*)
Che gelida manina!
Se la lasci riscaldar.
Cercar che giova?
Al buio non si trova.
Ma per fortuna
è una notte di luna,
e qui la luna l'abbiamo vicina.

(*Mimì vorrebbe ritirame la mano*)

Aspetti, signorina,
le dirò con due parole
chi son, che faccio e come vivo.
Vuole?

(*Mimì tace: Rodolfo lascia la mano di Mimì, la quale indietreggiando trova una sedia sulla quale si lascia quasi cadere affranta dall'emozione.*)

Chi son? Sono un poeta.
Che cosa faccio? Scrivo.
E come vivo? Vivo.
In povertà mia lieta
scialo da gran signore
rime ed inni d'amore.
Per sogni, per chimere
e per castelli in aria
l'anima ho milionaria.
Talor dal mio forziere
ruban tutti i gioielli
due ladri: gli occhi belli.
V'entrar con voi pur ora
ed i miei sogni usati
e i bei sogni miei
tosto son dileguar!
Ma il furto non m'accora,
poiché vi ha preso stanza
la dolce speranza!

(*Buscando a tientas*)
¿Está buscando?

RODOLFO
(*Finge que busca pero, guiado por la voz de Mimí, intenta aproximarse a ella*)
La busco.

(*Mimí, sobre el suelo, busca a tientas. Rodolfo se ha acercado y su mano encuentra la de Mimí*)

MIMÍ
(*Sorprendida*)
¡Ah!

RODOLFO
(*Sujetando la mano de Mimí y con la voz henchida de emoción*)
¡Qué manita tan fría!
Déjeme que se la caldee.
Buscar, ¿qué importa?
En la oscuridad nada se encuentra.
Aunque, por fortuna,
es una noche de luna,
y, aquí, la luna la tenemos cerca.

(*Mimí intenta liberar su mano*)

Espere, señorita,
le diré en dos palabras quién soy,
qué hago, cómo vivo.
¿Quiere?

(*Mimí calla. Rodolfo suelta la mano de Mimí, Quien, yendo hacia atrás, encuentra una silla sobre la que se deja caer ,abatida por la emoción*)

¿Quién soy?...Soy un poeta.
¿A qué me dedico?...Escribo.
Y, ¿cómo vivo?...Vivo.
Aun en mi pobreza despilfarro,
como un gran señor,
rimas e himnos de amor.
En sueños y en quimeras
y en castillos en el aire
tengo el alma millonaria.
Y ahora, del cofre de mis tesoros
me roban todas las joyas
dos ladrones: Esos bellos ojos
que han entrado con usted,
y, mis sueños de siempre,
mis bellos sueños,
veo evaporarse!
Pero no importa que me los roben
pues han hecho renacer en mí
una dulce esperanza.

Or che mi conoscete,
parlate voi. Deh, parlate.
Chi siete?
Via piaccia dir?

MIMÌ
(*È un po' titubante, poi si decide a parlare; sempre seduta*.)
Sì.
Mi chiamano Mimì,
ma il mio nome è Lucia.
La storia mia è breve.
A tela o a seta
ricamo in casa e fuori...
Son tranquilla e lieta
ed è mio svago
far gigli e rose.
Mi piaccion quelle cose
che han sì dolce malìa,
che parlano d'amor,
di primavere,
che parlano di sogni
e di chimere,
quelle cose che han nome poesia...
Lei m'intende?

RODOLFO
(*commosso*)
Sì.

MIMÌ
Mi chiamano Mimì,
il perché non so.
Sola, mi fo il pranzo
da me stessa.
Non vado sempre a messa,
ma prego assai il Signore.
Vivo sola, soletta
là in una bianca cameretta:
guardo sui tetti e in cielo;
ma quando vien lo sgelo
il primo sole è mio
il primo bacio dell'aprile è mio!
Germoglia in un vaso una rosa...
Foglia a foglia l'aspiro:
Cosi gentile
il profumo d'un fiore!
Ma i fior ch'io faccio,
ahimè,
il fior ch'io faccio
ahimè! non hanno odore.
Altro di me non le saprei narrare.
Sono la sua vicina
che la vien fuori d'ora a importunare.

SCHAUNARD
(*dal cortile*)
Ehi! Rodolfo!

COLLINE

Ahora que me conoce,
hable usted; vamos, hable.
¿Quién es?
¿Le apetece decírmelo?

MIMÍ
(*Titubea, pero se decide a hablar. Sigue sentada*)
Sí.
Me llaman Mimí,
aunque me llamo Lucia.
La historia mía es breve.
En tela o en seda bordo,
en casa y fuera.
Soy tranquila y alegre,
y me distraigo
haciendo lirios y rosas.
Me gustan las cosas
que tienen ese dulce hechizo,
que hablan de amor,
de primaveras;
que hablan de sueños,
y de quimeras,
esas cosas que llaman poesía...
¿Me entiende?

RODOLFO
(*Conmovido*)
Sí.

MIMÍ
Me llaman Mimí.
El por qué ... no lo sé.
Sola me hago la comida,
para mi sola.
No voy siempre a misa,
pero le rezo bastante al Señor.
Vivo sola, solita; ahí,
en una pequeña habitación blanca,
miro a los tejados y al cielo.
Y, cuando comienza el deshielo,
el primer sol es mío,
¡el primer beso de abril es mío!
Germina, plantada, una rosa,
hoja a hoja, la aspiro;
es tan delicado
el perfume de una flor...
Pero las flores que yo hago,
¡ay de mi!
las flores que yo hago... ¡ay!
no tienen olor...
De mi, nada más sabría contarle.
Soy su vecina que le viene,
a deshora, a importunar.

SCHAUNARD
(*Desde el corredor*)
¡Eh, Rodolfo!

COLLINE

Rodolfo!

MARCELLO
Olà. Non senti?

(*Alle grida degli amici, Rodolfo s'impazienta*.)

Lumaca!

COLLINE
Poetucolo!

SCHAUNARD
Accidenti al pigro!

(*Sempre più impaziente, Rodolfo a tentoni si avvia alla finestra e l'apre spingendosi un poco fuori per rispondere agli amici che sono giù nel cortile: dalla finestra aperta entrano i raggi lunari, rischiarando così la camera*.)

RODOLFO
(*alla finestra*)
Scrivo ancor tre righe a volo.

MIMÌ
(*avvicinandosi un poco alla finestra*)
Chi sono?

RODOLFO
(*a Mimì*)
Amici.

SCHAUNARD
Sentirai le tue.

MARCELLO
Che te ne fai lì solo?

RODOLFO
Non sono solo. Siamo in due.
Andate da Momus, tenete il posto,
ci saremo tosto.

(*Rimane alla finestra, onde assicurarsi che gli amici se ne vanno.Mimì si è avvicinata ancor più alla finestra per modo che i raggi lunari la illuminano*)

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
(*allontanandosi*)
Momus, Momus, Momus,
zitti e discreti
andiamocene via.

MARCELLO
trovò la poesia.

¡Rodolfo!

MARCELO
¡Aquí! ¿No nos oyes?

(*Con los gritos de los amigos, Rodolfo se impacienta*)

¡Pesado!

COLLINE
¡Poetastro!

SCHAUNARD
¡A por los vagos!

(*Rodolfo, impaciente, va a tientas hasta la ventana, se asoma un poco, para responder a los amigos. Por ella entran los rayos de luna que iluminan la habitación*)

RODOLFO
(*en la ventana*)
Escribo tres líneas más y vuelo.

MIMÍ
(*acercándose a la ventana*)
¿Quiénes son?

RODOLFO
(*a Mimí*)
Mis amigos.

SCHAUNARD
¡Nos vas a oír!

MARCELO
¿Qué es lo que haces ahí solo?

RODOLFO
No estoy solo; estamos dos.
Id a Momus; coged sitio;
iré enseguida.

(*Se queda en la ventana para ver que sus amigos se van. Se acerca Mimí y los rayos de luna la iluminan*)

MARCELO, SCHAUNARD, COLLINE
(*Alejándose*)
Momus, Momus, Momus,
callados, discretos,
nos vamos de aquí.

MARCELO
Ha encontrado la inspiración.

(*Rodolfo, volgendosi, scorge Mimì avvolta come da un nimbo di luce, e la contempla, quasi estatico*.)

RODOLFO
O soave fanciulla,
o dolce viso
di mite circonfuso alba lunar
in te, vivo ravviso il sogno
ch'io vorrei sempre sognar!

MIMÌ
(*Mimì commossa*)
Ah, tu sol comandi,
amor...!

RODOLFO
(*cingendo con le braccia Mimì)*
Fremon già nell'anima
le dolcezze estreme,

MIMÌ
(*quasi abbandonandosi*)
Oh! come dolci scendono
le sue lusinghe al core...
tu sol comandi, amore!...

RODOLFO
Nel bacio freme amor!

(*Bacia. Mimì*)

MIMÌ
(*svincolandosi*)
No, per pietà!

RODOLFO
Sei mia!

MIMÌ
V'aspettan gli amici...

RODOLFO
Già mi mandi via?

MIMÌ
(*titubante*)
Vorrei dir...
ma non oso...

RODOLFO
(*con gentilezza*)
Di'.

MIMÌ
(*con graziosa furberia*)
Se venissi con voi?

RODOLFO

(*Rodolfo, al volverse, ve a Mimí envuelta en un haz de luz y la contempla, extasiado*)

RODOLFO
¡Oh, tierna niña!
¡Dulce carita de bondad
arropada por la luz de la luna!
Tú eres el sueño
que siempre quise soñar!

MIMÍ
(*Muy conmovida*)
¡Ah! ¡Todo lo que tú quieras,
amor...!

RODOLFO
(*Estrechándola entre sus brazos*)
Tiembla mi alma,
por una extrema dulzura.

MIMÍ
(*Casi abandonándose a él*)
¡Oh! ¡Cuán dulces penetran
tus palabras en mi corazón!...
¡Amor, sólo mandas tú!...

RODOLFO
¡En mi beso palpita el amor...!

(*La besa*)

MIMÍ
(*Desasiéndose*)
¡No, por caridad!

RODOLFO
¡Eres mía!

MIMÍ
Le esperan sus amigos...

RODOLFO
¿Quieres que me vaya?

MIMÍ
(*Titubeando*)
Quería decir...,
pero no me atrevo...

RODOLFO
(*Con cortesía*)
Dilo.

MIMÍ
(*Con una graciosa sonrisa pícara*)
Y...¿si fuese con vosotros?

RODOLFO

(*sorpreso*)
Che?... Mimì?

(*insinuante*)

Sarebbe così dolce restar qui.
C'è freddo fuori.

MIMÌ
(*con grande abbandono*)
Vi starò vicina!...

RODOLFO
(*Aiuta amorosamente Mimì a mettersi lo scialle*)
E al ritorno?

MIMÌ
(*maliziosa*)
Curioso!

RODOLFO
Dammi il braccio, mia piccina.

MIMÌ
(*Dà il braccio a Rodolfo*.)
Obbedisco, signor!

(*S'avviano sottobraccio alla porta d'uscita*.)

RODOLFO
Che m'ami di'...

MIMÌ
(*con abbandono*)
Io t'amo!

(*Escono*)

RODOLFO , MIMÌ
Amor! Amor! Amor!

(*Cola il siparo*)

ATTO SECONDO

Al Quartiere Latino

(Un crocicchio di vie che al largo prende forma di piazzale; botteghe, venditori di ogni genere; da un lato, il Caffè Momus. La vigilia di Natale. Gran folla e diversa: borghesi, soldati, fantesche, ragazzi, bambine, studenti, sartine, gendarmi, ecc. Sul limitare delle loro botteghe i venditori gridano a squarciagola invitando la folla de' ompratori. Separati in quella gran calca di gente si aggirano Rodolfo e Mimì da

(*Sorprendido*)
¿Qué? ¡Mimí!

(*Insinuante*)

Sería tan dulce quedarse aquí...;
hace frío ahí fuera.

MIMÍ
(*Con sentimiento*)
Estaré a tu lado.

RODOLFO
(*Amorosamente, ayuda a Mimí a ponerse el chal*)
Y, ¿a la vuelta?

MIMÍ
(*Maliciosa*)
¡Qué curioso!

RODOLFO
Dame tu brazo, pequeñita mía...

MIMÍ
(*Da el brazo a Rodolfo*)
¡Le obedezco, señor!

(*Se van hacia la puerta tomados del brazo*)

RODOLFO
Que me amas... dímelo...

MIMÍ
(*Entusiasmada*)
¡Yo, te amo...!

(*Se van*)

RODOLFO, MIMÍ
¡Amor! ¡Amor! ¡Amor!

(*Cae el telón*)

ACTO SEGUNDO

En el Barrio Latino

(Un cruce de calles; la parte más ancha toma la forma de una plazoleta repleta de tiendas, vendedores de todo tipo. A un lado, el Café Momus. La víspera de Navidad. Abundante y variopinto gentío: burgueses, soldados, chicos, niñas, estudiantes, modistas, gendarmes, etc. A la puerta de sus tiendas las vendedores gritan a todo pulmón, incitando a la masa de compradores. Separados, entre esa presión de gente, andan, de un lado

una parte, Colline presso la bottega di una rappezzatrice; Schaunard ad una bottega di ferravecchi sta comperando una pipa e un corno; Marcello spinto qua e là dal capriccio della gente. Parecchi borghesi ad un tavolo fuori del Caffè Momus. È sera. Le botteghe sono dorne di lampioncini e fanali accesi; un grande fanale illumina l'ingresso al Caffè. La folla e composta di studenti, sartine, borghesi e popolo)

I VENDITORI
(*sul limitare delle loro botteghe, tutti gridando*)
Aranci, datteri!
Caldi i marroni!
Ninnoli, croci.
Torroni! Caramelle!
Fiori alle belle!
Oh! La crostata!
Panna montata!
Fringuelli passeri!
Datteri! Trote!
Latte di cocco! Giubbe
Carote!

MONELLI
(*Gridando*)
Aranci! Ninnoli!
Caldi e marroni
e caramelle. Torroni.

LA FOLLA
Quanta folla! Su, corriam! Che chiasso!

(*Si alza il spiraro*)

Stringiti a me. Che chiasso!
Date il passo, corriam!
Lisa! Emma!
Date il passo
Emma, quando ti chiamo!
Ancora un'altro giro...
pigliam via Mazzarino;
qui mi manca il respiro....!
Vedi? Il Caffè è vicino,
Oh! Stupendi gioielli!
Son gli occhi assai più belli!
Pericolosi esempi
la folla oggi ci dà!
Era meglio ai miei tempi!
Viva la libertà!

DAL CAFFÈ
(*gridando e chiamando i Camerieri che vanno e vengono affaccendati*)
Presto qua! Camerier! Un bicchier!
Birra! Un caffè!

a otra Rodolfo y Mimí. Colline está junto a la tienda de una zurcidora; Schaunard, en una tienda de viejo, comprando un silbato y una cama. Marcelo, va de un lado a otro, a donde lo lleva lo gente. Parejas de burgueses en mesas, fuera del Café Momus. Atardecer. Las tiendas están iluminadas can lamparillas y farolillos encendidos; un gran farol ilumina la entrada del café. La masa de gente hace que el bullicio sea incesante)

VENDEDORES
(*En la puerta de sus tiendas, todos gritando*)
¡Naranjas! ¡Dátiles!
¡Castañas calientes!
¡Muñecos, cruces!
¡Turrones y caramelos!
¡Flores, para las mujeres guapas!
¡Vaya pasteles!
¡Nata montada!
¡Gorriones, pájaros!
¡Dátiles! ¡Truchas!
¡Leche de coco!
¡Zanahorias!

GOLFILLOS
(*Gritando*)
¡Naranjas! ¡Muñecos!
¡Castañas calientes y caramelos!
¡Turrones!

LA MULTITUD
¡Cuánta gente! ¡Qué jaleo!

(*Se alza el telón*)

Sujétate a mí. ¡Qué jaleo!
Dejen pasar... ¡corramos!
¡Lisa! ¡Emma!
¡Ven rápido, Emma,
cuando te llamo!
Aún nos queda otra calle...
cojamos la calle Mazzarino,
que me falta ya el aliento...
¿Lo ves? El Café está aquí al lado.
¡Oh! ¡Qué joyas tan estupendas!
¡Los ojos más bonitos que he visto!
Peligrosos ejemplos
nos está dando hoy la multitud...
En mis tiempos era mejor.
¡Viva la libertad!

EN EL CAFÉ
(*Gritando y reclamando al camarero que va y viene atareado*)
¡Rápido Aquí! ¡Camarero! ¡Un vaso!
¡Cerveza! ¡Un café!

VENDITORI
(*Aggirandosi tra la folla ed offrendo la propria merce*)
Caramelle! Fiori alle belle!
La crostata! Panna montata!
Fringuelli, passeri. Datteri!
Latte di cocco!

MONELLI
Su, corriamo! Latte di cocco!

VENDITORI
Latte di cocco! Carote!

SCHAUNARD
(*dopo aver soffiato nel corno che ha contrattato a lungo con un venditore di ferravecchi*)
Falso questo Re!
Pipa e corno quant'è?

(*Paga. Rodolfo e Mimì, a braccio, attraversano la folla avviati al negozio della modista*)

COLLINE
(*presso la rappezzatrice che gli ha cucito la falda di uno zimarrone*)
È un poco usato...

RODOLFO
Andiamo...

MIMÌ
Andiamo per la cuffietta?

COLLINE
ma è serio e a buon mercato...

(*paga, poi distribuisce con giusto equilibrio y libri dei quali è carico nelle molte tasche del zimarrone*)

RODOLFO
Tienti al mio braccio
stretta... Andiamo!

(*entrano in una bottega da modista*)

MARCELLO
(*tutto solo in mezzo alla folla, con un involto sotto il braccio, occhieggiando le donnine che la folla gli getta quasi fra le braccia*)
Io pur mi sento in vena di gridar:
Chi vuol, donnine allegre,
un po' d'amor!

VENDITORI
Datteri! Trote!

VENDEDORES
(*De un lado a otro, entre la multitud, ofreciendo mercancía*)
¡Caramelos! ¡Flores para las guapas!
¡Pasteles! ¡Nata montada!
¡Gorriones y pinzones! ¡Dátiles!
¡Leche de coco!

GOLFILLOS
¡Vamos, deprisa! ¡Leche de coco!

VENDEDORES
¡Leche de coco! ¡Zanahorias!

SCHAUNARD
(*Después de haber tocado la corna por la que ha regateado durante un buen rato con un buhonero*)
¡Falso es este Rey!
Boquilla y corna... Cuánto es?

(*Paga. Rodolfo y Mimí, pasan por entre la multitud, hacia el taller de la modista*)

COLLINE
(*Junto a la zurcidora que le ha cosido el bajo del chambergo*)
Está un poco usado...

RODOLFO
Vamos...

MIMÍ
¿Vamos por el sombrerito?

COLLINE
...pero es bueno, y a buen precio

(*Paga. Luego distribuye, los libros con lo que va cargando, entre los muchos bolsillos del chambergo*)

RODOLFO
Sujétate de mi brazo,
Así, bien sujeta... ¡Vamos!

(*entran en la tienda de una modista*)

MARCELO
(*Completamente solo, entre la gente, con un paquete bajo el brazo, mirando a las jóvenes que el gentío casi le pone en sus brazos*)
Yo, casi me siento capaz de gritar:
"¿Quién quiere, alegres damiselas,
un poco de amor?".

VENDEDORES
¡Dátiles! ¡Truchas!

UN VENDITORE AMBULANTE
(*atravesando la scena, gridando*)
Prugne di Tours!

MARCELLO
(*Avvacinandosi ad una ragazza*)
Facciamo insieme
a vendere e a comprar!
Io do ad un soldo il vergine
mio cuor!

(*La ragazza si allontana ridendo*.)

SCHAUNARD
(*Va a gironzolare avanti al caffè Momus aspettandovi gli amici: intanto armato della enorme pipa e del corno da caccia guarda curiosamente la folla.*)
Fra spintoni e pestate
accorrendo affretta la folla
e si diletta nel provar
gioie matte...
insoddisfatte...

(*Entra un grupo di venditrici*)

ALCUNE VENDITRICI
Ninnoli, spillette!
Datteri e caramelle!

COLLINE
(*se ne viene al ritrovo, agitando trionfalmente un vecchio libro*)
Copia rara, anzi unica:
la grammatica Runica!

SCHAUNARD
(*Giunge alla spalle di Colline compassionandolo*)
Uomo onesto!

MARCELLO
(*Arrivando al caffè Momus grida a Schaunard e Colline*)
A cena!

SCHAUNARD, COLLINE
Rodolfo?

MARCELLO
Entrò da una modista.

RODOLFO
(*uscendo dalla modista insieme a Mimì*)
Vieni, gli amici aspettano.

(*Marcello, Schaunard e Colline cercano se vi fosse un tavolo libero fuori del Caffè, all'aria aperta; ma ve n'è uno*

UN VENDEDOR AMBULANTE
(*Atraviesa la escena, gritando*)
¡Ciruelas de Tours!

MARCELO
(*Acercándose a una muchacha*)
¡Vayamos juntos a
comprar y vender!
Yo, doy por una sola moneda,
mi virginal corazón!

(*La muchacha se aleja, riéndose*)

SCHAUNARD
(*Se pasea frente al café Momus, esperando a los amigos, armado con el enorme el cuerno de caza, mira curiosamente a la multitud*)
Entre empujones y pisotones
se apresura la multitud,
entreteniéndose en probar
placeres nuevos... tonterías...
Insatisfechos.

(*Entra un grupo de vendedoras*)

ALGUNAS VENDEDORAS
¡Muñecos, alfileres!
¡Dátiles y caramelos!

COLLINE
(*Sale al encuentro de Schaunard, triunfalmente, con un viejo libro*)
Copia rara. mas bien, única:
¡la Gramática Rúnica!

SCHAUNARD
(*Le da unas palmaditas en la espalda, compadeciéndolo*)
¡Hombre ingenuo!

MARCELO
(*Al llegar al café Momus, les grita a Schaunard y a Colline*)
¡A comer!

SCHAUNARD, COLLINE
¿Y Rodolfo?

MARCELO
Entró en una modista.

RODOLFO
(*Subiendo de la modista con a Mimí*)
Ven, nos esperan los amigos.

(*Marcelo, Schaunard y Colline buscan una mesa libre en la terraza del café, pero sólo hay una y ocupada por un*

solo de è occupato da onesti borghesi. Y tre amici li fulminato con occhiate sprezzanti, poi entrano nel Caffè)

MIMÌ
(*accennando ad una cuffietta che porta graziosamente*)
Mi sta bene questa cuffietta rosa?

RODOLFO
(*a Mimì*)
Sei bruna
e quel color ti dona.

CLIENTI DAL CAFFÈ
Camerier! Un bicchier!
Presto, olà!
Ratafià!

MIMÌ
(*ammirando la bacheca di una bottega*)
Bel vezzo di corallo!

RODOLFO
Ho uno zio milionario.
Se fa senno il buon Dio,
voglio comprarti un vezzo
assai più bel!

(*Rodolfo e Mimì, in dolce colloquio, si avviano verso il fondo della scena e si perdono nella folla. Ad una bottega del fondo un venditore monta su di una seggiola, con grandi gesti offre in vendita delle maglierie, dei berretti da notte, ecc. Un gruppo di ragazzi accorre intorno alla bottega e scoppia in allegre risate*.)

MONELLI, SARTINE, STUDENTI
(*ridendo*)
Ah! Ah! Ah! Ah!

BORGHESI
Facciam coda alla gente!
Ragazze, state attente!
Che chiasso! Quanta folla!
Pigliam via Mazzarino!
Io soffoco, partiamo!
Vedi il Caffè è vicin!
Andiamo là da Momus!
Ah...!

VENDITORI
Aranci, datteri,
ninnoli, fior!

(*Molta gente entra da ogni parte e si aggira per il piazzale, poi si raduna nel fondo. Colline, Schaunard e Marcello*

grupo de burgueses. Los tres los fulminan con miradas displicentes de desprecio. Entran en el Café)

MIMÍ
(*Señalando el sombrerito que lleva puesto con mucha gracia*)
¿Me queda bien este sombrero rojo?

RODOLFO
(*A Mimí*)
Eres morena
y ese color te va muy bien.

CLIENTES DEL CAFÉ
¡Camarero! ¡Un vaso!
¡Deprisa! ¡Aquí!
¡Licor de cerezas!

MIMÍ
(*Extasiada ante una tienda*)
¡Qué precioso collar de coral!

RODOLFO
Tengo un tío millonario.
Si el buen Dios se hace cargo de él,
voy a comprarte un collar
mucho más bonito...!

(*Rodolfo y Mimí, conversando se dirigen hacia el fondo pierdéndose entre la multitud. En una tienda un vendedor, sobre una silla, ofrece a la venta, gesticulando, lencería, gorros de dormir, etc. Un grupo de chicos se paran ante la tienda y estallan en carcajadas*)

GOLFILLOS, MODISTAS, ESTUDIANTES
(*Riendo*)
¡Ja, la, la, la...!

BURGUESES
¡Hagamos cola con la multitud!
¡Niños: estad atentos!
¡Qué jaleo! ¡Cuánta gente!
¡Cojamos la calle Mazzarino!
Me ahogo... ¡Vámonos!
¡Mira! ¡el café está aquí cerca!
¡Entremos en el Momus!
¡Ah!

VENDEDORES
¡Naranjas! ¡Dátiles!
¡Muñecos! ¡Flores!

(*mucha gente por todas partes, va de aquí para allá de la pequeña placita; luego, se reúnen al fondo.*

escono dal caffè portando fuori una tavola; li segue un cameriere colle seggiole; i borghesi al tavolo vicino, infastiditi dal baccano che fanno i tre amici, dopo un po' di tempo s'alzano e se ne vanno. S'avanzano di nuovo Rodolfo e Mimì, questa osserva un gruppo di studenti.)

RODOLFO
(*con dolce rimprovero, a Mimì*)
Chi guardi?

COLLINE
Odio il profano volgo
al par d'Orazio.

MIMÌ
(*a Rodolfo*)
Sei geloso?

RODOLFO
All'uom felice sta il sospetto
accanto.

SCHAUNARD
Ed io, quando mi sazio,
vo' abbondanza di spazio...

MIMÌ
(*a Rodolfo*)
Sei felice?

MARCELLO
(*al cameriere*)
Vogliamo una cena prelibata.

RODOLFO
(*appassionato a Mimì*)
Ah, sì, tanto!

MARCELLO
Lesto.

SCHAUNARD
Per molti.

RODOLFO
E tu?

MIMÌ
Sì, tanto!

STUDENTI, SARTINE
(*alcuni*)
Là da Momus! Andiamo!

(*Entrano nel caffè*.)

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

Colline, Schaunard y Marcelo salen del café llevando una mesa; les sigue un camarero con las sillas. Los burgueses de la mesa de al lado, fastidiados por el ruido, se levantan y se van, al poco rato. Avanzan Rodolfo y Mimí; ella observa a un grupo de estudiantes)

RODOLFO
(*Con un dulce reproche a Mimí*)
¿A quién miras?

COLLINE
Odio al vulgo profano,
igual que Horacio.

MIMÍ
(*A Rodolfo*)
¿Estás celoso?

RODOLFO
Al hombre feliz la sospecha
siempre acecha.

SCHAUNARD
Yo, cuando me he saciado,
quiero abundancia de espacio...

MIMÍ
(*A Rodolfo*)
¿Eres feliz?

MARCELO
(*Al camarero*)
Queremos una cena suculenta.

RODOLFO
(*Apasionadamente*)
¡Claro que si! Mucho...

MARCELO
¡Rápido!

SCHAUNARD
Para muchos.

RODOLFO
¿Y tú?

MIMÍ
¡Si! ¡Mucho...!

MODISTAS, ESTUDIANTES
(*Algunos*)
¡Allí! ¡Vamos a Momus!

(*Entran en el café*)

MARCELO, SCHAUNARD, COLLINE

(*al cameriere, che corre frettoloso entro al caffè, mentre un altro ne esce con tutto l'occorrente per preparare la tavola*)
Lesto!

(*Rodolfo e Mimì s'avviano al caffè Momus*)

LA VOCE DI PARPIGNOL (VENDITORE AMBULANTE)
(*interno, lontano*)
Ecco i giocattoli di Parpignol!

RODOLFO
(*Si unisce agli amici e presenta loro Mimì*).
Due posti.

COLLINE
Finalmente !

RODOLFO
Eccoci qui
Questa è Mimì, gaia fioraia.
Il suo venir completa
la bella compagnia,
perché... perchè son io il poeta,
essa la poesia.
Dal mio cervel sbocciano i canti,
dalle sue dita sbocciano i fior;
dall'anime esultanti
sboccia l'amor.

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
(*ridendo*)
Ah! Ah! Ah! Ah!

MARCELLO
(*ironico*)
Dio, che concetti rari!

COLLINE
(*solenne, accennando a Mimì*)
Digna est intrari.

SCHAUNARD
(*con autorità comica*)
"Ingrediat si necessit"

COLLINE
Io non do che un "accessit"!

LA VOCE DI PARPIGNOL
(*oiù vicino*)
Ecco i giocattoli di Parpignol!

(*Tutti siedono intorno al tavolo, mentre il cameriere ritorna*.)

(*Al camarero, que entra corriendo al café, mientras, otro sale con una bandeja con todo lo necesario para preparar la mesa*)
¡Rápido!

(*Rodolfo y Mimí se dirigen al café Momus*)

LA VOZ DE PARPIGNOL (VENDEDOR AMBULANTE)
(*Desde lejos*)
¡Llegan los juguetes de Parpignol!

RODOLFO
(*Se une a sus amigos y les presenta a Mimí*)
Dos sillas.

COLLINE
¡Por fin!

RODOLFO
Ya estamos aquí.
Os presento a Mimí, sabia florista.
Su venida completa
la agradable compañía.
Pues... porque yo soy el poeta
y ella, la poesía.
De mi mente, nacen los cantos:
de sus dedos, nacen las flores...
De las almas exultantes
¡nace el amor!

MARCELO, SCHAUNARD, COLLINE
(*Riendo*)
¡Ja, ja, ja, ja!

MARCELO
(*Con ironía*)
¡Dios qué ideas tan raras!

COLLINE
(*Solemne, señalando a Mimí*)
Digna es de entrar.

SCHAUNARD
(*Teatralizando la autoridad*)
Que entre pues; si es necesario.

COLLINE
Yo no le doy sino un "accésit"

LA VOZ DE PARPIGNOL
(*Más cerca*)
¡Llegan los juguetes de Parpignol!

(*Se sientan todos a la mesa; entretanto, vuelve el camarero*)

COLLINE
(*Vedendo il cameriere gli grida con enfasi:*)
Salame!

(*Il cameriere presenta la lista delle vivande, che passa nelle mani dei quattro amici, guardata con una specie di ammirazione ed analizzata profondamente. Da via Delfino sbocca un carretto tutto a fronzoli e fiori, illuminato a palloncini: chi lo spinge è Parpignol, il popolare venditore di giocattoli; una turba di ragazzi lo segue saltellando allegramente e circonda il carretto ammirandone i giocattoli.*)

BAMBINE, RAGAZZI
(*interno*)
Parpignol, Parpignol! Parpignol!

(*escono*)

Ecco Parpignol, Parpignol!
Col carretto tutto fior!
Ecco Parpignol, Parpignol!
Voglio la tromba, il cavallin,
il tambur, tamburel...
Voglio il cannon, voglio il frustin,
... dei soldati il drappel.

(*Bambine e ragazzi, attorniato il carretto di Parpignol, gesticolano con gran vivacità; un gruppo di mamme accorre in cerca dei ragazzi e, trovandoli intorno a Parpignol, si mettono a sgridarli; l'una prende il figliolo per una mano, un'altra vuole condur via la propria bambina, chi minaccia, chi sgrida, ma inutilmente, ché bambine e ragazzi non vogliono andarsene.*)

SCHAUNARD
Cervo arrosto!

MARCELLO
(*esaminando la carta ed ordinando ad alta voce al cameriere*)
Un taschino!

SCHAUNARD
Vin del Reno!

COLLINE
Vin da tavola!

SCHAUNARD
Aragosta senza crosta!

COLLINE
(*al ver al camarero, le grita con énfasis*)
¡Salami!

(*El camarero les da la lista de platos que pasa por las manos de los cuatro amigos, la miran en profundidad, con una especie de admiración. Por la calle Delfino aparece una carreta de chucherías y flores iluminada con farolillos. Quien la empuja es Parpignol el popular vendedor de juguetes; los niños la siguen brincando y rodeando el carro, extasiados con los juguetes*)

CHICOS, NIÑAS
(*Alrededor*)
¡Parpignol! ¡Parpignol! ¡Parpignol...!

(*Salen*)

¡Aquí está Parpignol! ¡Parpignol!
¡Con la carreta llena de flores!
¡Aquí está Parpignol!
¡Quiero la trompeta, el caballito!
¡El tambor, el tamboril...!
¡Quiero el cañón, quiero el látigo,
el ejército de soldaditos!

(*Niñas y chicos rodean la carreta de Parpignol gesticulando con gran vivacidad Un grupo de madres buscan a los chicos y, al encontrarlos junto a Parpignol, se ponen a gritarles: una coge al hijito por una mano, la otra saca de ahí a su niña. Algunas amenazan; otras gritan aunque, inútilmente, porque ni las niñas ni los niños quieren separarse de la carreta*)

SCHAUNARD
¡Ciervo asado!

MARCELO
(*Examinando el papel y pidiendo, en voz alta, al camarero*)
¡Un pavo!

SCHAUNARD
¡Vino del Rin!

COLLINE
¡Vino de mesa!

SCHAUNARD
¡Langosta sin piel!

MAMME
(*strillanti e minaccianti*)
Ah! razza di furfanti indemoniati,
che ci venite a fare
in questo loco?
A casa, a letto! Via, brutti sguaiati,
gli scappellotti vi parranno poco!
A casa, a letto,
razza di furfanti, a letto!

(*Una mamma prende per un orecchio un ragazzo il quale si mette a piagnucolare*.)

UN RAGAZZO
(*piagnucolando*)
Vo' la tromba, il cavallin!...

RODOLFO
E tu, Mimì, che vuoi?

MIMÌ
La crema.

(*Le mamme, intenerite, si decidono a comperare da Parpignol, i ragazzi saltano di gioia, impossessandosi dei giocattoli*.)

SCHAUNARD
(*con somma importanza al cameriere, che prende nota di quanto gli viene ordinato*)
E gran sfarzo.
C'è una dama!

(*Parpignol prende giù per via Commedia. I ragazzi e le bambine allegramente lo seguono, marciando e fingendo di suonare gli strumenti infantili acquistati loro*.)

BAMBINE, RAGAZZI
Viva Parpignol, Parpignol!
Il tambur! Tamburel!
Dei soldati il drappel!

(*Escono, seguendo el carreto di Parpignol*)

MARCELLO
(*come continuando il discorso*)
Signorina Mimì, che dono raro
le ha fatto il suo Rodolfo?

MIMÌ
(*mostrando una cuffietta che toglie da un involto*)
Una cuffietta a pizzi, tutta rosa,
ricamata; coi miei capelli bruni

LAS MADRES
(*Furiosas, amenazantes*)
¡Ah, pequeños endemoniados!
¿Qué habéis venido a hacer
a este lugar?
¡A casa! ¡A la cama!
¡Vamos, traviesos, descarados!
¿Los coscorrones os
han sabido a poco?

(*Una mamá coge de la oreja a un niño y este se pone a lloriquear*)

UN NIÑO
(*Lloriqueando*)
¡Quiero la trompeta, el caballito...!

RODOLFO
Y tú, Mimí, Qué quieres?

MIMÍ
La crema.

(*Las mamas, enternecidas, se deciden a comprar a Parpignol. Los niños saltan de alegría, apropiándose de los juguetes*)

SCHAUNARD
(*Con muchísima importancia dice al camarero que tome buena nota de todo lo que le han pedido*)
Y, bien servido pues...
¡hay una dama!

(*Parpignol va hacia la calle Comedia. Los niños lo siguen, con alegría, marchando y fingiendo que van tocando los instrumentos musicales que les acaban de comprar*)

NIÑOS, NIÑAS
¡Viva Parpignol! ¡Parpignol!
¡El tambor! ¡El tamboril...!
¡El ejército de soldaditos ...!

(*salen, siguiendo la carreta de Parpignol*)

MARCELO
(*Como siguiendo la conversación*)
Señorita Mimí, ¿qué regalo raro
os ha hecho su Rodolfo?

MIMÍ
(*Muestra un sombrerito que saca de un paquete envuelto*)
Un sombrerito con encajes,
bordado todo en rojo.

ben si fonde.
Da tanto tempo tal cuffietta
è cosa desiata!... Egli ha letto
quel che il core asconde...
Ora colui che legge dentro a un cuore
sa l'amore ed è... lettore.

SCHAUNARD
Esperto professore...

COLLINE
(*seguitando l'idea di Schaunard*)
... che ha già diplomi
e non son armi prime le sue rime...

SCHAUNARD
(*interrompendo*)
... tanto che sembra ver
ciò ch'egli esprime!...

MARCELLO
(*guardando Mimì*)
O bella età
d'inganni e d'utopie!
Si crede, spera, e tutto
bello appare!

RODOLFO
La più divina delle poesie
è quella, amico,
che c'insegna amare!

MIMÌ
Amare è dolce ancora più del miele...

MARCELLO
(*stizzito*)
... secondo il palato è miele, o fiele!...

MIMÌ
(*sorpresa, a Rodolfo*)
O Dio! ... l'ho offeso!

RODOLFO
È in lutto, o mia Mimì.

SCHAUNARD, COLLINE
(*per cambiare discorso*)
Allegri, e un toast!...

MARCELLO
(*al cameriere*)
Qua del liquor!...

TUTTI
(*alzandosi*)
E via i pensier,
alti i bicchier! Beviam!

MARCELLO

Con mi cabello oscuro va muy bien.
Hacía tiempo que un sombrerito así
había deseado... y él ha sabido leer
lo que guardaba en mi corazón...
Quien puede leer un corazón
conoce el amor... y lo interpreta.

SCHAUNARD
Experto profesor...

COLLINE
(*Siguiendo la idea de Schaunard*)
...que ya tiene diplomas
y no son armas nuevas sus rimas...

SCHAUNARD
(*Interrumpiendo*)
¡Hasta parece cierto
todo lo que expresa!

MARCELO
(*Mirando a Mimí*)
¡Oh, bella edad
de engaños y de utopía!
Se cree, se espera,
y todo parece ser bello...

RODOLFO
El más bello poema
es aquél, amigo mío,
que nos enseña a amar.

MIMÍ
Amar es aún más dulce que la miel

MARCELO
(*Enfadado*)
Según el paladar, es miel o es hiel.

MIMÍ
(*Sorprendida, a Rodolfo*)
¡Oh, Dios mío! ¡Lo he ofendido!

RODOLFO
El está de luto, querida Mimí.

SCHAUNARD, COLLINE
(*Por cambiar de conversación*)
¡Animaos! ¡Un brindis!...

MARCELO
(*Al camarero*)
¡Aquí el licor!...

TODOS
(*Levantándose*)
Fuera las preocupaciones...
¡Arriba los vasos!... ¡bebamos!

MARCELO

(*interrompendo, perché ha veduto da lontano Musetta*)
Ch'io beva del tossico!

(*Si lascia cadere sulla sedia. All'angolo di via Mazzarino appare una bellissima signora dal fare civettuolo ed allegro, dal sorriso provocante. Le vien dietro Alcindoro, un signore pomposo, pleno di pretensione negli abiti, nei modi, nella persona.*)

RODOLFO, SCHAUNARD, COLLINE
(*con sorpresa, vedendo Musetta*)
Oh! Musetta!

MARCELLO
Essa!

BOTTEGAIE
(*vedendo Musetta*)
To'! Lei! Sì! To'! Lei!
Musetta!
Siamo in auge! Che toeletta!

ALCINDORO
(*trafelato*)
Come un facchino...
correr di qua... di là...
No! No! non ci sta... non ne posso più!

MUSETTA
(*con passi rapidi, guardando qua e là come in cerca di qualcuno, mentre Alcindoro la segue, sbuffando e stizzito chiamandolo come un cagnolino*)
Vien, Lulù!

ALCINDORO
Non ne posso più

MUSETTA
Vien, Lulù!

SCHAUNARD
Quel brutto coso mi
par che sudi!

(*Musetta vede la tavolata degli amici innanzi al Caffè Momus ed indica ad Alcindoro di sedersi al tavolo lasciato libero poco prima dai borghesi.*)

ALCINDORO
(*a Musetta*)
Come! qui fuori?
Qui?

MUSETTA

(*Interrumpe, al ver que entra Musetta, riendo*)
¡Para mi, veneno!

(*cae en la silla. Por la esquina de la calle Mazzarino aparece una belle señorita de modales coquetos y alegres, de sonrisa provocativa. La sigue, detrás, Alcindoro un anciano pomposo en el vestir, en las maneras sociales y en la personalidad*)

SCHAUNARD, COLLINE, RODOLFO
(*Sorprendidos, al ver a Musetta*)
¡Oh! ¡Musetta!

MARCELO
¡Ella!

TENDERAS
(*Al ver a Musetta*)
¡Anda! ¡Ella! ¡Si!
¡Anda, si es ella, Musetta!
¡Estamos en auge...! ¡Qué ropas!

ALCINDORO
(*Convulso*)
Como un portamaletas...
corriendo por aquí y por allá...
¡No, no! ¡Así no podemos seguir!...

MUSETTA
(*deprisa, mirando aquí y allá, como buscando a alguien; Alcindoro la sigue, bufando y enfadado. Ella lo llama, como si fuese un perro)*
¡Ven, Lulú!

ALCINDORO
¡Ya no puedo más!

MUSETTA
¡Vamos, Lulú!

SCHAUNARD
¡Ese animal estúpido hasta parece
que esta sudando!

(*Musetta ha visto la mesa de los amigos delante del café Momus e indica a Alcindoro que se siente en la mesa que han dejado libre los burgueses*)

ALCINDORO
(*a Musetta*)
¿Cómo? ¿Aquí fuera?
¿Aquí...?

MUSETTA

Siedi, Lulù!

(*Siede irritato, alzando il bavero del suo pastrano*)

ALCINDORO
(*Borbottando*.)
Tali nomignoli,
prego, serbateli al tu per tu!

(*Un cameriere si avvicina e prepara la tavola*.)

MUSETTA
Non farmi il Barbablù!

(*Siede anch'essa al tavolo rivolta verso il Caffè.*)

COLLINE
(*esaminando il vecchio*)
È il vizio contegnoso...

MARCELLO
(*con disprezzo*)
Colla casta Susanna!

MIMÌ
(*a Rodolfo*)
Essa è pur ben vestita!

RODOLFO
Gli angeli vanno nudi.

MIMÌ
(*con curiosità*)
La conosci? Chi è?

MARCELLO
(*a Mimì*)
Domandatelo a me.
Il suo nome è Musetta...

MUSETTA
(*colpita nel vedere che gli amici non la guardano*)
Marcello mi vide...

MARCELLO
cognome: Tentazione!

MUSETTA
Non mi guarda, il vile!

MARCELLO
Per sua vocazione
fa la Rosa dei venti;

MUSETTA
(*sempre più stizzita*)

¡Siéntate, Lulú!

(*Irritado, se sienta, y, con genio, se sube el cuello del abrigo*)

ALCINDORO
(*Barruntando*)
Esos apodos, te lo ruego,
resérvalos para la intimidad.

(*Un camarero se acerca y prepara la mesa*)

MUSETTA
¡No te hagas el Barbazul!

(*Ella se sienta también a la mesa, de cara al café*)

COLLINE
(*Examinando al viejo*)
Es un vicioso discreto...

MARCELO
(*Con desprecio*)
¡Con la casta Susana!.

MIMÍ
(*A Rodolfo*)
Va muy bien vestida.

RODOLFO
Los ángeles van desnudos.

MIMÍ
(*Con curiosidad*)
¿La conoces? ¿Quién es?

MARCELO
(*A Mimí*)
Pregúntamelo a mi.
Se llama Musetta...

MUSETTA
(*Molesta, al ver que los amigos de la mesa de al lado no la miran*)
Marcelo me ha visto...

MARCELO
...de apellido: ¡Tentación!

MUSETTA
...¡y no me mira, el malvado!...

MARCELO
Por vocación propia se dedica
a ser la rosa de los vientos...

MUSETTA
(*Cada ve mas alterada*)

Quel Schaunard che ride!

MARCELLO
gira e muta soventi
e d'amanti e d'amore.

MUSETTA
Mi fan tutti una bile!

MARCELLO
E come la civetta ...

MUSETTA
Se potessi picchiar,
se potessi graffiar!

MARCELLO
...è uccello sanguinario;
il suo cibo ordinario
è il cuore...

MUSETTA
Ma non ho sottomano
che questo pellican!

MARCELLO
Mangia il cuore!...

MUSETTA
Aspetta!

MARCELLO
(*Con amarezza*)
Per questo io non ne ho più...
Ehi! Camerier!

(*Nascondendo la commozione*)

Passatemi il ragù!

MUSETTA
(*Gridando; annusando un piatto,
al camerier che accorre ad essa*)
Ehi! Camerier! Questo piatto
ha una puzza di rifritto!

(*Getta il piatto a terra con forza, il camerier si affretta a raccogliere i cocci*.)

ALCINDORO
(*frenandola*)
No, Musetta... Zitta zitta!

MUSETTA
(*vedendo che Marcello non si volta*)
E Non si volta!

ALCINDORO
(*con comica disperazione*)

¡Y ese Schaunard, riéndose...!

MARCELO
...va cambiando, de un día a otro,
de amantes y de amores...

MUSETTA
¡Me están revolviendo el estómago!

MARCELO
...y así como la lechuza...

MUSETTA
¡Si pudiese picarlo!
¡Si lo pudiese arañar...!

MARCELO
...es un pájaro sanguinario;
su alimento cotidiano
¡es el corazón...!

MUSETTA
Pero no tengo a mano
sino a ¡este pelicano!...

MARCELO
¡Come corazones!

MUSETTA
...¡espera!

MARCELO
(*Con amargura*)
Por eso, yo ya no tengo...
¡Eh, camarero!

(*Ocultando su emoción*)

¡Pasadme la salsa!

MUSETTA
(*Grita, al oler uno de los platos,
al camarero, que corre hacia ella*)
¡Eh! ¡Camarero!
¡Este plato apesta a refrito!

(*Con fuerza, arroja el plato al suelo, el camarero recoge los pedazos*)

ALCINDORO
(*Reteniéndola*)
¡No, Musetta! ¡Calla! ¡Cálmate!

MUSETTA
(*Viendo que Marcelo no se vuelve*)
¡Y no se vuelve!

ALCINDORO
(*Con ridícula desesperación*)

Zitta! zitta! zitta!
Modi, garbo!
A chi parli?...

COLLINE
Questo pollo è un poema!

MUSETTA
(*rabbiosa*)
Ora lo batto, lo batto!

ALCINDORO
Con chi parli?...

MUSETTA
Al cameriere! Non seccar!

SCHAUNARD
Il vino è prelibato.

MUSETTA
Voglio fare il mio piacere....

ALCINDORO
Parla pian
parla pian!

(*Prende la nota del cameriere e si mette ad ordinare la cena.*)

MUSETTA
... vo' far quel che mi pare!
Non seccar.

ALCINDORO
Parla pian! Parla pian!

MUSETTA
Non secca-a-ar!

SARTINE
(*Attraversando la scena, si arrestano un momento vedendo Musetta.*)
Guarda, guarda chi si vede,
proprio lei, Musetta!

STUDENTI
(*attraversando la scena*)
Con quel vecchio che balbetta...
... proprio lei, Musetta!

(*ridendo*)

Ah, ah, ah, ah!

MUSETTA
Che sia geloso di questa mummia?

ALCINDORO
(*interrompendo le sue ordinazioni,*

¡Calla, calla!
¡Modérate! ¡Ten maneras!
¿A quién le estás hablando?

COLLINE
¡Este pollo es un poema!

MUSETTA
(*Furiosa*)
Le voy a pegar... ¡Lo mato!

ALCINDORO
Pero... ¿a quién le estas hablando?

MUSETTA
Al camarero. ¡No me fastidies!

SCHAUNARD
¡El vino es excelente!

MUSETTA
Quiero hacer mi voluntad...

ALCINDORO
Habla más bajo...
Habla más bajo...

(*Coge el menú y empieza a pedir la cena*)

MUSETTA
¡Quiero hacer lo que me apetezca!
¡No me fastidies!

ALCINDORO
¡Habla más bajo!... ¡Más bajo...!

MUSETTA
¡No me fas-ti-dies!

MODISTAS
(*Atraviesan la escena; se paran un momento al ver a Musetta*)
Mira, mira a quién se ve:
¡pero si es ella: la misma Musetta!

ESTUDIANTES
(*Atravesando la escena*)
Con ese viejo que tartamudea...
¡ella... la mismísima Musetta!

(*Riendo*)

¡ja, ja, ja, ja!

MUSETTA
¿Estará celoso de esta momia?...

ALCINDORO
(*Interrumpe su pedido al camarero*

per calmare Musetta che continua ad agitarsi)
La convenienza...
il grado... la virtù...

MUSETTA
...Vediam se mi resta
tanto poter su lui
da farlo cedere!

SCHAUNARD
La commedia è stupenda!

MUSETTA
(*guardando Marcello, a voce alta*)
Tu non mi guardi!

ALCINDORO
(*Credendo che Musetta gli abbia rivolto la parola, se ne compiace e le risponde gravemente*)
Vedi bene che ordino!...

SCHAUNARD
La commedia è stupenda!

COLLINE
Stupenda!

RODOLFO
(*a Mimì*)
Sappi per tuo governo
che non darei perdono in sempiterno.

SCHAUNARD
Essa all'un parla
perché l'altro intenda.

MIMÌ
(*a Rodolfo*)
Io t'amo tanto, e son tutta tua!...
Ché mi parli di perdono?

COLLINE
(*a Schaunard*)
E l'altro invan crudel...
finge di non capir,
ma sugge miel!...

MUSETTA
Ma il tuo cuore martella!

ALCINDORO
Parla piano, piano

MUSETTA
Ma il tuo cuore
martella!

ALCINDORO

para sosegar a Musetta, que sigue muy agitada)
La apariencia...
la posición... la virtud...

MUSETTA
...veamos si me queda
poder sobre él
para hacerlo ceder.

SCHAUNARD
¡La representación es estupenda!

MUSETTA
(*Mirando a Marcelo, en voz alta*)
¡No me estás mirando!

ALCINDORO
(*Cree que Musetta se está dirigiendo a él, se complace y le responde con gravedad*)
¡Ya ves que te obedezco!...

SCHAUNARD
¡La representación es estupenda!

COLLINE
¡Estupenda!

RODOLFO
(*A Mimí*)
Ten en cuenta, que no voy a
estar perdonándote siempre.

SCHAUNARD
Ella habla a uno,
para que se entere el otro.

MIMÍ
(*A Rodolfo*)
Te amo, y soy toda tuya...
¿Qué me dices de perdones?

COLLINE
(*A Schaunard*)
Y el otro, indiferente, cruel,
finge no enterarse de nada,
pero liba la miel.

MUSETTA
Pero tu corazón te golpea el pecho.

ALCINDORO
Baja el tono de voz, despacio

MUSETTA
Pero tu corazón
te golpea fuerte el pecho.

ALCINDORO

Parla piano, piano

MUSETTA
(*sempre seduta dirigendosi intenzionalmente a Marcello, il quale comincia ad agitarsi*)
Quando men vo soletta
per la via, la gente sosta e mira
e la bellezza
mia tutta
ricerca in me da capo a pie'...

MARCELLO
(*agli amici, con voce soffocata*)
Legatemi alla seggiola!

ALCINDORO
Quella gente che dirà?

MUSETTA
... ed assaporo allor la bramosia
sottil, che da gli occhi traspira
e dai palesi vezzi intender sa
alle occulte beltà.

(*Alzandosi*)

Così l'effluvio del desìo
tutta m'aggira,
felice mi fa! felice mi fa!

ALCINDORO
(*Si avvicina a Musetta, cercando di farla tacere*.)
(Quel canto scurrile
mi muove la bile!)

MUSETTA
(*A Marcello*)
E tu che sai, che memori e ti struggi
da me tanto rifuggi?
So ben: le angoscie tue
non le vuoi dir,
ma ti senti morir!

MIMÌ
(*a Rodolfo*)
Io vedo ben...
che quella poveretta,
tutta invaghita di Marcel,
tutta invaghita ell'è!

(*Schaunard e Colline si alzano e si portano da un lato, osservando la scena con curiosità, mentre Rodolfo e Mimì rimangon soli, seduti, parlandosi con tenerezza. Marcerllo, sempre più nervoso ha lasciato il suo posto, vorrebbe andarsene, ma non sa resistere alla voce di Musetta*.)

Habla más bajo, más bajo.

MUSETTA
(*Sentada, dirigiéndose intencionadamente a Marcelo, que empieza a removerse en la silla*)
Cuando voy solita por la calle,
la gente se para y mira,
y mi belleza
todos admiran,
de la cabeza a los pies...

MARCELO
(*A los amigos, con voz sofocada*)
¡Atadme a la silla!

ALCINDORO
¿Qué estará diciendo esa gente?

MUSETTA
Y saboreo, entonces, ese anhelo
sutil que en sus ojos brillan
y la suave evidencia de mostrar
la oculta belleza.

(*Se pone de pie*)

Así, el efluvio del deseo,
toda me envuelve,
y me siento feliz, ¡liviana y feliz!...

ALCINDORO
(*Se dirige a Musetta tratando de que se siente*)
¡Ese canto impúdico
me revuelve la bilis!

MUSETTA
(*A Marcelo*)
Y tú, que conoces, que recuerdas
y te abrasas, ¿tanto huyes de mi?
Bien lo sé: tu angustia
no voy a desvelar,
¡pero te sientes morir!

MIMÍ
(*A Rodolfo*)
Bien se ve ..
que la pobrecita
suspira por Marcelo...
Suspira por él...

(*Schaunard y Colline se levantan y observan la escena con curiosidad, mientras que Rodolfo y Mimí siguen sentados hablándose con ternura. Marcelo, todavía más nervioso, ha dejado su sitio, quiere irse, pero no puede resistirse a la voz de Musetta*)

ALCINDORO
Quella gente che dirà?

RODOLFO
(*a Mimì*)
Marcello un dì l'amò.

SCHAUNARD
Ah, Marcello cederà!

RODOLFO
(*a Mimì*)
La fraschetta l'abbandonò

COLLINE
Chi sa mai quel che avverrà!

RODOLFO
per poi darsi
a miglior vita.

(*Alcindoro tenta inutilmente di persuadere Musetta a riprendere posto alla tavola, ove la cena è già pronta*.)

SCHAUNARD
Trovan dolce al pari il laccio...
... chi lo tende e chi ci dà.

COLLINE
Santi numi,
in simil briga...
mai Colline intopperà!

MUSETTA
(fra sè)
Ah! Marcello smania...
Marcello è vinto!

ALCINDORO
Parla pian! Zitta, zitta!

MIMÌ
(*Guardando Alcindoro*)
Quell'infelice mi muove a pietà.

COLLINE
Essa è bella -
non son cieco

MIMÌ
(*Stringendosi a Rodolfo*)
T'amo!

SCHAUNARD
(fra sè)
Quel bravaccio a momenti cederà!
Stupenda è la commedia!
Marcello cederà!

ALCINDORO
¿Qué estará diciendo esa gente?

RODOLFO
(*A Mimí*)
Marcelo la amaba, antes...

SCHAUNARD
¡Ah! ¡Marcelo cederá!

RODOLFO
(*A Mimí*)
...y la muy fresca lo abandonó...

COLLINE
¡Quién sabe lo que puede suceder!

RODOLFO
... para, luego,
darse mejor vida.

(*Alcindoro intenta persuadir, a Musetta para que se siente a la mesa pues, la cena está ya lista*)

SCHAUNARD
Encuentran dulce, ambos, el lazo:
quien lo tiende y quien lo recibe...

COLLINE
¡Santos dioses!
En semejante intriga
jamás caerá Colline!

MUSETTA
(para sí)
¡Ah! ¡*Marcelo* arde...!
¡Está vencido...!

ALCINDORO
¡Habla más bajo!... ¡Calla, calla!...

MIMÍ
(*Mirando a Alcindoro*)
Ese infeliz me inspira piedad.

COLLINE
¡Esa si que es buena!
No estoy ciego.

MIMÍ
(*Estrechándose contra Rodolfo*)
¡Te amo!

SCHAUNARD
(para sí)
¡Ese bravucón caerá en un segundo!
¡Estupenda es la comedia!
¡Marcelo cederá!

(*a Colline*)

Se tal vaga persona,
ti trattasse a tu per tu,
la tua scienza brontolona
manderesti a Belzebù!

RODOLFO
(*cingendo Mimì alla vita*)
Mimì !
È fiacco amor
quel che le offese
vendicar non sa!
Non risorge
spento amor!

MIMÌ
L'amor ingeneroso
è tristo amor!
Quell'infelice mi muove a pietà.

COLLINE
....ma piaccionmi assai più
una pipa e un testo greco.
Essa è bella,
non son cieco...

ALCINDORO
(*A Musetta*)
Modi, garbo! Zitta, zitta!

MUSETTA
Sò ben le angoscie tue
non le vuoi dir.
Ah! ma ti senti morir.

(*ad Alcindoro, ribellandosi*)

Io voglio fare il mio piacere!
Voglio far quel che mi par,
non seccar! non seccar!
non seccar!

(*A sè*)

Or convien liberarsi del vecchio!

(*Simulando un forte dolore ad un piede, va di nuovo a sedersi*.)

Ahi!

ALCINDORO
Che c'è?

MUSETTA
Qual dolore, qual bruciore!

ALCINDORO

(*A Colline*)

Si una persona así, tan bella,
te tratase íntimamente,
tu ciencia rezonglona
mandarías pronto al diablo...

RODOLFO
(*Ciñendo a Mimí por la cintura*)
¡Mimí!
Flaco es el amor
que la ofensa
no sabe vengar.
Un amor que ha muerto,
no resurge,...

MIMÍ
El amor que no es generoso
es un amor triste
¡Ese infeliz me inspira piedad!

COLLINE
...me gusta bastante más
una pipa y un texto griego.
Musetta es bella;
no estoy ciego, pero...

ALCINDORO
(*A Musetta*)
¡Compórtate! ¡Calla, calla!...

MUSETTA
Bien conozco tu angustia;
no quiero contarla...
¡Ah! Pero te sientes morir...

(*A Alcindoro*)

Quiero hacer lo que me apetece,
lo que me venga en gana.
¡No me fastidies! ¡No me fastidies!
¡No me fastidies!

(*Para sí*)

Ahora conviene librarse del viejo

(*Fingiendo un fuerte dolor en el pie, va a sentarse de nuevo*)

¡Ay...!

ALCINDORO
¿Qué te ocurre?

MUSETTA
¡Qué dolor! ¡Qué escozor!

ALCINDORO

Dove?

(*Si china per slacciare la scarpa a Musetta*.)

MUSETTA
(*mostrando il piede con civetteria*)
Al pie'!

MARCELLO
(*commosso sommamente, avanzandosi*)
Gioventù mia, tu non sei morta,
né di te morto è il sovvenir!
Se tu battessi alla mia porta,
t'andrebbe il mio core ad aprir!

MUSETTA
Sciogli, slaccia, rompi, straccia!
Te ne imploro...
Laggiù c'è un calzolaio.
Corri presto! Ne voglio un altro paio.
Ahi! che fitta,
maledetta scarpa stretta!

(*Si leva la scarpa e la pone sul tavolo*.)

Or la levo... Eccola qua.

(*impazientandosl*)

Corri, va, corri. Presto, va! va!

MIMÌ
Io vedo ben
ell'è invaghita di Marcello!

RODOLFO
Io vedo ben;
la commedia è stupenda!

ALCINDORO
Imprudente !
Quella gente che dirà?
Ma il mio grado!
Vuoi ch'io comprometta?
Aspetta ! Musetta! Vo'.

(*va via frettolosamente*.)

SCHAUNARD E COLLINE
La commedia è stupenda!

(*Musetta e Marcello si abbracciano con grande entusiasmo*.)

MUSETTA
Ah!

MARCELLO

¿Dónde?

(*Se inclina para desatar el zapato a Musetta*)

MUSETTA
(*Enseñando el pie con coquetería*)
¡En el pie!...

MARCELO
(*Conmovido, adelantándose*)
¡Juventud mía, no has muerto,
ni ha muerto tu recuerdo...
si llamases a mi puerta
mi corazón te iría a abrir!

MUSETTA
¡Afloja, desata, rompe, rasga!
Te lo suplico...
ahí abajo, el zapatero...
¡Corre, rápido! ¡Quiero otro par!
¡Ay! ¡Qué daño...!
¡Maldita estrechura de zapato!

(*Se quita el zapato y lo pone en la mesa*)

Ahora me lo quito...; aquí está.

(*Impacientándose*)

¡Corre, ve, corre! ¡Rápido, ve, ve!

MIMÍ
Bien se ve que la pobrecita suspira
por Marcelo...

RODOLFO
Me doy cuenta;
¡la comedia es estupenda!

ALCINDORO
¡Imprudente!
¿Qué va a decir la gente?
¿Y, mi reputación?
¿es que quieres que la comprometa?
¡Espera, Musetta! ¡Voy!

(*Corre, hacia la calle*)

COLLINE, SCHAUNARD
¡La comedia es estupenda!

(*Musetta y Marcelo se abrazan con toda pasión*)

MUSETTA
¡Ah!

MARCELO

Sirena!

SCHAUNARD
Siamo all'ultima scena!

(*Un cameriere porta il conto*.)

TUTTI
(*con sorpresa alzandosi*)
Il conto?

SCHAUNARD
Così presto?

COLLINE
Chi l'ha richiesto?

SCHAUNARD
(*al cameriere*)
Vediam !

(*Dopo guardato il conto, lo passa agli amici*.)

RODOLFO, COLLINE
(*osservando il conto*)
Caro!

(*Lontanissima si ode la Ritirata militare che a poco a poco va avvicinandosi*.)

COLLINE, SCHAUNARD, RODOLFO
Fuori il danaro!

SCHAUNARD
Colline, Rodolfo e tu, Marcel?

MONELLI
(*accorrendo da destra*)
La Ritirata!

MARCELLO
Sono all'asciutto!

SCHAUNARD
Come?

SARTINE, STUDENTI
(*Sortono frettolosamente dal caffè Momus*)
La Ritirata!

RODOLFO
Ho trenta soldi in tutto!

BORGHESI
La Ritirata!

COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO
Come? Non ce n'è più?

¡Sirena!

SCHAUNARD
¡Estamos en la última escena!

(*El camarero trae una cuenta*)

TODOS
(*Levantándose con sorpresa*)
¡La cuenta!

SCHAUNARD
¿Tan pronto?

COLLINE
¿Quién la ha pedido?

SCHAUNARD
(*Al camarero*)
Veamos.

(*Tras mirarla, la pasa a los amigos*)

COLLINE, RODOLFO
(*Mirando la cuenta*)
¡Qué caro!

(*A lo lejos se oye una música militar que se va acercando poco a poco*)

RODOLFO, SCHAUNARD, COLLINE
¡Sacad dinero!

SCHAUNARD
Colline, Rodolfo, y ¿tú, Marcelo?

GOLFILLOS
(*corriendo hacia la derecha*)
¡La retreta!

MARCELO
¡Estoy seco!

SCHAUNARD
¿Cómo?

MODISTAS, ESTUDIANTES
(*Saliendo apresuradamente del café Momus*)
¡La retreta!

RODOLFO
Tengo treinta sueldos en total.

LOS BURGUESES
¡La retreta!

MARCELO, SCHAUNARD, COLLINE
¿Cómo? ¿Ya no hay más?

SCHAUNARD
Ma il mio tesoro, dov'è?

MONELLI
S'avvicinan per di quà?

MUSETTA
(*al cameriere*)
Il mio conto date a me.

SARTINE, STUDENTI
No! Vien di là!

MONELLI
S'avvicinan per di là!

SARTINE, STUDENTI
Vien di quà!

MONELLI
No, Vien di là!

MUSETTA
(*Al cameriere che le mostra il conto*)
Bene!

BORGHESI, VENDITORI
Largo! Largo!

RAGAZZI
(*alcuni dalle finestre*)
Voglio veder! Voglio sentir!

MUSETTA
Presto, sommate quello con questo!
Paga il signor
che stava qui con me!

MAMME
(*alcune, dalle finestre*)
Lisetta, vuoi tacer?
Tonio, la vuoi finir?

FANCIULLE
Mamma, voglio vedere!
Papà, voglio sentire!

RODOLFO, MARCELLO,
SCHAUNARD, COLLINE
Paga il signor!

RAGAZZI
Vuò veder la Ritirata!

MAMME
Vuoi tacer,
la vuoi finir!

SARTINE

SCHAUNARD
Pero, y mi tesoro, ¿dónde está?

GOLFILLOS
¿Se acercan por aquí?

MUSETTA
(*Al camarero*)
A mi, dadme mi cuenta.

MODISTAS, ESTUDIANTES
¡No! ¡Por allí!

GOLFILLOS
Se acercan por allí...

MODISTAS, ESTUDIANTES
¡Vienen por aquí!

GOLFILLOS
¡No! ¡Vienen por allí!

MUSETTA
(*Al camarero que le da la cuenta*)
¡Bien!

BURGUESES, VENDEDORES
¡Paso! ¡Paso!

MUCHACHOS
(*Algunos en la ventana*)
¡Quiero verlo! ¡Quiero oírlo!

MUSETTA
¡Rápido! ¡Sumad eso con esto!
¡Paga el señor
que estaba aquí conmigo!

LAS MADRES
(*Alguna en la ventana*)
Lisetta, ¿te quieres callar?
Tonio, ¿quieres parar ya?

MUCHACHAS
Mamá, quiero verlo;
Papá, quiero oírlo...

RODOLFO, MARCELO,
SCHAUNARD, COLLINE
¡Paga el señor!

MUCHACHOS
¡Quiero ver la retreta!

MADRES
¿Quieres callarte?
¿Quieres parar ya?

MODISTAS

S'avvicinano di quà!

¡Se acercan por aquí!

BORGHESI
S'avvicinano di là!

BURGUESES
¡Se acercan por allí!

TUTTI
Si, di quà!

TODOS
¡Sí, si, por aquí!

MONELLI
Come sarà arrivata,
la seguiremo al passo

GOLFILLOS
Cuando lleguen
les seguiremos al paso.

COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO
Paga il signor!

COLLINE, SCHAUNARD, MARCELO
¡paga el señor!

MUSETTA
E dove s'è seduto
ritrovi il mio saluto!

MUSETTA
Y, donde estaba sentado,
mi saludo encontrará...

(*Metendo il conto sulla sedia*)

(*Pone la cuenta encima de la silla*)

BORGHESI
In quel rullio tu senti
la patria maestà.

BURGUESES
En esos redobles se aprecia
la patria majestad.

RODOLFO, MARCELLO,
SCHAUNARD, COLLINE
E dove s'è seduto
ritrovi il mio saluto!

RODOLFO, COLLINE,
SCHAUNARD, MARCELO
¡Y donde se sentó que
encuentre tu saludo!

LA FOLLA
Largo, largo, eccoli qua!

LA MUCHEDUMBRE
¡Paso, paso! ¡Aquí están!

MONELLI
Ohè! Attenti eccoli qua!

GOLFILLOS
¡Qué! Atentos: ¡aquí están!

MARCELLO
Giunge la Ritirata!

MARCELO
¡Se aproxima la retreta!

LA FOLLA
In fila!

LA MUCHEDUMBRE
¡En fila!

MARCELLO, COLLINE
Che il vecchio non ci veda
fuggir colla sua preda!

COLLINE, MARCELO
¡Que el viejo no nos vea
huyendo con su prenda!

RODOLFO
Giunge la Ritirata!

RODOLFO
¡Se acerca la retreta!

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
Quella folla serrata
il nascondiglio appresti!

MARCELO, SCHAUNARD, COLLINE
¡Esa turba aglomerada
buen escondite ofrece!

MIMÌ, MUSETTA, RODOLFO,
MARCELL SCHAUNARD, COLLINE
Lesti, lesti, lesti!

MIMÍ, MUSETTA, RODOLFO,
MARCELO, SCHAUNARD, COLLINE
¡Rápido! ¡Rápido! ¡Rápido!

LA FOLLA
I Zappatori!
I Zappatori! Olà!

LA MUCHEDUMBRE
¡Los gastadores!
¡Los gastadores! ¡Aquí!

Ecco il Tambur Maggior:
pare un general!
La Ritirata è qua!
Eccolo là! Il bel Tambur Maggior!
La canna d'or, tutto splendor!
Che guarda, passa, va!

(*La Ritirata attraversa la scena, dirigendosi verso il fondo a destra. Musetta non potendo camminare perché ha un solo piede calzato, è alzata a braccia da Marcello e Colline che rompono le fila degli astanti, per seguire la Ritirata; la folla vedendo Musetta portata trionfalmente, ne prende pretesto per farle clamorose ovazioni. Marcello e Colline con Musetta si mettono in coda alla Ritirata, li seguono Rodolfo e Mimì a braccetto e Schaunard col suo corno imboccato, poi studenti e sartine saltellando allegramente, poi ragazzi, borghesi, donne che prendono il passo di marcia. Tutta questa folla si allontana dal fondo seguendo la Ritirata militare*.)

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
Viva Musetta! Cuor birichin!
Gloria ed onor, onor e gloria
del quartier latin!

LA FOLLA
Tutto splendor!
Di Francia è il più bell'uom!
Il bel Tambur Maggior
Eccolo là!
Che guarda, passa; va!

(*Intanto Alcindoro con un paio di scarpe bene incartocciate ritorna verso il Caffè Momus cercando di Musetta; il cameriere, che è presso al tavolo, prende il conto lasciato da questa e cerimoniosamente lo presenta ad Alcindoro, il quale vedendo la somma, non trovando più alcuno, cade su di una sedia, stupefatto, allibito*.)

ATTO TERZO

La Barriera D'enfer.

(Al di là della barriera, il boulevard esterno e, nell'estremo fondo, la strada d'Orléans, a sinistra un cabaret e un piccolo largo costeggiato da alcuni platani. Certi doganieri dormono avnti ad un bracieri. Dal cabaret, ad intervalli, grida, crozi di bicchieri

¡El tambor mayor:
parece un general!
¡La retreta ha llegado!
¡Aquí está, el lindo tambor mayor!
¡La bastón de oro, todo esplendor,
que mira, pasa y se va!

(*El desfile atraviesa la escena, dirigiéndose hacia el fondo. Musetta no puede caminar pues tiene un solo zapato, es levantada por los brazos por Marcelo y Colline para seguir al desfile. El gentío al ver a Musetta levantada triunfalmente, empieza a aplaudir clamorosamente. Marcelo y Colline con Musetta se colocan tras el desfile, detrás Rodolfo y Mimí cogidos del brazo y Schaunard con su cuerno de caza, después los estudiantes y las modistas saltando, después muchachos, burgueses, mujeres cogiendo el paso de la marcha. Todos se alejan por el fondo siguiendo el desfile militar*)

RODOLFO, MARCELO, SCHAUNARD, COLLINE
¡Viva Musetta! ¡Corazón alegre!
¡Gloria y honor, honor y gloria
del Barrio Latino!

LA MUCHEDUMBRE
¡Todo esplendor!
¡De Francia, el mejor hombre!
¡El bello tambor mayor!
¡Ahí va!
Que mira, pasa y se va...

(*Entre tanto, Alcindoro vuelve con un par de zapatos hacia el café Momus buscando a Musetta; el camarero que ha servido la mesa, coge la cuenta dejada por ella y se la presenta ceremoniosamente. Al ver la suma y no encontrar a nadie, cae sobre una silla, estupefacto*)

ACTO TERCERO

La Barrera D'enfer.

(Junto a la barrera, el bulevar exterior; en el fondo, la calle de Orleans, a la izquierda una taberna y un pequeño paseo flanqueado por algunos plátanos. Algunos aduaneros duermen ante un brasero. En la taberna, de tanto en tanto, se oyen

risate. È un alba di febbraio. La neve è doppertutto. Dietro la cancellata chiusa, battendo i piedi dal freddo e soffiandosi su le mani intirizzite, stanno alcuni Spazzini.)

SPAZZINI
Ohè, là, le guardie! Aprite! Ohè, là!
Quelli di Gentilly!
Siam gli spazzini!...
Fiocca la neve Ohè, là!
Qui s'agghiaccia!

UN DOGANIERE
(*alzandosi assonnato e stirandosi le braccia*)
Vengo!

VOCI INTERNE DAL CABARET
(*dal cabaret, accompagnano il canto battendo i bicchieri*)
Chi nel ber trovò il piacer
nel suo bicchier,
ah! d'una bocca nell'ardor,
trovò l'amor!

LA VOCE DI MUSETTA
(*dal cabaret*)
Ah! Se nel bicchiere sta il piacer,
in giovin bocca sta l'amor!

VOCI INTERNE
(*Dal cabaret*)
Tra-lle-ra-llè...
Eva e Noè!

(*Dànno in una risata clamorosa*)

VOCI DAL BOULEVARD
Hopplà! Hopplà!

DOGANIERE
Son già le lattivendole!

(*Egli apre el cancello. Una fila di carretti con contadini entra assieme alla lattaie*)

LATTIVENDOLE
Buon giorno!

CONTADINE
(*entrando in scena con ceste a braccio*)
Burro e cacio!
Polli ed uova!
Voi da che parte andate?
A San Michele!
Ci troverem più tardi?
A mezzodì!

gritos, brindis y carcajadas. Es una mañana de febrero, can nieve por todas partes. Detrás de la verja, cerrada, golpean los pies, por el frío, algunos barrenderos)

BARRENDEROS
¡Eh! ¡Ahí, la guardia! ¡Abrid!
¡Esos de Gentily!
¡Somos los barrenderos!...
Caen buenos copos de nieve.
¡Aquí nos congelamos!

UN ADUANERO
(*Bostezando y estirando los brazos*)
¡Voy!

VOCES DE LA TABERNA
(*Dentro de la taberna, el canto se acompaña de brindis*)
Quien en el beber encontró
el placer en su vaso ¡ah!
¡en una boca, ardorosa,
encontró el amor!

LA VOZ DE MUSETTA
(*Dentro de la taberna*)
¡Ah! ¡Si en el vaso está el placer,
en una boca joven está el amor!

VOCES INTERNAS
(*Dentro de la taberna*)
Tra-le-ra-lé...
¡Eva y Noé!

(*Terminando con una risotada*)

VOCES DESDE EL BULEVAR
Hopp...la! Hopp...la!

ADUANEROS
¡Aquí están ya las lecheras!

(*Abren el cierre. Una fila de carretas con campesinos entran, junto a las lecheras*)

LAS LECHERAS
¡Buenos días!

CAMPESINOS
(*Entran con cestas al brazo*)
¡Mantequilla y queso!
¡Pollos y huevos!
Vosotros, ¡a dónde vais?
A San Miguel.
¡Nos vemos después!
¡A mediodía!

(*Si allontanano per diverse strade. Mimì, dalla via d'Enfer, entra. Appena giunta al primo platano, la coglie un violento accesso di tosse. Poi riavutasi e veduto il Sergente, gli si avvicina*.)

MIMÌ
(*al Sergente*)
Sa dirmi, scusi,
qual'è l'osteria...

(*non ricordando il nome*)

...dove un pittor lavora?

SERGENTE
(*indicando il Cabaret*)
Eccola.

MIMÌ
Grazie .

(*Esce una fantesca dal Cabaret; Mimì le si avvicina*.)

O buona donna, mi fate il favore
di cercarmi il pittore
Marcello? Ho da parlargli.
Ho tanta fretta.
Ditegli, piano,
che Mimì lo aspetta.

SERGENTE
(*ad uno che passa*)
Ehi, quel panier!

DOGANIERE
Vuoto!

SERGENTE
Passi!

(*Dalla barriera entra altra gente, e chi da una parte, chi dall'altra tutti si allontanano. Le campane dell'ospizio Maria Teresa suonano mattutino. È giorno fatto, giorno d'inverno, triste e caliginoso. Dal Cabaret escono alcune coppie che rincasano*.)

MARCELLO
(*Esce dal Cabaret e con sorpresa vede Mimì*.)
Mimì?!

MIMÌ
Son io. Speravo di trovarti qui.

MARCELLO

(*Se alejan por varias calles. Entra Mimí por la calle D'enfer; en cuanto se detiene junto a un plátano, le viene un violento acceso de tos. Ya repuesta, le ve al sargento y se le acerca*)

MIMÍ
(*Al sargento*)
Sabe decirme, disculpe,
¿cuál es la hostería...

(*no recuerda el nombre*)

...donde trabaja un pintor?

SARGENTO
(*Indicando la taberna*)
Ésa es.

MIMÍ
Gracias.

(*Sale de la taberna una mujer de servicio. Mimí se le aproxima*)

Buena señora, ¿me hace el favor
de llamar al pintor Marcelo?
Tengo que hablarle.
Y tengo tanta prisa...
Dígale, en voz baja,
que Mimí lo espera.

SARGENTO
(*A uno que pasa*)
¡Eh, esa canasta!

ADUANERO
¡Vacía!

SARGENTO
¡Que pase!

(*Por la valla entra más gente, por una parte y por otra. Todo el mundo se aleja. La campana del asilo María Teresa suena a maitines, amanece, día de invierno triste y con niebla. De la taberna salen algunas parejas que vuelven a casa*)

MARCELO
(*Marcelo sale de la taberna y sorprendido ve a Mimí*)
¿Mimí?

MIMÍ
Soy yo. Esperaba encontrarte aquí.

MARCELO

È ver. Siam qui da un mese
di quell'oste alle spese.
Musetta insegna il canto ai passeggeri;
Io pingo quel guerrier
sulla facciata.

(*Mimì tossisce*.)

È freddo. Entrate.

MIMÌ
¿è Rodolfo?

MARCELLO
Sì.

MIMÌ
Non posso entrar. No! No!

MARCELLO
(*sorpreso*)
Perché?

MIMÌ
(*Scoppia in pianto, disperata*)
O buon Marcello,
aiuto! aiuto!

MARCELLO
Cos'è avvenuto?

MIMÌ
Rodolfo m'ama. Rodolfo m'ama
e mi fugge e si strugge per gelosia.
Un passo, un detto, un vezzo,
un fior lo mettono in sospetto...
Onde corrucci ed ire.
Talor la notte fingo di dormire
e in me lo sento fiso
spiarmi i sogni in viso.
Mi grida ad ogni istante:
Non fai per me,
prenditi un altro amante.
Non fai per me.
Ahimè!
In lui parla il rovello;
lo so, ma che rispondergli,
Marcello?

MARCELLO
Quando s'è come voi
non si vive in compagnia.

MIMÌ
Dite bene. Lasciarci conviene.
Aiutateci! Aiutateci voi;
noi s'è provato
più volte, ma invano.

MARCELLO

Sí; estamos aquí desde hace un mes,
dependemos del posadero
Musetta enseña canto a los clientes,
yo pinto esos guerreros
sobre la fachada.

(*Mimí tose*)

Hace frío. Entra.

MIMÍ
¿Está Rodolfo?

MARCELO
Si.

MIMÍ
No puedo entrar. ¡No, no!

MARCELO
(*Sorprendido*)
¿Por qué?

MIMÍ
(*Rompe a llorar, desesperada*)
¡Oh, querido Marcelo...,
ayudadme, ayudadme!

MARCELO
¿Qué ha ocurrido?

MIMÍ
Rodolfo me ama y huye de mi.
Rodolfo se retuerce de celos.
Un paso, un dicho, una caricia,
una flor suscitan su sospecha...
después, gritos e ira.
Una noche, por ejemplo,
finjo estar dormida
y noto su mirada fija en mi,
espiándome el sueño.
Me grita a cada momento:
¡No lo hagas por mi;
búscate otro amante!
No lo hagas por mi. ¡Ay de mi!
Es el monstruo de los celos
quien habla por su boca pero...
¿Qué responderle, Marcelo?

MARCELO
Cuando la situación se pone así,
no se debe vivir juntos.

MIMÍ
Dices bien. Conviene separarnos.
¡Ayúdanos! Ayudadnos vosotros!
Nosotros ya lo hemos intentado
otras veces pero... en vano.

MARCELO

Son lieve a Musetta
ed ella è lieve a me,
perché ci amiamo in allegria...
Canti e risa, ecco il fior
d'invariabile amor!

MIMÌ
Dite bene. Dite bene.
Lasciarci conviene.
Fate voi per il meglio.

MARCELLO
Sta ben! Ora lo sveglio.

MIMÌ
Dorme?

MARCELLO
E piombato qui
un'ora avanti l'alba; s'assopì
sopra una panca.
Guardate...

(*Fa cenno a Mimì di guardare per la finestra dentro il Cabaret. Mimì tossisce con insistenza. Compassionandola*)

Che tosse!

MIMÌ
Da ieri ho l'ossa rotte.
Fuggì da me stanotte
dicendomi: È finita.
A giorno sono uscita
e me ne venni a questa volta .

MARCELLO
(*osservando Rodolfo nell'interno del Cabaret*)
Si desta... s'alza,
mi cerca... viene.

MIMÌ
Ch'ei non mi veda!

MARCELLO
Or rincasate...
Mimì... per carità,
non fate scene qua!

(*Spinge do lcemente Mimì verso l'angolo del Cabaret di dove però quasi subito sporge curiosa la testa. Marcello corre incontro a Rodolfo.*)

RODOLFO
(*Esce dal Cabaret ed accorre verso Marcello.*)
Marcello. Finalmente!
Qui niun ci sente.

Yo no presiono a Musetta
y ella no me presiona a mi,
porque nos amamos con alegría
cantos y risas: así es la flor
de un invariable amor...

MIMÍ
Dices bien, dices bien.
Nos conviene separarnos.
Haz lo que creas mejor.

MARCELO
Está bien; ahora lo despierto.

MIMÍ
¿Está dormido?

MARCELO
Se ha tumbado aquí
una hora antes del amanecer.
Está tumbado sobre un banco.
Mira:

(*Le hace un gesto a Mimí para que mire por la ventana de la taberna. Mimí; tose mucho. La compadece*)

¡Qué tos!

MIMÍ
Desde ayer, tengo los huesos rotos.
Huyó de mi anoche diciéndome:
"Hemos terminado"
Por la mañana,
he salido para venir aquí.

MARCELO
(*Observa a Rodolfo, en el interior de la taberna*)
Se despereza, se levanta.
Me busca... Viene.

MIMÍ
¡Que no me vea!

MARCELO
Ahora, vuelve a casa...
Mimí... por caridad,
¡no hagas aquí una escena!

(*Mimí se dirige lentamente hacia la esquina de la taberna, pero gira curiosa la cabeza. Marcelo corre al encuentro de Rodolfo*)

RODOLFO
(*Sale de la taberna y camina hacia Marcelo*)
¡Marcelo, por fin!
Aquí no nos oye nadie.

Io voglio separarmi da Mimì.

MARCELLO
Sei volubil così?

RODOLFO
Già un'altra volta credetti
morto il mio cor,
ma di quegli occhi azzurri
allo splendor esso è risorto.
Ora il tedio l'assale....

MARCELLO
E gli vuoi rinnovare il funerale?

RODOLFO
Per sempre!

MARCELLO
Cambia metro.
Dei pazzi è l'amor tetro
che lacrime distilla.
Se non ride e sfavilla
l'amore è fiacco e roco.
Tu sei geloso.

RODOLFO
Un poco.

MARCELLO
Collerico, lunatico,
imbevuto di pregiudizi,
noioso, cocciuto!

MIMÌ
(*fra sé*)
Or lo fa incollerir!
Me poveretta!

RODOLFO
(*con amarezza ironica*)
Mimì è una civetta
che frascheggia con tutti.
Un moscardino di viscontino
le fa l'occhio di triglia.
Ella sgonnella
e scopre la caviglia
con un far promettente e lusinghier.

MARCELLO
Lo devo dir?
Non mi sembri sincer.

RODOLFO
Ebbene no, non lo son.
Invan nascondo
la mia vera tortura.
Amo Mimì sovra ogni cosa
al mondo, io l'amo, ma ho paura,
ma ho paura !

Quiero separarme de Mimí

MARCELO
¿Tan voluble eres?

RODOLFO
Ya, antes, había creído
muerto mi corazón pero...
esos ojos azules,
con su esplendor, lo reavivaron.
Ahora, el tedio lo asalta...

MARCELO
¿Y le quieres renovar el funeral?

RODOLFO
¡Para siempre!

MARCELO
Cambia de rima.
De necios es el amor tétrico
que lágrimas destila;
si no ríe y se divierte
el amor es flaco y quebradizo.
¿Estás celoso?

RODOLFO
Un poco.

MARCELO
¡Colérico, lunático,
lleno de prejuicios,
ruidoso, testarudo!

MIMÍ
(*Para sí*)
Ahora lo va a encolerizar,
¡pobre de mi!

RODOLFO
(*Con ademanes irónicos*)
Mimí es una fresca
que coquetea con todos:
un moscardón de vizcondesito
le ilumina la mirada,
ella se levanta la falda
y le descubre el tobillo
de manera provocativa y pícara,

MARCELO
¿Tengo que decírtelo?
No me pareces sincero.

RODOLFO
Está bien. No lo soy .
En vano, en vano escondo
mi verdadera tortura: amo a Mimí
más que a nada en el mundo,
¡la amo!
¡Pero tengo miedo, tengo miedo.!

Mimì è tanto malata!
Ogni dì più declina.
La povera piccina
è condannata!

MARCELLO
(*sorpreso, con voce sorda*)
Mimì?

MIMÌ
(*fra sé*)
Che vuol dire?

RODOLFO
Una terribil tosse
l'esil petto le scuote
e già le smunte gote
di sangue ha rosse...

MARCELLO
Povera Mimì!

MIMÌ
(fra sè, *piangendo*)
Ahimè, morire!

RODOLFO
La mia stanza
è una tana
squallida... il fuoco ho spento.
V'entra e l'aggira il vento
di tramontana.
Essa canta e sorride
e il rimorso m'assale.
Me, cagion del fatale
mal che l'uccide!

MARCELLO
Che far dunque?

MIMÌ
(*desolata*)
O mia vita!

(*angosciata, fra sè*)

Ahimè! È finita
O mia vita! È finita
Ahimè, morir!

RODOLFO
Mimì di serra è fiore.
Povertà l'ha sfiorita;
per richiamarla in vita
non basta amore!

MARCELLO
Oh, qual pietà!
Poveretta !
Povera Mimì!

¡Mimí está tan enferma!
Cada día está peor.
¡La pobrecita
está condenada!

MARCELO
(*Sorprendido, con voz ronca*)
¿Mimí?

MIMÍ
(*Para sí*)
¿Qué querrá decir?

RODOLFO
Una tos terrible
su pecho leve sacude.
y sus mejillas se tiñen
de gotas rojas de sangre...

MARCELO
¡Pobre Mimí!

MIMÍ
(para sí, llorando)
¡Ay de mi! ¡Moriré!

RODOLFO
Mi habitación
es una guarida escuálida.
El fuego está apagado,
entra el viento del norte
y hace remolinos.
Ella canta y sonríe
y el remordimiento me muerde.
¡Yo, culpable del mal fatal
que la está matando!

MARCELO
¿Qué hacer, pues?

MIMÍ
(*desolada, para sí*)
¡Oh, mi vida!

(*Angustiada*)

¡Ay de mí! ¡Se acaba...!
¡Oh, mi vida! ¡Se acaba...!
¡Ay de mi! Moriré!

RODOLFO
Mimí, flor de montaña,
la pobreza la ha marchitado.
Para retenerla en la vida
no basta sólo el amor.

MARCELO
Pobrecita.
¡Pobre Mimí!
¡Pobre Mimí!

(*La tosse e i singhiozzi violenti rivelano la presenza di Mimì.*)

RODOLFO
(*vedendola e accorrendo a lei)*
Che? Mimì! Tu qui?
M'hai sentito?

MARCELLO
Ella dunque ascoltava?

RODOLFO
Facile alla paura
per nulla io m'arrovello.
Vien là nel tepor!

(*Vuol farla entrare nel Cabaret.*)

MIMÌ
No,
quel tanfo mi soffoca!

(*Dal Cabaret si ode ridere sfacciatamente Musetta.*)

RODOLFO
(*Stringe amorosamente Mimì fra le sue braccia e l'accarezza*.)
Ah, Mimì!

MARCELLO
È Musetta che ride.

(*Corre alla finestra del Cabaret.*)

Con chi ride?
Ah, la civetta! Imparerai.

(*Entra impetuosamente nel Cabaret*)

MIMÌ
(*svincolandosi da Rodolfo*)
Addio.

RODOLFO
(*sorpreso*)
Che! Vai?

MIMÌ
(*affettuosamente*)
D'onde lieta uscì al tuo grido
d'amore, torna sola Mimì
al solitario nido.
Ritorna un'altra volta
a intesser finti fior.
Addio, senza rancor.
Ascolta, ascolta.
Le poche robe aduna che lasciai

(*Mimí tose entre sollozos y revelando su presencia*)

RODOLFO
(*viéndola y acercándose a ella*)
¡Qué! ¡Mimí! ¿Tú, aquí?
¿Me has oído?

MARCELO
¡Ella estaba escuchando!

RODOLFO
Fácil al miedo,
por nada me asusto.
¡Ven aquí al calor!

(*Quiere hacerla entrar en la taberna*)

MIMÍ
No;
ese ambiente cargado me sofoca.

(*Se oye a Musetta, riendo, dentro de la taberna*)

RODOLFO
(*Estrecha, amorosamente, entre sus brazas a Mimí y la acaricia*)
¡Ah! ¡Mimí!

MARCELO
Es Musetta quien ríe.

(*Corre a la ventana de la taberna*)

¿Con quién ríe?
¡Ah, descarada! ¡Vas a aprender!

(*Entra rápido en la taberna*)

MIMÍ
(*Desasiéndose de Rodolfo*)
Adiós.

RODOLFO
(*Sorprendido*)
¡Qué! ¿Te vas?

MIMÍ
(*afectuosamente*)
A donde feliz respondió a tu llamada
de amor, vuelve sola Mimí
al nido solitario
vuelve de nuevo
a bordar falsas flores.
Adiós, sin rencor.
Escucha, escucha:
Las pocas cosas que dejé en tu casa,

sparse. Nel mio cassetto
stan chiusi quel cerchietto
d'or e il libro di preghiere.
Involgi tutto quanto in un grembiale
e manderò il portiere...
Bada, sotto il guanciale
c'è la cuffietta rosa.
Se... vuoi... serbarla a ricordo d'amor!...
Addio, senza rancor.

RODOLFO
Dunque è proprio finita?
Te ne vai, te ne vai,
la mia piccina?!
Addio, sogni d'amor!...

MIMÌ
Addio,
dolce svegliare alla mattina!

RODOLFO
Addio, sognante vita...

MIMÌ
(*sorridendo*)
Addio, rabbuffi e gelosie!

RODOLFO
... che un tuo sorriso acqueta!

MIMÌ
Addio, sospetti!...

MARCELLO
Baci...

MIMÌ
Pungenti amarezze!

RODOLFO
Ch'io da vero poeta
rimavo con carezze!

MIMÌ, RODOLFO
Soli d'inverno è cosa da morire!

MIMÌ
Soli!

MIMÌ, RODOLFO
Mentre a primavera
c'è compagno il sol!

MIMÌ
c'è compagno il sol!

(*nel Cabaret fracasso di piatti e bicchieri rotti. Marcello e Musetta bisticciando*)

recógelas. En mi cajón
están el anillito de oro
y el libro de oraciones.
Envuelve todo en un atillo;
yo, mandaré al portero...
Ten cuidado; debajo de la almohada
está la gorrita roja, si quieres...
consérvala como recuerdo de amor...
Adiós, sin rencor.

RODOLFO
Entonces, ya todo ha terminado.
¡Te vas, te vas
mi palomita?
¡Adiós, sueño de amor!

MIMÍ
¡Adiós,
dulce despertar de la mañana!

RODOLFO
¡Adiós, vida de ensueño!

MIMÍ
(*Sonriendo*)
¡Adiós, peleas y celos...

RODOLFO
... que una sonrisa tuya disipaban!

MIMÍ
¡Adiós, sospechas!...

RODOLFO
Besos.

MIMÍ
¡Punzante amargura...

RODOLFO
...que yo, como verdadero poeta,
rimaba con dulzura!

RODOLFO, MIMÍ
Solos, el invierno es para morirse.

MIMÍ
Solos...

RODOLFO, MIMÍ
Mientras que, en primavera,
acompaña el sol.

MIMÍ
¡La compañía del sol!

(*En la taberna estrépito de platos y vasos rotos. Marcelo y Musetta peleándose*)

MARCELLO
(*di dentro*)
Che facevi, che dicevi
presso al fuoco a quel signore?

MUSETTA
(*di dentro*)
Che vuoi dir?

(*Esce correndo. bisticciando*)

MIMÌ
Niuno è solo l'april.

MARCELLO
(*fermandosi sulla porta del Cabaret,*
rivolto a Musetta:)
Al mio venire
hai mutato colore.

MUSETTA
(*con attitudine di provocazione*)
Quel signore mi diceva:
Ama il ballo, signorina?

RODOLFO
Si parla coi gigli e le rose.

MIMÌ
Esce dai nidi
un cinguettio gentile...

MARCELLO
Vana, frivola, civetta!

MUSETTA
Arrossendo rispondeva:
Ballerei sera e mattina.

MARCELLO
Quel discorso asconde mire
disoneste.

MUSETTA
Voglio piena libertà!

MARCELLO
(*quasi avventandosi contro Musetta*)
Io t'acconcio per le feste....

MIMÌ, RODOLFO
Al fiorir di primavera
c'è compagno il sol!

MUSETTA
Ché mi gridi?
Ché mi canti?
All'altar non siamo uniti.

MARCELLO

MARCELO
(*desde dentro*)
¿Qué hacías? ¿Qué decías
junto al fuego, a aquel señor?

MUSETTA
(*desde dentro*)
¿Qué quieres decir?

(*Sale corriendo discutiendo*)

MIMÍ
Nadie está solo en abril.

MARCELO
(*Apoyándose en la puerta*
de la taberna, vuelto a Musetta)
En cuanto he llegado yo
has cambiado de color.

MUSETTA
(*Con actitud provocativa*)
Ese señor me decía:
"¿Le gustaría bailar, señorita?"

RODOLFO
Se habla con los lirios y rosas.

MIMÍ
Salen de sus nidos
las cigüeñitas gentiles...

MARCELO
¡Vana, frívola, desvergonzada!

MUSETTA
Ruborizada, yo respondía:
¡"Bailaría hasta el amanecer"!

MARCELO
Esas palabras esconden
miras deshonestas.

MUSETTA
¡Quiero plena libertad!

MARCELO
(*Arrojándose, casi, contra Musetta*)
¡Te voy a ajustar las cuentas!...

RODOLFO, MIMÍ
Cuando llegue la primavera
nos acompañará el sol.

MUSETTA
¿Por qué me gritas?
¿Qué me reprochas?
No estamos casados.

MARCELO

Se ti colgo a incivettire!
Bada, sotto il mio cappello
non ci stan certi ornamenti...

MUSETTA
Io detesto quegli amanti
che la fanno da mariti...

MIMÌ, RODOLFO
Chiacchieran le fontane
la brezza della sera balsami
stende sulle doglie umane.

MARCELLO
Io non faccio da zimbello
ai novizi intraprendenti.
Vana, frivola, civetta!
Ve n'andate? Vi ringrazio:

(*ironico*)

or son ricco divenuto.

MUSETTA
Fo all'amor con chi mi piace!
Non ti garba?
Fo all'amor con chi mi piace!
Musetta se ne va.

MARCELLO, MUSETTA
Vi saluto.

MIMÌ, RODOLFO
Vuoi che aspettiam
la primavera ancor?

MUSETTA
Signor: addio!
vi dico con piacer!.

MARCELLO
Son servo e me ne vo!

(*S'allontana correndo furibonda,
a un tratto si sofferma*)

MUSETTA
(*Gridando*)
Pittore da bottega!

MARCELLO
(*dal mezzo della scena, gridando:*)
Vipera !

MUSETTA
Rospo!

(*Esce.*)

MARCELLO

¡Si te pesco coqueteando...!
¡Ten cuidado! ¡Debajo de este pelo
no crecen ciertos ornamentos...!

MUSETTA
Detesto a los amantes
que actúan como maridos.

RODOLFO, MIMÍ
Rumorean las fuentes,
la brisa de la tarde, como bálsamo,
consuela las penas humanas.

MARCELO
No voy a ser el hazmerreír
de tus nuevos pretendientes.
¡Vana, frívola, desvergonzada!
¿Te vas? ¡Te lo agradezco!

(*Irónico*)

¡Mejor, ahora salgo ganando!

MUSETTA
Hago el amor con quien me apetece,
¿no te gusta?
¡Pues, lo hago con quien quiero!
Musetta se va.

MARCELO, MUSETTA
A vuestros pies...

RODOLFO, MIMÍ
¿Quieres que esperemos
hasta la primavera?

MUSETTA
Señor: ¡adiós
os digo con gran placer!

MARCELO
¡Obedezco, y me largo!

(*Musetta se aleja, corriendo,
furiosa; después, se detiene*)

MUSETTA
(*Gritando*)
¡Pintor de brocha gorda!

MARCELO
(*Desde el centro grita*)
¡Serpiente!

MUSETTA
¡Sapo!

(*Sale*)

MARCELO

(*Entra nel Cabaret.*)
Strega!

MIMÌ
(*avviandosi con Rodolfo*)
Sempre tua per la vita...

RODOLFO, MIMÌ
Ci lasceremo...
... alla stagion dei fior...

MIMÌ
(*Carezzevole*)
Vorrei che eterno
durasse il verno!

(*Cala lentamente il siparo*)

MIMÌ, RODOLFO
(*dall'interno, allontanandosi*)
Ci lascerem
alla stagion dei fior!

(*Vuelve a entrar en la taberna*)
¡Bruja!

MIMÍ
(*acercándose a Rodolfo*)
Siempre tuya... para toda la vida.

RODOLFO, MIMÍ
Nos separaremos...
...en la estación de las flores...

MIMÍ
(*con dulzura*)
¡Quisiera que el invierno
durase eternamente!

(*Lentamente, va cayendo el telón*)

RODOLFO, MIMÍ
(*Alejándose*)
¡Nos separaremos
en la estación de las flores!...

ATTO QUARTO

In Soffitta

(La stessa scena del Atto I. Marcello sta ancora dinanzi al suo cavalletto, come Rodolfo sta seduto al suo tavolo: vorrebbero persuadersi l'un l'altro che lavorano indefessamente, mentre invece non fanno che chiacchierare.)

MARCELLO
(*continuando il discorso*)
In un coupé?

RODOLFO
Con pariglia e livree.
Mi salutò ridendo.
To', Musetta! Le dissi:
e il cuor?
"Non batte o non lo sento
grazie al velluto che il copre"

MARCELLO
(*sforzandosi di ridere*)
Ci ho gusto davver !

RODOLFO
(*fra sè*)
Loiola, va! Ti rodi e ridi.

(*Ripiglia il lavoro.*)

ACTO CUARTO

En la Buhardilla

(*igual que en el Acto I. Marcelo ante su caballete; Rodolfo está sentado, en su mesa. Quisieran poder concentrarse para trabajar pero en cambio no hacen más que charlar.*)

MARCELO
(*Continuando la conversación*)
... ¿en un carruaje?

RODOLFO
Con un criado de librea.
Me saludó riendo.
¡Eh, Musetta! ...le dije
¿y el corazón?
"No late, o yo no lo oigo,
gracias al terciopelo que lo cubre".

MARCELO
(*Esforzándose por reír*)
Pues, me alegro por ella.

RODOLFO
(*Para sí*)
Farsante...Te mueres y ríes

(*Retoma el trabajo*)

MARCELLO
(*Dipinge a gran colpi di pennello.*)
Non batte? Bene!
Io pur vidi...

RODOLFO
Musetta?

MARCELLO
Mimì.

RODOLFO
(*Ardentemente, smette di scrivere.*)
L'hai vista?

(*Fingendo noncuraza*)

Oh, guarda!

MARCELLO
(*Smette il lavoro.*)
Era in carrozza
vestita come una regina.

RODOLFO
(*allegramente*)
Evviva ! Ne son contento.

MARCELLO
(*fra sè*)
Bugiardo, si strugge d'amor.

RODOLFO
Lavoriam.

MARCELLO
Lavoriam.

(*Riprendono il lavoro, ma subito gettano penne e pennello*)

RODOLFO
(*Getta la penna*)
Che penna infame!

(*sempre seduto e molto pensieroso.*)

MARCELLO
(*Getta il pennello.*)
Che infame pennello!

(*Guarda fissamente il suo quadro, poi di nascosto da Rodolfo estrae dalla tasca un nastro di seta e lo bacia.*)

RODOLFO
(*Fra sè*)
Oh, Mimì tu più non torni.
Oh, giorni belli,
piccole mani,

MARCELO
(*Pinta una pincelada*)
¿No le late?
Bien, yo he visto también a...

RODOLFO
¿A Musetta?

MARCELO
A Mimí.

RODOLFO
(*Con viveza, deja de escribir*)
¿La has visto?

(*Fingiendo indiferencia*)

¡Caramba!

MARCELO
(*Deja el trabajo*)
Iba en una carroza
vestida como una reina.

RODOLFO
(*Alegremente*)
¡Qué bien! Me alegro...

MARCELO
(*Para sí*)
Mentiroso. Se muere de amor

RODOLFO
Trabajemos.

MARCELO
Trabajemos.

(intentan *trabajar pero, de repente, arrojan pluma y pincel*)

RODOLFO
(*Arroja la pluma*)
¡Qué infame pluma!

(*continúa sentado, muy pensativo*)

MARCELO
(*Arroja el pincel*)
¡Qué infame pincel!

(*Observa, fijamente, su cuadro y, a escondidas de Rodolfo, saca del bolsillo un trozo de seda y lo besa*)

RODOLFO
(*Para sí*)
¡Oh, Mimí, tú ya no vuelves!
¡Oh, bellos días
pequeñas manitas,

odorosi capelli,
collo di neve! Ah! Mimì,
mia breve gioventù!

MARCELLO
(*Fra sè. Ripone el nastro ed osserva di nuovo il suo cuadro*)
Io non so come sia
che il mio pennello
lavori ed impasti
colori contro la voglia mia.

RODOLFO
...collo di neve! Ah! Mimì,
mia breve gioventù!

MARCELLO
Se pingere mi piace
o cieli o terre
o inverni o primavere,
egli mi traccia due pupille nere
e una bocca procace,
e n'esce di Musetta
e il viso ancor...

RODOLFO
(*Dal cassetto del tavolo leva la cuffietta di Mimì*).
E tu, cuffietta lieve,
che sotto il guancial
partendo ascose,
tutta sai la nostra felicità,
vien sul mio cuor!
Sul mio cuor morto,
poichè morto amor.

MARCELLO
E n'esce di Musetta
il viso tutto vezzi e tutto frode.
Musetta intanto gode
e il mio cuor vil...
la chiama e aspetta il vil mio cuor...

(*Pone sul cuore la cuffietta, poi volendo nascondere a Marcello la propria commozione, si rivolge a lui e disinvolto gli chiede:*)

RODOLFO
Che ora sia?

MARCELLO
(*Rimasto meditabondo, si scuote alle parole di Rodolfo e allegramente gli risponde*:)
L'ora del pranzo...
di ieri.

RODOLFO
E Schaunard non torna?

cabellos perfumados,
cuello de nieve...! ¡Ah, Mimí,
mi breve juventud!

MARCELO
(*Para sí. Se guarda la tela y observa, de nuevo, su cuadro*)
Yo no sé cómo sucede
pero mi pincel
trabaja y empasta colores
contra mi voluntad.

RODOLFO
... cuello de nieve!
¡Ah, Mimí, efímera juventud ...!

MARCELO
Si pintar quiero
cielos y tierras
o inviernos o primaveras,
él me traza dos pupilas negras
y una boca procaz,
y surge, de nuevo,
el rostro de Musetta...

RODOLFO
(*Del cajón de la mesa, saca el sombrerito de Mimí*)
Y tú, sombrerito ligero que,
bajo la almohada,
dejó ella al marcharse.
Tú sabes de nuestra felicidad.
Ven a mi corazón,
sobre este corazón que ha muerto,
cuando ha muerto el amor...

MARCELO
...y surge de nuevo
el rostro de Musetta
todo encanto y travesura
Musetta es feliz y mi vil corazón
la llama y espera...

(*Rodolfo lleva el sombrero de Mimí a su corazón; después, ocultando su emoción a Marcelo, se vuelve, desenvuelto, y le pregunta...*)

RODOLFO
¿Qué hora será?

MARCELO
(*Permanece meditabundo, escuchando las palabras de Rodolfo y alegre le responde*)
La hora de comer...
de ayer.

RODOLFO
Y, Schaunard, ¿no ha vuelto?

(*Entrano Schaunard e Colline, il primo porta quattro pagnotte e l'altro un cartoccio.*)

SCHAUNARD
Eccoci.

RODOLFO
Ebben?

MARCELLO
Ebben?

(*Schaunard depone le pagnotte sul tavolo. Con sprezzo*)

Del pan?

COLLINE
(*Apre il cartoccio e ne estrae un'aringa che pure colloca sul tavolo.*)
È un piatto degno di Demostene:
un 'aringa...

SCHAUNARD
... salata.

COLLINE
Il pranzo è in tavola.

(*Siedono a tavola, fingendo d'essere ad un lauto pranzo.*)

MARCELLO
Questa è cuccagna
da Berlingaccio.

SCHAUNARD
(*Pone il cappello di Colline sul tavolo e vi colloca dentro una bottiglia d'acqua.*)
Or lo sciampagna
mettiamo in ghiaccio.

RODOLFO
(*a Marcello, offrendogli del pane*)
Scelga, o barone; trota o salmone?

MARCELLO
(*Ringrazia, accetta, poi si rivolge a Schaunard e gli presenta un altro boccone di pane.*)
Duca,
una lingua di pappagallo?

SCHAUNARD
(*Gentilmente rifiuta, si versa un bicchiere d'acqua poi lo passa a Marcello; l'unico bicchiere passa da uno*

(*Entran Schaunard y Colline con cuatro panes y un paquete que dejan sobre la mesa*)

SCHAUNARD
Aquí estamos.

RODOLFO
¿Qué hay?

MARCELO
¿Qué hay?

(*Schaunard pone los panes sobre la mesa. Con displicencia*)

¿Sólo pan?

COLLINE
(*Del paquete saca un arenque* que *también coloca sobre la mesa*)
Es un plato digno de Demóstenes:
¡Un arenque!...

SCHAUNARD
... salado...

COLLINE
La comida está en la mesa.

(*Se sientan a la mesa fingiendo asistir a un banquete*)

MARCELO
Éste es un manjar
propio de reyes.

SCHAUNARD
(*Pone el sombrero de Colline sobre la mesa y coloca dentro una botella de agua*)
Ahora, pongamos en hielo
el champán.

RODOLFO
(*A Marcelo ofreciéndole el pan*)
Elija, barón... ¿trucha o salmón?

MARCELO
(*Lo agradece y acepta; luego, se vuelve a Schaunard y le presenta otro trozo de pan*)
Duque,
¿una lengua de papagayo...?

SCHAUNARD
(*Gentilmente, lo rehúsa; llena un vaso de agua que le pasa a Marcelo; el único vaso pasa*

all'altro. Colline, che ha divorato in gran fretta la sua pagnotta, si alza.)
Grazie, m'impingua.
Stasera ho un ballo.

RODOLFO
(*a Colline*)
Già sazio?

COLLINE
(*con importanza e gravità*)
Ho fretta.
Il Re m'aspetta

MARCELLO
(*premurosamente*)
C'è qualche trama?

RODOLFO
Qualche mister?

(*Si alza, si avvicina a Colline, e gli dice con curiosità comica*:)

SCHAUNARD
Qualche mister?

MARCELLO
Qualche mister?

COLLINE
(*Passeggia pavoneggiandosi con aria di grande importanza.*)
Il Re mi chiama
al Minister.

RODOLFO, SCHAUNARD, MARCELLO
(*Circondan Colline e gli fanno grandi inchini*.)
Bene!

COLLINE
(*con aria di protezione*)
Però... vedrò... Guizot!

SCHAUNARD
(*a Marcello*)
Porgimi il nappo.

MARCELLO
(*Gli dà l'unico bicchiere.*)
Sì, bevi, io pappo!

SCHAUNARD
(*Solenne, sale su di una sedia e leva in alto il bicchiere.*)
Mi sia permesso
al nobile consesso...

RODOLFO, COLLINE

de uno a otro. Colline que ha devorado su pan, se levanta)
Gracias, me engorda;
esta noche tengo un baile.

RODOLFO
(*A Colline*)
¿Saciado?

COLLINE
(*Con importancia y gravedad*)
Tengo prisa;
me espera el Rey.

MARCELO
(*Con interés*)
¿Alguna intriga?

RODOLFO
¿Algún misterio?

(*Se levanta, se acerca a Colline y le dice con curiosidad cómica*)

SCHAUNARD
¿Algún misterio?

MARCELO
¿Algún misterio?

COLLINE
(*Se pasea pavoneándose con aires de gran importancia*)
El Rey me llama
a su servicio.

RODOLFO, MARCELO, SCHAUNARD
(*Rodean a Colline y le hacen una gran inclinación*)
¡Estupendo!

COLLINE
(*con aire protector*)
Sin embargo, veré a ... Guizot!

SCHAUNARD
(*A Marcelo*)
Alcánzame la copa.

MARCELO
(*Le da el único vaso*)
Sí, bebe; yo zampo.

SCHAUNARD
(*Solemne, se sube a una silla y levanta en alto el vaso*)
¡Os ruego me deis vuestro
noble consejo!...

RODOLFO, COLLINE

(*interrompendolo e gridando*)
Basta!

MARCELLO
Fiacco!

COLLINE
Che decotto!

MARCELLO
Leva il tacco!

COLLINE
(*prendendo il bicchiere a Schaunard*)
Dammi il gotto!

SCHAUNARD
(*Fa cenno agli amici di lasciarlo continuare, ispirato*)
M'ispira irresistibile
l'estro della romanza!...

GLI ALTRI
(*urlando*)
No!

SCHAUNARD
(*arrendevole*)
Azione coreografica allora?...

GLI ALTRI
(*Applaudendo, circondano Schaunard e lo fanno scendere dalla sedia.*)
Sì! Sì!...

SCHAUNARD
La danza con musica vocale!

COLLINE
Si sgombrino le sale...

(*Portano da un lato la tavola e le sedie e si dispongono a ballare.*)

Gavotta.

MARCELLO
(*proponendo varie danze*)
Minuetto.

RODOLFO
Pavanella.

SCHAUNARD
(*marcando la danza spagnola*)
Fandango.

COLLINE
Propongo la quadriglia.

(*Interrumpiéndolo y gritando*)
¡Basta!

MARCELO
¡Asno!

COLLINE
¡Pesados!

MARCELO
¡Esfúmate!

COLLINE
(*cogiendo el vaso a Schaunard*)
¡Dame la copa!

SCHAUNARD
(*Con la mirada, indica a los amigos que lo dejen continuar, inspirado*)
¡La Musa, irresistible,
me inspira esta canción!...

LOS OTROS
(*gritando*)
¡No!

SCHAUNARD
(*Conciliador*)
¿Algo de danza, entonces?...

LOS OTROS
(*Aplaudiéndolo, lo rodean y hacen bajar de la silla*)
¡Sí! ¡Sí!

SCHAUNARD
¡Danza y acompañamiento vocal!

COLLINE
¡Que se despeje la sala!

(*Aparta a un lado la mesa y la silla y se dispone a bailar*)

¡Gavota!

MARCELO
(*Proponiendo distintas danzas*)
¡Minueto!

RODOLFO
¡Pavana!

SCHAUNARD
(*Marcando la danza española*)
¡Fandango!

COLLINE
¡Propongo la "cuadrilla"!

(*Gli altri approvano.*)

RODOLFO
(*allegramente*)
Mano alle dame.

COLLINE
Io detto!

(*Finge di essere in grandi faccende per disporre la quadriglia.*)

SCHAUNARD
(*Improvvisando, batte il tempo con grande, comica importanza.*)
La-lle-ra, la-lle-ra, la-lle-ra, là.

RODOLFO
(*Si avvicina a Marcello, gli fa un grande inchino offrendogli la mano.*)
Vezzosa damigella...

MARCELLO
(*con modestia, imitando la voce femminile*)
Rispetti la modestia.

(*con voce naturale*)

La prego.

(*Rodolfo e Marcello ballano la quadriglia*)

SCHAUNARD
La-lle-ra, la-lle-ra, la-lle-ra, là.

COLLINE
(*ordina le figurazioni*)
Balancez.

MARCELLO
La-lle-ra, la-lle-ra, la-lle-ra,

SCHAUNARD
(*provocante*)
Prima c'è il Rondò.

COLLINE
(*provocante*)
No, bestia !!

SCHAUNARD
(*con disprezzo esagerato*)
Che modi da lacchè!

(*Rodolfo e Marcello continuano a ballare.*)

COLLINE

(*Los otros la aprueban*)

RODOLFO
(*alegremente*)
Mano a las damas.

COLLINE
¡Yo dirijo!

(*Finge hacer un gran trabajo para colocar la "cuadrilla"*)

SCHAUNARD
(*Improvisando, marca el compás con grandes aspavientos*)
¡Laralá, laralá, laralá.....!

RODOLFO
(*Se acerca a Marcelo, y se inclina ofreciéndole la mano*)
Suave damisela...

MARCELO
(*Con recato, imitando la voz femenina*)
Respete mi inocencia,

(*Con su voz*)

se lo ruego.

(*Rodolfo y Marcelo bailan la "cuadrilla"*)

SCHAUNARD
¡Laralá, laralá, laralá.....!

COLLINE
(*Dirige los pasos de baile*)
¡Balancez!

MARCELO
¡Laralá, laralá, laralá.....!

SCHAUNARD
(*Provocador*)
¡Primero está el Rondó!

COLLINE
(*provocador*)
¡No, bestia!

SCHAUNARD
(*Con exagerado desprecio*)
¡Qué modales de lacayo!

(*Rodolfo y Marcelo continúan bailando*)

COLLINE

(*offeso*)
Se non erro,
lei m'oltraggia.
Snudi il ferro.

(*Corre al camino e afferra le molle.*)

SCHAUNARD
(*Prende la paletta del camino.*
M*ettendosi in posizione per battersi*)
Pronti. Assaggia.
Il tuo sangue io voglio ber.

(*Si battono mentre gli altri cantono*)

COLLINE
(*Fa altrettanto.*)
Uno di noi
qui si sbudella.

(*Rodolfo e Marcello cessano dal ballare e si smascellano dalle risa.*)

SCHAUNARD
Apprestate una barella.

COLLINE
Apprestate un cimiter.

RODOLFO, MARCELLO
(*allegramente*)
Mentre incalza la tenzone,
gira e balza rigodone.

(*Ballano intorno ai duellanti, che fingono di essere sempre più inferociti. Si spalanca l'uscio ed entra Musetta in grande agitazione.*)

MARCELLO
(*scorgendola*)
Musetta

MUSETTA
(*ansimante*)
C'è Mimì...

(*Con viva ansietà attorniano Musetta.*)

C'è Mimì
che mi segue e che sta male.

RODOLFO
Ov'è?

MUSETTA
Nel far le scale
più non si resse.

(*Si vede, per l'uscio aperto, Mimì*

(*ofendido*)
Si no me equivoco,
usted me ofende.
¡Desenvaine su espada!

(*coge el atizador de la chimenea*)

SCHAUNARD
(*Coge la paleta de la chimenea poniéndose en posición de batirse*)
¡Listos! ¡En guardia!
¡Tu sangre quiero beber!

(*Se baten, los otros cantan*)

COLLINE
(*Hace otro tanto*)
Uno de nosotros
quedará sin tripas...

(*Marcelo y Rodolfo paran de bailar, desternillándose de risa*)

SCHAUNARD
¡Preparad una camilla!

COLLINE
¡Preparad el cementerio!

RODOLFO, MARCELO
(*alegremente*)
Mientras sus espadas chocan
gira y cimbrea el rigodón.

(*Rodolfo y Marcelo bailan alrededor de los contendientes que se dan golpes de espada. Entra Musetta, muy agitada*)

MARCELO
(*viéndola*)
!Musetta!

MUSETTA
(*Con la voz rota*)
Es Mimí...

(*Con ansiedad rodean a Musetta*)

Es Mimí,
viene trás de mí; se encuentra mal.

RODOLFO
¿Dónde está?

MUSETTA
Subiendo la escalera;
no puede más...

(*Se ve, por la puerta abierta, a Mimí*

seduta sul più alto gradino della scala)

RODOLFO
Ah!

(*Si precipita verso Mimì; Marcello accorre anche lui.*)

SCHAUNARD
(*a Colline*)
Noi accostiamo quel lettuccio.

(*Ambedue la portano nella stanza e la stendono sul letto.*)

RODOLFO
Là.

(*agli amici, piano*:)

Da bere.

(*Musetta accorre col bicchiere dell'acqua e ne dà un sorso a Mimì*.)

MIMÌ
(*con grande passione*)
Rodolfo!

RODOLFO
(*Adagia Mimì sul letto.*)
Zitta, riposa.

MIMÌ
(*Abbraccia Rodolfo.*)
O mio Rodolfo!
Mi vuoi qui con te?

RODOLFO
Ah! mia Mimì,
sempre, sempre !

(*Persuade Mimì a sdraiarsi sul letto e stende su di lei la coperta, poi con grandi cure le accomoda il guanciale sotto la testa.*)

MUSETTA
(*Trae in disparte gli altri, e dice loro sottovoce:*)
Intesi dire che Mimì,
fuggita dal Viscontino,
era in fin di vita.
Dove stia?
Cerca, cerca... la veggo
passar per via
trascinandosi a stento.
Mi dice: «Più non reggo...
Muoio! lo sento...

sentada en el ultimo peldaño)

RODOLFO
¡Ah!

(*Rodolfo se precipita hacia Mimí; Marcelo acude también*)

SCHAUNARD
(*A Colline*)
¡Acerquemos ese camastro!

(*Entre los dos, la llevan a la cama y la tumban en ella)*

RODOLFO
¡Allí!

(*A los amigos, despacio*)

¡Algo para beber!

(*Musetta acude con el vaso con agua y le da un sorbo a Mimí*)

MIMÍ
(*con gran pasión*)
¡Rodolfo!

RODOLFO
(*Recuesta a Mimí sobre la cama*)
Calla. Descansa.

MIMÍ
(*Abrazando a Rodolfo*)
¡Rodolfo mío!
¿me aceptas contigo, aquí?

RODOLFO
¡Oh, Mimí, querida!
¡Siempre! ¡Siempre!

(*Persuade a Mimí que se acueste sobre la cama y la cubre con la colcha, después le acomoda la almohada bajo la cabeza*)

MUSETTA
(*Lleva aparte a los demás, y en voz baja*)
Supe que Mimí,
huida de vizcondesito,
estaba ya en el final de su vida.
¿dónde estaba...?
La busco y la busco...
y la veo por la calle,
caminando con dificultad.
Me dice: "¡Ya no puedo más!...
¡Me muero!..., ¡lo presiento!...

(*Agitandosi, senz'accorgersene alza la voce.*)

Voglio morir con lui!
Forse m'aspetta...
M'accompagni, Musetta?...

MARCELLO
(*Fa cenno di parlar piano e Musetta si porta a maggior distanza da Mimì.*)
Sst.

MIMÌ
Mi sento assai meglio...
lascia ch'io guardi intorno.

(*con dolce sorriso*)

Ah, come si sta bene qui!

(*alzandosi un poco e riabbracciando Rodolfo*)

Si rinasce,
ancor sento la vita qui...
No! tu non mi lasci più!

RODOLFO
Benedetta bocca,
tu ancor mi parli!

MUSETTA
(*da parte agli altri tre*)
Che ci avete in casa?

MARCELLO
Nulla!

MUSETTA
Non caffè? Non vino?

MARCELLO
(*con grande sconforto*)
Nulla! Ah! miseria!

SCHAUNARD
(*osservata cautamente Mimì, tristemente a Colline, traendolo in disparte:*)
Fra mezz'ora è morta!

MIMÌ
Ho tanto freddo!...
Se avessi un manicotto!
Queste mie mani riscaldare
non si potranno mai?

(*Tossisce.*)

(*Se agita y, sin darse cuenta, sube la voz*)

¡Quiero morir con él!
Quizá me espera...
¿Me acompañas, Musetta?....

MARCELO
(*Hace señas de hablar bajito y Musetta se pone a mayor distancia de Mimí*)
Sss!

MIMÍ
Me siento mucho mejor...
¡Déjame que mire alrededor!...

(*Sonríe, dulcemente*)

¡Ah! ¡Qué bien se esta aquí...!

(*Incorporándose un poco, vuelve a abrazar a Rodolfo*)

Renazco...
Siento la vida, otra vez, aquí.
¡No! ¡No me abandones nunca...!

RODOLFO
¡Bendita boca;
de nuevo me hablas!...

MUSETTA
(*A los demás*)
¿Qué tenéis en casa?

MARCELO
¡Nada!

MUSETTA
¿No hay café? ¿Ni vino?

MARCELO
(*con gran desconsuelo*)
Nada. ¡Qué miseria!

SCHAUNARD
(*Cauto, observa a Mimí; con tristeza le dice a Colline, llevándolo aparte*)
¡En media hora habrá muerto!

MIMÍ
¡Tengo tanto frío!...
¡Si tuvieras un manguito de piel!
¿Es que mis manos
nunca van a entrar en calor?

(*Tose*)

RODOLFO
(*Prende nelle sue le mani di Mimì riscaldandogliele.*)
Qui nelle mie! Taci!
Il parlar ti stanca.

MIMÌ
Ho un po' di tosse!
Ci sono avvezza.

(*Vedendo gli amici di Rodolfo, li chiama per nome: essi accorrono premurosi presso di lei.*)
Buon giorno, Marcello,
Schaunard, Colline...
buon giorno.

(*sorridendo*)

Tutti qui, tutti qui

(*sorridenti a Mimì.*)

RODOLFO
Non parlar, non parlar.

MIMÌ
Parlo piano, non temere.

(*facendogli cenno di appressarsi*)

Marcelo date retta:
è assai buona Musetta.

MARCELLO
Lo so, lo so.

(*Porge la mano a Musetta. Schaunard e Colline si allontanano tristemente: Schaunard siede al tavolo, col viso fra le mani; Colline rimane pensieroso. Conduce Marcello lontano da Mimì, si leva gli orecchini e glieli porge dicendogli sottovoce:*)

MUSETTA
A te, vendi, riporta
qualche cordial,
manda un dottore!...

RODOLFO
Riposa.

MIMÌ
Tu non mi lasci?

RODOLFO
No! No!

(*Mimì a poco a poco si assopisce,*

RODOLFO
(*Coge entre las suyas las manos de Mimí calentándoselas*)
Aquí, con las mías. ¡Calla!
Hablar te fatiga

MIMÍ
Tengo un poco de tos.
Ya estoy acostumbrada.

(*Viendo a los amigos de Rodolfo, los llama por su nombre; ellos se acercan, presurosos, a ella*)
¡Buenos días, Marcelo!
Schaunard, Colline...
¡buenos días!...

(*Sonriendo*)

¡Todos aquí, todos aquí!

(*Sonriendo a Mimí*)

RODOLFO
¡No hables, no hables!...

MIMÍ
Hablo despacio; no temas.

(*Haciendo un gesto de pesar*)

Marcelo hazme caso...
...Musetta es tan buena...

MARCELO
Lo sé, lo sé.

(*Toma la mano de Musetta. Schaunard y Colline se apartan. Schaunard con la cara entre* las *manos; Colline pensativo. Musetta se quita los pendientes, se los da a Marcelo y le dice, en voz baja*)

MUSETTA
¡Toma, véndelos!
Trae cualquier medicamento.
¡Consigue un médico!...

RODOLFO
Descansa.

MIMÍ
¿No me abandonarás?

RODOLFO
¡No! ¡No!

(*Mimí va durmiéndose. Rodolfo*

Rodolfo prende una scranna e siede presso al letto. Marcello fa per partire, Musetta lo arresta e lo conduce più lontano da Mimì.)

MUSETTA
Ascolta!
Forse è l'ultima volta
che ha espresso un desiderio,
poveretta! Pel manicotto
io vo. Con te verrò.

MARCELLO
(*commosso*)
Sei buona, o mia Musetta.

(*Musetta e Marcello partono frettolosi.*)

COLLINE
(*Mentre Musetta e Marcello parlavano, si è levato il pastrano, con commozione crescente*)
Vecchia zimarra, senti,
io resto al pian, tu ascendere
il sacro monte or devi.
Le mie grazie ricevi.
Mai non curvasti il logoro
dorso ai ricchi ed ai potenti.
Passar nelle tue tasche
come in antri tranquilli
filosofi e poeti.
Ora che i giorni lieti
fuggir, ti dico: addio,
fedele amico mio.
Addio, addio.

(*Colline, fattone un involto, se lo pone sotto il braccio, ma vedendo Schaunard, si avvicina a lui, gli batte una spalla dicendogli tristemente:*)

Schaunard, ognuno per diversa via

(*Schaunard alza il capo.*)

mettiamo insiem due atti di pietà;
io... questo!

(*Gli mostra la zimarra che tiene sotto il braccio*)

E tu...

(*accennandogli Rodolfo chino su Mimì addormentata*)

lasciali soli là!...

SCHAUNARD
(*Si leva in piedi, commosso*)

coge una silla y se sienta junto a la cama. Marcelo se dispone a salir; Musetta lo detiene y lo aleja de Mimí)

MUSETTA
¡Escucha!
Quizás sea esta la última vez
que ella expresa un deseo,
¡pobrecita! Por el manguito de piel
iré yo. Me marcho contigo.

MARCELO
(*conmovido*)
¡Eres buena, Musetta mía!

(*Salen, apresuradamente, ambos*)

COLLINE
(*Mientras Musetta y Marcelo cuchichean, se está quitando el abrigo, emocionado*)
Vieja zamarra, escucha,
yo me quedo en tierra; tú, asciende
al sacro monte de piedad.
Recibe mi agradecimiento.
Jamás encorvaste la espalda
ante el rico y el poderoso.
Pasan, en tus bolsillos,
como en amenos refugios,
filósofos y poetas.
Ahora que los días felices
se nos van, te digo adiós
fiel amigo mío.
Adiós, Adiós.

(*Lo empaqueta y lo coloca bajo el brazo; se acerca a Schaunard, y le golpea en la espalda diciéndole con tristeza*)

Schaunard, cada uno a su manera,

(*Schaunard levanta la cabeza*)

hagamos juntos un acto de piedad;
yo... esto,

(*Le enseña el abrigo que tiene bajo el brazo*)

y tú...

(*Señalando a Rodolfo inclinado sobre Mimí adormilada*)

¡Dejémoslos solos allí!...

SCHAUNARD
(*se pone en pie, conmovido*)

Filosofo, ragioni!

(*guardando verso il letto*)

È ver!... Vo via!

(*Si guarda intorno, e per giustificare la sua partenza prende la bottiglia dell'acqua e scende dietro Colline chiudendo con precauzione l'uscio.*)

MIMÌ
(Apre gli occhi, vede che sono tutti partiti e allunga la mano verso Rodolfo, che gliela bacia amorosamente.)
Sono andati?
Fingevo di dormire
perché volli con te sola restare.
Ho tante cose che ti voglio dire,
o una sola,
ma grande come il mare,
come il mare profonda ed infinita...

(*Mette le braccia al collo di Rodolfo*.)

Sei il mio amore
e tutta la mia vita!

RODOLFO
Ah, Mimì, mia bella Mimì!

MIMÌ
(*Lascia cadere le braccia*.)
Son bella ancora?

RODOLFO
Bella come un'aurora.

MIMÌ
Hai sbagliato il raffronto.
Volevi dir: bella
come un tramonto.
"Mi chiamano Mimì,
il perché non so... "

RODOLFO
(*intenerito e carezzevole*)
Tornò al nido la rondine
e cinguetta.

(*Si leva di dove l'aveva riposta, sul cuore, la cuffietta di Mimì e gliela porge.*)

MIMÌ
(*gaiamente*)
La mia cuffietta...
La mia cuffietta...
Ah!

Filósofo, ¡tienes razón!

(*Mirando hacia la cama*)

Es cierto... ¡Me voy!

(*Mira alrededor, y para justificar su salida coge la botella del agua y baja detrás de Colline cerrando con precaución la puerta*)

MIMÍ
(*Abre los ojos y ve que todos han salido y alarga la mano hacia Rodolfo, que la besa*)
¿Se han ido?
Fingí estar dormida porque
quería quedarme a solas contigo.
Tengo tantas cosas que decirte....
o una sola,
pero inmensa como el mar,
como el mar, profunda e infinita...

(*le pone el brazo en el cuello*)

¡Tú eres mi amor...
y toda mi vida!

RODOLFO
¡Ah! ¡Mimí! ¡Mi bella Mimí!

MIMÍ
(*Deja caer el brazo*)
¿Aún soy bella?

RODOLFO
¡Bella como la aurora!

MIMÍ
Te equivocas al comparar;
querías decir...
"Bella, como un atardecer".
"Me llaman Mimí; ¿por qué?
No lo sé'.

RODOLFO
(*enternecido y cariñoso*)
Volvió a su nido la golondrina
y gorjea.

(*Saca el sombrerito de Mimí de donde lo tenia guardado, junto a su corazón*)

MIMÍ
(*alegremente*)
Mi sombrerito!
Mi sombrerito...
¡Ah!

(*Tende a Rodolfo la testa, questi le mette la cuffietta. Mimì fa sedere presso a lei Rodolfo e rimane colla testa appoggiata sul petto di lui.*)

Te lo rammenti
quando sono entrata
la prima volta, là?

RODOLFO
Se lo rammento!

MIMÌ
Il lume si era spento...

RODOLFO
Eri tanto turbata!
Poi smarristi la chiave...

MIMÌ
E a cercarla tastoni ti sei messo!...

RODOLFO
...e cerca, cerca...

MIMÌ
Mio bel signorino,
posso ben dirlo adesso:
lei la trovò assai presto...

RODOLFO
Aiutavo il destino...

MIMÌ
(*ricordando l'incontro suo con Rodolfo la sera della vigilia di Natale*)
Era buio; e il mio rossor
non si vedeva...

(*Sussurra le parole di Rodolfo*).

"Che gelida manina...
Se la lasci riscaldar!..."
Era buio e la man
tu mi prendevi...

(*Mimì è presa da uno spasimo di soffocazione e lascia ricadere il capo, sfinita.*)

RODOLFO
(*Spaventato, la sorregge.*)
Oh Dio! Mimì!

(*In questo momento Schaunard ritorna: al grido di Rodolfo accorre presso Mimì*).

SCHAUNARD

(*Acerca la cabeza a Rodolfo, que le pone el sombrerito Mimí hace sentarse cerca de ella a Rodolfo y queda con la cabeza apoyada sobre el pecho de él*)

¿Te acuerdas de cuando
entré aquí
la primera vez?

RODOLFO
¡Que si me acuerdo...!

MIMÍ
Se había apagado la llama...

RODOLFO
¡Estabas tan turbada!...
Después, perdiste la llave...

MIMÍ
¡Y te pusiste a buscarla a gatas!...

RODOLFO
...y, buscando, buscando...

MIMÍ
Mi querido señor,
hoy puedo decirlo,
la encontró usted tan deprisa...

RODOLFO
Ayudaba al destino.

MIMÍ
(*Recordando su encuentro con Rodolfo la tarde del día de Navidad*)
Estábamos a oscuras y, mi rubor
no se veía....

(*Susurra las palabras de Rodolfo*)

"Qué manita tan fría...
déjeme caldeársela...".
Estábamos a oscuras y,
me cogiste la mano...

(*Mimí presa de un espasmo de tos, deja recaer la cabeza, extenuada*)

RODOLFO
(*Asustado, la sostiene en sus brazos*)
¡Dios mío! ¡Mimí!

(*Schaunard entra en ese momento al grito de Rodolfo corre al lado de Mimí*)

SCHAUNARD

Che avvien?

MIMÌ
(*Apre gli occhi e sorride per rassicurare Rodolfo e Schaunard.*)
Nulla. Sto bene.

RODOLFO
(*La adagia sul cuscino.*)
Zitta, per carità.

MIMÌ
Sì, sì, perdona,
ora sarò buona.

(*Musetta e Marcello entrano cautamente, Musetta porta un manicotto e Marcello una boccetta.*)

MUSETTA
(*a Rodolfo*)
Dorme?

RODOLFO
(*avvicinandosi a Marcello*)
Riposa.

MARCELLO
Ho veduto il dottore!
Verrà; gli ho fatto fretta.
Ecco il cordial.

(*Prende una lampada a spirito, la pone sulla tavola e l'accende.*)

MIMÌ
Chi parla?

MUSETTA
(*Si avvicina a Mimì e le porge il manicotto.*)
Io, Musetta.

MIMÌ
(*Aiutata da Musetta si rizza sul letto, e con gioia quasi infantile prende il manicotto.*)
Oh, come è bello e morbido!
Non più, Non più le mani
allividite. Il tepore
le abbellirà...

(*a Rodolfo*)

Sei tu che me lo doni?

MUSETTA
(*pronta*)
Sì.

¿Qué ocurre?

MIMÍ
(*abre los ojos y sonríe para tranquilizar a Rodolfo y Schaunard*)
Nada; estoy bien.

RODOLFO
(*La deja sobre la almohada*)
No hables, por caridad.

MIMÍ
Si, si, perdona;
ahora seré buena.

(*Regresan Marcelo y Musetta; después, Colline. Musetta pone una vela sobre la mesa*)

MUSETTA
(*A Rodolfo*)
¿Duerme?

RODOLFO
(*acercándose a Marcelo*)
Descansa.

MARCELO
He visto al doctor. Vendrá.
Le he dicho que se dé prisa.
Aquí está la medicina.

(*Enciende una lámpara y la pone sobre la mesa*)

MIMÍ
¿Quién está hablando?

MUSETTA
(*Se acerca a Mimí y le da el manguito de piel*)
Yo. Musetta.

MIMÍ
(*Con la ayuda de Musetta se incorpora y con alegría casi infantil coge el manguito*)
¡Oh, qué bonito y qué blando!
No tendré más las manos heladas.
Su tibieza...
las embellecerá.

(*A Rodolfo*)

¿Eres tú quien me lo ha comprado?

MUSETTA
(*Rápida*)
Sí.

MIMÌ
(*Stende una mano a Rodolfo*).
Tu, spensierato!
Grazie. Ma costerà.

(*Rodolfo scoppia in pianto.*)

Piangi? Sto bene...
Pianger così, perché?
Qui.. amor... sempre con te!
Le mani... al caldo... e... dormire.

(*Mette le mani nel manicotto, si assopisce inclinando graziosamente la testa sul manicotto in atto di dormire. Entrando in coma. Silenzio. Rassicurato nel vedere che Mimì si è addormentata, cautamente si allontana da essa e fatto un cenno agli altri di non far rumore, si avvicina a Marcello*)

RODOLFO
Che ha detto il medico?

MARCELLO
Verrà.

(*Fa scaldare la medicina portata da Marcello sul fornello a spirito, e quasi inconsciamente mormora una preghiera. Rodolfo, Marcello e Schaunard parlano assai sottovoce fra di loro; di tanto in tanto Rodolfo ça qualche passo verso il letto, sorvegliando Mimì, poi ritorna verso gli amici.*)

MUSETTA
(*pregando*)
Madonna benedetta,
fate la grazia a questa poveretta
che non debba morire.

(*interrompendosi, a Marcello*)

Qui ci vuole un riparo
perché la fiamma sventola.

(*Marcello si avvicina e mette un libro ritto sulla tavola formando paravento alla lampada.*)

Così.

(*Ripiglia la preghiera.*)

E che possa guarire.
Madonna santa, io sono
indegna di perdono,
mentre invece Mimì

MIMÍ
(*tiende una mano a Rodolfo*)
¡Tú! Qué inconsciente...
¡Gracias! Lo que habrá costado...

(*Rodolfo rompe a llorar*)

¿Lloras?...Si estoy bien.
Llorar así..., ¿por qué?
¡Aquí... amor... siempre contigo!
Las manos... al calor... y dormir.

(*Pone las manos en el manguito se adormece inclinando la cabeza sobre el manguito. Entra en coma. Silencio. Rodolfo, ya repuesto* al *ver que Mimí se ha dormido, se aleja de ella y, con el gesto, indica a los demás que no hagan ruido. Se acerca a Marcelo*)

RODOLFO
¿Qué ha dicho el médico?

MARCELO
Que vendrá.

(*Calienta la medicina traída por Marcelo sobre el hornillo encendido, y casi inconscientemente murmura una plegaria. Rodolfo, Marcelo y Schaunard hablan muy bajito entre ellos; de tanto en tanto Rodolfo se acerca a la cama, vigilando a Mimí, para después, silenciosamente, volver con los amigos*)

MUSETTA
(*Rezando*)
Señora bendita.
dale tu gracia a esta pobrecita;
que no muera...

(*Se interrumpe. A Marcelo*)

Aquí hace falta una defensa
pues la llama se agita por el viento.

(*Marcelo se acerca y pone un libro bajo la mesa como parapeto para la llama*)

Así.

(*Retoma la plegaria*)

Que pueda curarse.
Señora santa, yo soy
indigna de perdón;
Mimí, sin embargo,

è un angelo del cielo.

(*mentre Musetta prega, Rodolfo le si è avvicinato.*)

RODOLFO
Io spero ancora.
Vi pare che sia grave?

MUSETTA
Non credo.

SCHAUNARD
(*Camminando sulla punta dei piedi va ad osservare Mimì, fa un gesto di dolore e ritorna presso Marcello*. Con *voce strozzata*)

Marcello, è spirata...

(*Intanto Rodolfo si è avveduto che il sole della finestra della soffitta sta per battere sul volto di Mimì e cerca intorno come porvi riparo; Musetta se ne avvede e gli indica la sua mantiglia, sale su di una sedia e studia il modo di distenderla sulla finestra. Marcello si avvicina a sua volta al letto e se ne scosta atterrito; intanto entra Colline che depone del danaro sulla tavola presso a Musetta*.)

COLLINE
Musetta, a voi!

(*Poi visto Rodolfo che solo non riesce a collocare la mantiglia corre ad aiutarlo chiedendogli di Mimì*)

Come va?...

RODOLFO
Vedi?... È tranquilla.

(*Si volge verso Mimì, in quel mentre Musetta gli fa cenno che la medicina è pronta, scende dalla scranna, ma nell'accorrere presso Musetta si accorge dello strano contegno di Marcello e Schaunard. Con voce strozzata dallo sgomento*)

Che vuol dire
quell'andare e venire,
quel guardarmi così...

MARCELLO
(*Non regge più, corre a Rodolfo e abbracciandolo con voce angosciata grida:*)

es un ángel del cielo.

(*Mientras Musetta reza, Rodolfo se le acerca*)

RODOLFO
Aún tengo esperanza.
¿Crees que es grave?

MUSETTA
No creo.

SCHAUNARD
(*de puntillas se acerca a la cama, hace un gesto de dolor y vuelve apesadumbrado junto a Marcelo. Con voz ahogada)*

Marcelo, ¡ha muerto!

(Rodolfo se percata que el sol de la ventana va a caer sobre el rostro de Mimí y se coloca delante para evitarlo; Musetta se da cuenta y le da su chal, estudiando la forma de colocarlo sobre la ventana. Marcelo se acerca a la cama y se aleja asustado. Entra Colline que pone el dinero sobre la mesa cerca de Musetta)

COLLINE
Musetta, para ti.

(*Después ve que Rodolfo solo no puede colocar el chal y corre a ayudarlo preguntando por Mimí*)

¿Cómo está?

RODOLFO
Ves... está tranquila.

(*Se vuelve hacia Mimí. Musetta le hace señas de que la medicina estará pronto, pero cuando acude rápido a Musetta, se da cuenta de la expresión de Marcelo y Schaunard. Con voz ahogada por la aflicción dice*)

¿Qué quiere decir
ese ir y venir...
ese mirarme así...

MARCELO
(*No lo soporta, corre hacia Rodolfo y abrazándolo, con voz angustiada le grita*)

Coraggio !

RODOLFO
(*Si precipita al letto di Mimi, la solleva e scotendola grida colla massima disperazione. Piangendo*)

Mimì... Mimì!...

(*Si getta sul corpo esanime di Mimì*)

Mimì... Mimì!...

(*Musetta, spaventata corre al letto, getta un grido angoscioso, buttandosi ginocchioni e piangente ai piedi di Mimì dalla parte opposta di Rodolfo. Schaunard si abbandona accasciato su di una sedia a sinistra della scena. Colline va ai piedi del letto, rimanendo atterrito per la rapidità della catastrofe. Marcello singhiozza, volgendo le spalle al proscenio.*)

FINE DELL' OPERA

¡Valor!

RODOLFO
(*se precipita a la cama de Mimí, la sacude, grita con desesperación extrema*, *llorando*)

¡Mimí...! ¡Mimí...!

(*Se arroja sobre el cuerpo de Mimí)*

¡Mimí...! ¡Mimí...!

(*Musetta corre a la cama, lanza un grito angustioso, arrojándose arrodillada y llorando a los pies de Mimí al otro lado de la cama. Schaunard se desploma sobre una silla a la izquierda de la escena. Colline va a los pies de la cama, quedando aterrorizado por la de la catástrofe. Marcelo solloza, volviendo la espalda*).

FIN DE LA OPERA

Escaneado y Traducido por:
Rafael Torregrosa Sánchez 1999